

PRESIDÊNCIA DA REPÚBLICA

-18-

Decreto do Presidente da República n.º 1/97

de 13 de Janeiro

O Presidente da República decreta, nos termos do artigo 138.º, alínea b), da Constituição, o seguinte:
É ratificada a Convenção sobre a Proibição ou Limitação do Uso de Certas Armas Convencionais Que Podem Ser Consideradas como Produzindo Efeitos Traumáticos Excessivos ou Ferindo Indiscriminadamente, assinada em Nova Iorque em 10 de Abril de 1981, incorporando os Protocolos I, II e III, aprovada, para ratificação, pela Resolução da Assembleia da República n.º 1/96, em 27 de Setembro de 1996.

Assinado em 9 de Dezembro de 1996.

Publique-se.

O Presidente da República, JORGE SAMPAIO.

Referendado em 12 de Dezembro de 1996.

O Primeiro-Ministro, *António Manuel de Oliveira Guterres*.

ASSEMBLEIA DA REPÚBLICA

Resolução da Assembleia da República n.º 1/97

Aprova, para ratificação, a Convenção sobre a Proibição ou Limitação do Uso de Certas Armas Convencionais Que Podem Ser Consideradas como Produzindo Efeitos Traumáticos Excessivos ou Ferindo Indiscriminadamente.

A Assembleia da República resolve, nos termos dos artigos 164.º, alínea j), e 169.º, n.º 5, da Constituição, aprovar, para ratificação, a Convenção sobre a Proibição ou Limitação do Uso de Certas Armas Convencionais Que Podem Ser Consideradas como Produzindo Efeitos Traumáticos Excessivos ou Ferindo Indiscriminadamente, assinada em Nova Iorque em 10 de Abril de 1981, incorporando os Protocolos I, II e III, cujas versões autênticas em língua árabe, chinesa, inglesa, francesa, russa e espanhola e a respectiva tradução em língua portuguesa seguem em anexo à presente resolução.

Aprovada em 27 de Setembro de 1996.

O Presidente da Assembleia da República, em exercício, *Manuel Alegre de Melo Duarte*.

اتفاقية حظر أو تقييد استعمال أسلحة تقليدية معينة بحسب اعتبارها مفرطة الضخامة أو عشوائية الأثر

禁止或限制使用某些可被认为具有过份伤害力
或滥杀滥伤作用的常规武器公约

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAAPPANT SANS DISCRIMINATION

КОНВЕНЦИЯ О ЗАПРЕЩЕНИИ ИЛИ ОГРАНИЧЕНИИ ПРИМЕНЕНИЯ КОНКРЕТНЫХ ВИДОВ ОБЫЧНОГО ОРУЖИЯ, КОТОРЫЕ МОГУТ СЧИТАТЬСЯ НАНОСЯЩИМИ ЧРЕЗМЕРНЫЕ ПОРЯЖЕНИЯ ИЛИ ИМЕЮЩИМИ НЕИЗБЫВАТЕЛЬНОЕ ДЕЙСТВИЕ

CONVENCIÓN SOBRE PROHIBICIONES O RESTRICCIONES DEL EMPLEO DE CIERTAS ARMAS CONVENCIONALES QUE PUEDAN CONSIDERARSE EXCESIVAMENTE NOCIVAS O DE EFECTOS INDISCRIMINADOS

٤ - براد بتعمير "أعيان مدنية" جمع الأشياء التي ليست أهدافا عسكرية وفقا لتصرف هذه الأهداف في الفقرة ٣ .
٥ - براد بتعمير "احتياطات مستطاعة" تلك الاحتياطات القابلة للاتخاذ أو المكنة مطبا مع مراعاة جميع الظروف القائمة في حينها ، بما في ذلك الاعتبارات الانسانية والعسكرية .

المادة ٢

حماية المدنيين والأعيان المدنية

١ - يحظر في جميع الظروف جعل السكان المدنيين مستهدفين هذه ، أو المدنيين فرادى ، أو الأعيان المدنية . محل هجوم بالأسلحة المحرقة .
٢ - يحظر في جميع الظروف جعل أي هدف عسكري يقع داخل تجمع مدنيين هدفا لهجوم بأسلحة محرقة تطلق من الجو .
٣ - يحظر كذلك جعل أي هدف عسكري يقع داخل تجمع مدنيين هدفا لهجوم بأسلحة محرقة غير التي تطلق من الجو ، إلا حين يكون الهدف العسكري واضح الانفصال من تجمع المدنيين وتكون قد اتخذت جميع الاحتياطات المستطاعة كما تقتض الآثار المحرقة على الهدف العسكري ويتفادى ، أو يخفف إلى الحدود الدنيا في أية حال ، ما قد يتجم منها عرضا من وقوع خسائر في أرواح المدنيين أو أصابتهم بجروح أو تلف الأعيان المدنية .
٤ - يحظر أن يجعل الغابات وغيرها من أنواع الكساء النباتي هدف هجوم بأسلحة محرقة إلا حين تستخدم هذه العناصر الطبيعية لستر أو إخفاء أو ترميم محاربي أو أهداف عسكرية أخرى ، أو حين تكون هي ذاتها أهدافا عسكرية .

-1٧-

بروتوكول بشأن حظر أو تقييد استعمال الأسلحة المحرقة

(البروتوكول الثالث)

المادة ١

تعريف

في مصطلح هذا البروتوكول :
١ - براد بتعمير "سلاح محرق" أي سلاح أو أية ذخيرة ، صدم أو مصمة في المقام الأول لاشعال النار في الأشياء أو لتسبب حروق للأشخاص بفعل اللهب والحرارة أو مزيج من اللهب والحرارة المتولدتين من تفاعل كيميائي لمادة تطلق على الهدف .
(أ) يمكن أن تكون الأسلحة المحرقة ، مثلا ، على شكل قاذفات لهب ، والقنابل موجهة للقذفات أخرى ، وقذائف ، وصواريخ ، وقنابل يدوية ، وأنغام ، وقنابل ، وغير ذلك من حاويات المواد المحرقة .
(ب) لا تشمل الأسلحة المحرقة :
١° الذخائر التي يمكن أن تكون لها ، عرضا ، آثار محرقة ، مثل المضخبات أو القاذفات أو ناشرات الدخان أو أجهزة الإشارة ؛
٢° الذخائر المصممة للجمع بين آثار الاعتراق والحصد أو النشيط وبين أثر محرق إضافي ، مثل القذوفات المخترقة للدروع ، والقذائف الشظوية ، والقنابل المتفجرة وما شابه ذلك من الذخائر ذات الآثار المزيجية التي لا يكون الأثر المحرق فيها مصما خصيصا لتسبب حروق للأشخاص ، بل لاستعماله ضد أهداف عسكرية ، مثل المركبات المدرعة والطائرات والمنشآت والمواقع .
٢ - براد بتعمير "تجمع مدنيين" أي تجمع مدنيين ، دائما كان أو مؤقتا ، كما في الأجزاء المأهولة من المدن أو في البلدات أو القرى المأهولة ، أو كما في مخيمات أو أرباب اللاجئين أو المهجرين ، أو جماعات البدو والرحل .
٣ - براد بتعمير "هدف عسكري" ، فيما يتعلق بالأشياء ، أي شيء يسهم ، بطبيعته أو موقعه أو غرضه أو وجه استعماله ، اسهاما فعليا في العمل العسكري ، ويكون من شأن تدميره الكلي أو الجزئي أو الاستيلاء عليه أو ابطال مفعوله ، في الظروف القائمة في حينه ، أن يوفر ميزة عسكرية أكيدة .

-1٦-

مرفق تقني للبروتوكول بشأن حظر أو تقييد استعمال الأنغام والأشراك والتقاط الأخرى (البروتوكول الثاني)

خطوط توجيهية بحدود التضميل

كلما نشأ ، يقتضى البروتوكول ، التزام بتسجيل مواقع حقول الأنغام والأشراك وتوضيح موضع الاعتبار الخطوط التوجيهية التالية :
١ - فيما يتعلق بحقول الأنغام المخططة سبعا والاستعمال الواسع النطاق والمخطط مسبقا للأشراك :
(أ) يجب أن تعد الخرائط والرسوم المبنية وغيرها من السجلات بطريقة توضح مدى سعة حقول الأنغام أو الرمعة التي بنت فيها الأشراك العادية ؛ و

- (ب) يجب أن يحدد موقع الألفام أو الرقعة التي شنت فيها الأضرار بالنسبة إلى احد اثبات نقطة احواله مفردة وبالأبعاد والقدرة للرقعة الحاوية على الألفام أو الأضرار بالنسبة إلى نقطة الاحاله المفردة المذكورة .
- ٢ - وفيما يتعلق بغير ذلك من حقول الألفام والألفام والأضرار الموثقة أو المنصوصة فسي مواتعها :
- بجانب أن يتم ، الى أقصى قدر ممكن ، تسجيل المعلومات ذات الصلة والمحددة في الفقرة ١ أعلاه على نحو من شأنه التمكن من تحديد الرقاع الحاوية على حقول الألفام والألفام والأضرار العدادية .

- ١٥ -

المادة ٨

حماية قوات وبعثات الأمم المتحدة من آثار حقول الألفام والألفام والأضرار

- ١ - حين تضطلع قوة أو بعثة للأمم المتحدة بمهام لحفظ السلم أو المراقبة أو مهام معاينة فسي رقعة ما ، بغض كل طرف من أطراف النزاع ، بأقصى ما في وسعه ، اذا طلب اليه ذلك رئيس قوة أو بعثة الأمم المتحدة في تلك الرقعة :
- (أ) بإزالة أو إبطال مفعول جميع الألفام أو الأضرار في تلك الرقعة ؛ و
- (ب) باتخاذ التدابير اللازمة لحماية القوة أو البعثة من آثار حقول الألفام والألفام والأضرار أثناء قيامها بمهامها ؛ و
- (ج) بوضع جميع المعلومات التي في حوزته عن مواقع حقول الألفام والألفام والأضرار في تلك الرقعة تحت تصرف رئيس قوة أو بعثة الأمم المتحدة في تلك الرقعة .
- ٢ - حين تضطلع بعثة لتقصي الحقائق تابعة للأمم المتحدة بمهام في رقعة ما ، يقوم أي طرف من أطراف النزاع معنى بالأمر بتوفير الحماية لتلك البعثة الا حيثما لا يستطيع توفير هذه الحماية كما ينبغي بسبب حجم تلك البعثة . وفي هذه الحالة يقع تحت تصرف رئيس البعثة المعلومات التي في حوزته عن مواقع حقول الألفام والألفام والأضرار في تلك الرقعة .

المادة ٩

التعاون الدولي في نزع حقول الألفام والألفام والأضرار

بعد توقف العمليات العدادية الفعلية ، يسعى الأطراف للوصول الى اتفاق فيما بينهم ، وكذلك مع غيرهم من الدول ومع المنظمات الدولية حين يكون ذلك مناسباً ، على توفير المعلومات والمساعدة التقنية والمادية اللازمة لنزع حقول الألفام والألفام والأضرار الموثقة خلال النزاع أو لتسليم أثرها على نحو آخر ، ويشمل ذلك العمليات المشتركة لدى توفر الظروف المناسبة .

- ١٤ -

المادة ٧

تسجيل واطلاق مواقع حقول الألفام والألفام والأضرار

- ١ - على الأطراف في نزاع ما أن تسجل مواقع :
- (أ) جميع حقول الألفام الصفة التخطيط والمنصوبة من قبلها ؛ و
- (ب) جميع الرقاع التي قامت فيها باستعمال الأضرار استعمالاً واسع النطاق وسبق التخطيط .
- ٢ - على الأطراف أن تسعى باخلاص لضمان تسجيل مواقع جميع حقول الألفام والألفام والأضرار الأخرى التي قامت بوضعها أو نصبها .
- ٣ - تحتفظ الأطراف بجميع السجلات المذكورة ، ويكون عليها :
- (أ) مور وقف العمليات العدادية الفعلية ؛
- ١ - أن تتخذ جميع التدابير اللازمة والمناسبة ، ولا سيما استخدام هذه السجلات ، لحماية المدنيين من آثار حقول الألفام والألفام والأضرار ؛ وكذلك اما ؛
- ٢ - أن يعوم كل منها ، في الحالات التي لا تكون فيها قوات أي من الأطراف موجودة في اقليم الطرف الخصم ، بإبلاغ الآخر وإبلاغ الأمين العام للأمم المتحدة كل ما في حوزته من معلومات تتعلق بمواقع حقول الألفام والألفام والأضرار في اقليم الطرف الخصم ؛ أو
- ٣ - أن تقوم ، متى تم اسحاب قوات الأطراف اسحاباً كاملاً من اقليم الطرف الخصم ، بإبلاغ الطرف الخصم والأمين العام للأمم المتحدة كل ما في حوزتها من معلومات تتعلق بمواقع حقول الألفام والألفام والأضرار في اقليم هذا الطرف الخصم .

- ١٣ -

- ٢ - يجب اعطاء اذار سبق فعال بأى بث أو اسقاط للألفام الموثقة عن بعد والتي قد تؤثر على السكان المدنيين ، ما لم تحل الظروف دونه ذلك .

المادة ٦

حظر استعمال أضرار معينة

- ١ - مع عدم المساس بقواعد القانون الدولي المنطبقة في المنازعات المسلحة والمتصلة بالعدو والمخادعة ، يحظر في جميع الظروف أن يستعمل :
- (أ) أي شرك يكون على هيئة شيء غير مؤذ في ظاهره ، قابل للحمل ولكنه مصمم ومركب خصيصاً بحيث يحتوي على مادة انفجاره ويتفجر لدى العبث به أو الاقتراب منه ؛
- (ب) الأضرار الموصولة أو الضمنية على أي نحو بما يلي :
- ١ - الشارات أو العلامات أو الاشارات العامة المعترف بها دولياً ؛

- ٢ - المرضي أو الجرحى أو الموتى ؛
- ٣ - أماكن دفن الجثث واحراقها أو التفتيت ؛
- ٤ - الرقاع أو المعدات أو الامدادات أو وسائل النقل الطبية ؛
- ٥ - لعب الأطفال وغيرها من الأشياء أو المنتجات القابلة للحمل ، المصممة خصيصاً لتغذية الأطفال أو صحتهم أو نظافتهم أو ملابسهم أو تعليمهم ؛
- ٦ - الماكولات أو المشروبات ؛
- ٧ - أدوات الطبخ وآبنته ، الا في المنشآت العسكرية والمواقع العسكرية أو مستودعات التموين العسكرية ؛
- ٨ - الأيمان ذات الطابع الديني الجلي ؛
- ٩ - الأوابد التاريخية أو الآثار الفنية أو أماكن العبادة التي تشكل التراث الثقافي أو الروحي للشعب ؛
- ١٠ - الحيوانات أو جيفها .

- ٢ - يحظر في جميع الأحوال استعمال أي شرك مصمم لاحداث اصابات لا يمر لشدها أو الألام لا داعي لها .

- ١٢ -

المادة ٤

قيود على استعمال الألفام غير الموثقة عن بعد والأضرار والنبائط الأخرى في المناطق المأهولة

- ١ - تنطبق هذه المادة على :
- (أ) الألفام غير الموثقة عن بعد ؛ و
- (ب) الأضرار ؛ و
- (ج) النبايط الأخرى .
- ٢ - يحظر استعمال الأسلحة التي تنطبق عليها هذه المادة في أية مدينة أو بلدة أو قرية أو رقعة أخرى يوجد فيها تجمع مدنيين معادل ولا يدور فيها قتال بين قوات برية أو لا بيد وهذا القتال وسلك الوقوع ، ما لم :
- (أ) يتم نصب هذه الأسلحة فوق هدف عسكري يملكه أو يسيطر عليه طرف معاد ، أو فرساً جدا من هذا الهدف ؛ أو
- (ب) تتخذ احتياطات لحماية المدنيين من آثارها ، وذلك مثلا بنصب اشعارات تحذير ، أو وضع خفراء ، أو اصدار تنبيهات ، أو توفير أسجة .

المادة ٥

قيود على استعمال الألفام الموثقة عن بعد

- ١ - يحظر استعمال الألفام الموثقة عن بعد ما لم يكن استعمال هذه الألفام مقصوداً على رقعة تشكل هي ذاتها هدفاً عسكرياً أو تضم أهدافاً عسكرية ، وما لم :
- (أ) يكن في الامكان تسجيل موقعها بدقة وفقاً للمادة ٧ (أ) ؛ أو
- (ب) يكن كل لغم منها مزوداً بألية فعالة لا يبالغ مفعوله ، أي بجهاز يتحرك تلقائياً ويكون مصمماً بحيث يجعل اللغم غير مؤذ أو يجعله يدمر نفسه متى أصبح متوقفاً ان هذا اللغم ان يخدم بعد الآن الغرض العسكري الذي بث من أجله ، أو بجهاز يشعل بالتحكم عن بعد ويكون مصمماً بحيث يجعل اللغم غير مؤذ أو يدمر ذلك اللغم حين لا يعود في وسعه أن يخدم الغرض العسكري الذي بث من أجله

- ١١ -

- ٥ - الأيمان المدنية " هي جميع الأشياء التي ليست أهدافاً عسكرية وفقاً لتعريف هذه الأهداف الواردة في الفقرة ٤ .
- ٦ - يراد بتعريف " التسجيل " عملية مادية وإدارية وتقنية بقصد بها الحصول ، لأغراض التثبيت في الوثائق الرسمية ، على كل ما هو متاح من معلومات تسهل تحديد مواقع حقول الألفام والألفام والأضرار .

المادة ٣

قيود عمومية على استعمال الألفام والأضرار والنبائط الأخرى

- ١ - تنطبق هذه المادة على :
- (أ) الألفام ؛ و
- (ب) الأضرار ؛ و
- (ج) النبايط الأخرى .
- ٢ - يحظر في كافة الظروف توجيه أسلحة تنطبق عليها هذه المادة ضد السكان المدنيين بمنفيهم هذه أو ضد مدنيين فرادى ، سواء كان ذلك في حالة الهجوم أو في حالة الدفاع أو على سبيل الانتقام .
- ٣ - يحظر الاستعمال العشوائي للأسلحة التي تنطبق عليها هذه المادة . ويكون استعمالاً عشوائياً أي مصمم ليشل هذه الأسلحة :
- (أ) لا يتم فوق هدف عسكري أو لا يكون موجهاً اليه ؛ أو
- (ب) تستخدم فيه طريقة أو وسيلة للاطلاع لا يمكن أن تكون موجبة نحو هدف عسكري ، ما على وجه التحديد ؛ أو
- (ج) يمكن أن يتوقع منه أن يؤدي عرضاً الى قتل مدنيين أو جرحهم أو الى انتلاف أيمان مدنية ، أو الى نزع من ذلك ، على وجه يكون فرطاً بالمقاس الى القاعدة العسكرية المأمونة والمباشرة المنتظرة منه .
- ٤ - تتخذ جميع الاحتياطات المستلزمة من أجل حماية المدنيين من آثار الأسلحة التي تنطبق عليها هذه المادة . يراد بتعريف " الاحتياطات المستلزمة " تلك الاحتياطات القابلة للاتخاذ أو المكنة عملياً مع مراعاة جميع الظروف القائمة في حينها ، بما في ذلك الاعتبارات الانسانية والعسكرية .

-1-

**بروتوكول بشأن حظر أو تقييد استعمال
الألغام والأشراك والناشط الأخرى**

(البروتوكول الثاني)

المادة ١

النطاق المادي للاتفاق

ينصل هذا البروتوكول بحالات القيام ، على الأرض ، باستعمال الألغام والأشراك والناشط الأخرى المصنوعة فيه ، بما فيها الألغام التي تنصب لمنع الوصول إلى الشواطئ أو إلى معابر المجرى المائية أو معابر الأنهار ، ولكنه لا ينطبق على استعمال الألغام المضادة للسفن في البحر أو في المعابر المائية الداخلية .

المادة ٢

تعريف

في مصطلح هذا البروتوكول :

- ١ - براد بتعمير " لغم " أية ذخيرة موضوعة تحت سطح الأرض أو تحت رقعة سطحية أخرى أو فوق أو قرب أي منطبة ، وتكون مصممة بحيث يتم تفجيرها أو تفجيرها بفعل وجود شخص أو مركبة عندها أو قريبا منها ، أو من أحدهما لها ؛ و براد بتعمير " لغم ميثون من بعد " ، أي لغم ، وفقا لهذا التعريف ، أطلقه مدفع أو صاروخ أو مدفع هاون أو وسيلة معاملة أو أسلحته طائرة .
- ٢ - براد بتعمير " شرك " أية أداة أو عدة تكون مصممة أو مركبة أو مكيفة لكي تنقل أو تجسج ، وتنطلق على غير نوح حين يبحث شخص ما بشئ غير مؤذ في ظاهره ، أو يدونه ، أو يأتي بشئ تصرفا مأمويا في ظاهره .
- ٣ - براد بتعمير " ناطق أخرى " ذخائر وناشط منصوبة بدنيا ، ومصممة بهدف القتل أو الجرح أو الإلحاق ، ويتم تشغيلها بالتحكم من بعد أو تتحرك تلقائيا بعد فترة من الوقت .
- ٤ - براد بتعمير " هدف عسكري " ، فيما يتعلق بالأشياء ، أي شئ يسهم ، بطبيعته أو موقعه أو غرضه أو وجه استعماله ، أسهاما فعليا في العمل العسكري ، ويكون من شأن تدميره الكلي أو الجزئي أو الاستيلاء عليه أو إبطال مفعوله ، في الظروف القائمة في حينه ، أن يوفر ميزة عسكرية أكيدة .

-٢-

بروتوكول بشأن النشطا التي لا يمكن الكشف عنها

(البروتوكول الأول)

يحظر استعمال أي سلاح يكون أثره الرئيسي أحداث جراح بشظايا لا يمكن الكشف عنها في جسم الإنسان بالأشعة السينية .

-٨-

المادة ١١

يودع أصل هذه الاتفاقية وبروتوكولاتها الملحق بها ، الذي تتساوى في الحجية نصوصه الموضوعية باللغات الاسبانية والانكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية ، لدى الوديع ، الذي يحمل نسغا منه يشهد بأنها مطابقة للأصل إلى جميع الدول .

-٧-

الذي قام بالنقض منخرطا في واحدة من الحالات المشار إليها في المادة ١ ، فإن الطرف المذكور بظل ملزما بالتزامات هذه الاتفاقية وبروتوكولاتها الملحق ذات الصلة التي أن ينتهسي النزاع المسلح أو الاحتلال ، وفي جميع الأحوال التي أن تنتهي العمليات المتصلة بالمرحلة الأخيرة من الملاحق سراج الأشخاص الذين تصممهم قواعد القانون الدولي المنطبقة في الممارات المسلحة أو من إعادة هؤلاء الأشخاص إلى وطنهم أو توطينهم في مكان آخر . وفي حالة أي بروتوكول ملحق يتضمن أحكاما تتعلق بالحالات التي تكون قوات الأمم المتحدة أو بعثاتها منطبقة فيها بحفظ السلم أو المراقبة أو مهام معاملة في الرزمة المعنية ، يستمر التزام الطرف المذكور التي أن تنتهي هذه المهام .

٣ - أي نقض لهذه الاتفاقية يعتبر منطبقا أيضا على جميع البروتوكولات الملحق التي يكسون الطرف السامي المتعاقد الذي قام بالنقض ملزما بها .

٤ - لا يقع مفعول أي نقض إلا فيما يتعلق بالطرف السامي المتعاقد الذي قام به

٥ - لا يكون لأن نقض أثر على الالتزامات التي سبق ، بسبب النزاع المسلح وينقضي هذه الاتفاقية وبروتوكولاتها الملحق بها ، أن ترتبت على الطرف السامي المتعاقد الذي قام بالنقض سدد أي فعل ارتكب قبل أن يصح النقض ساري المفعول .

المادة ١٠

الوديع

١ - يكون الأمين العام للأمم المتحدة هو الوديع لهذه الاتفاقية وبروتوكولاتها الملحق بها .

٢ - يقوم الوديع ، بالإضافة إلى مهامه المعتادة ، بإبلاغ جميع الدول ؛

٣ - (أ) التوضعات التي مهت بها هذه الاتفاقية يقتضى المادة ٣ ؛ و

(ب) ابداعات وثائق تصديق أو قبول أو إقرار هذه الاتفاقية أو الانضمام إليها المودعة مقتضى المادة ٥ ؛ و

(ج) اشعارات الموافقة على الالتزام بالبروتوكولات الملحق مقتضى المادة ٤ ؛ و

(د) تاريخ بدء سريان هذه الاتفاقية وكل من بروتوكولاتها الملحق بها مقتضى

المادة ٥ ؛ و

(هـ) اشعارات النقض الصلتة مقتضى المادة ٩ وتاريخ بدء مفعولها .

-٦-

القائمة . ويبلغ أي اقتراح ببروتوكول اضافي من هذا النوع إلى الوديع ، الذي يسمر به جميع الأطراف السامية المتعاقدة وفقا للفقرة ١ (أ) من هذه المادة . فإذا وافقت على ذلك أغلبية تتكون من ثمانية عشر على الأقل من الأطراف السامية المتعاقدة يقوم الوديع على وجه السرعة بمقد مؤتمر تدعى إليه جميع الدول .

(ب) يجوز للمؤتمر المذكور أن يقوم ، بالمشاركة الكاطة لجميع الدول المصنفة فسي المؤتمر ، بالاتفاق على بروتوكولات اضافية ، تعتمد على منوال هذه الاتفاقية وتلحق بها ، ويبدأ سريانها وفقا لأحكام الفقرتين ٣ و ٤ من المادة ٥ من هذه الاتفاقية .

٣ - (أ) إذا لم يحدث ، بعد فترة عشر سنوات على بدء سريان هذه الاتفاقية ، أن عقد مؤتمر وفقا للفقرة الفرعية ١ (أ) أو ٢ (أ) من هذه المادة ، جاز لأي طرف سام متعاقد أن يطلب إلى الوديع عقد مؤتمر تدعى إليه جميع الأطراف السامية المتعاقدة لاعادة النظر في نطاق وتنفيذ هذه الاتفاقية والبروتوكولات الملحق بها وللنظر في أي اقتراح بتعديل هذه الاتفاقية أو للبروتوكولات القائمة . وتدعى الدول التي ليست أطرافا في هذه الاتفاقية إلى حضور المؤتمر بصفة مراقبين . ويجوز للمؤتمر أن يتفق على تعديلات تعتمد ويبدأ سريانها طبقا للفقرة الفرعية ١ (ب) أعلاه .

(ب) يجوز في المؤتمر المذكور أن ينظر أيضا في أي اقتراح ببروتوكولات اضافية تتصل بغطاء أخرى من الأسلحة التقليدية لم تشملها البروتوكولات الملحق القائمة . ولجميع الدول المصنفة في المؤتمر أن تتشارك كامل الاشتراك في هذا النظر . وتعتمد أية بروتوكولات اضافية على منوال هذه الاتفاقية ، وتلحق بها ، ويبدأ سريانها وفقا لأحكام الفقرتين ٣ و ٤ من المادة ٥ من هذه الاتفاقية .

(ج) يجوز للمؤتمر المذكور أن ينظر فيما إذا كان يحسن التصرف على وجوب عقد مؤتمر جديد بناء على طلب أي طرف سام متعاقد إذا لم يحدث ، بعد فترة معاملة للفترة المشار إليها في الفقرة الفرعية ٣ (أ) من هذه المادة ، أن عقد مؤتمر وفقا للفقرة الفرعية ١ (أ) أو ٢ (أ) من هذه المادة .

المادة ٩

النقض

١ - لأي طرف سام متعاقد أن ينقض هذه الاتفاقية أو أي من بروتوكولاتها الملحق بها بأن يشعر الوديع بهذا النقص .

٢ - لا يبدأ مفعول أي نقض من هذا القبيل الا بعد انقضاء سنة على استلام الوديع الاشعار بالنقض . الا انه إذا حدث ، عند انقضاء السنة المذكورة ، أن كان الطرف السامي المتعاقد

-٥-

(ب) عندما لا يكون الطرف السامي المتعاقد طرفا في البروتوكول الاضافي الأول وتقوم سلطة من النوع المشار إليه في الفقرة الفرعية ١ (أ) أعلاه بقبول وتطبيق التزامات اتفاقية جنيف والتزامات هذه الاتفاقية والبروتوكولات الملحق بها ذات الصلة فيما يتعلق بذلك النزاع . ويكون للقبول وتطبيق المذكورين ، فيما يتعلق بذلك النزاع ، الآثار التالية :

١ ' تصبح اتفاقيات جنيف ، وهذه الاتفاقية وبروتوكولاتها الملحق ذات الصلة ، سارية بالنسبة لأطراف النزاع مع أثر فوري ؛

٢ ' يكون للمسألة المذكورة نفس الحقوق وتتحمل نفس الالتزامات التي أصبحت حقوق والتزامات أي طرف سام متعاقد في اتفاقيات جنيف ، وفي هذه الاتفاقية وبروتوكولاتها الملحق ذات الصلة ؛

٣ ' تصبح اتفاقية جنيف وهذه الاتفاقية وبروتوكولاتها الملحق ذات الصلة ملزمة لجميع أطراف النزاع على قدم المساواة .

وجوز أيضا للطرف السامي المتعاقد والسلطة أن يتفقا على قبول وتطبيق التزامات البروتوكول الاضافي الأول الملحق باتفاقيات جنيف على أساس المعاملة بالمثل .

المادة ٨

اعادة النظر والتعديلات

١ - (أ) يجوز لأي طرف سام متعاقد ، في أي وقت بعد بدء سريان هذه الاتفاقية ، أن يقترح تعديلات على هذه الاتفاقية أو أي بروتوكول ملحق بها يكون ملزما به . ويتم إبلاغ أي اقتراح بتعديل ما إلى الوديع ، الذي يسمر به جميع الأطراف السامية المتعاقدة ويلتصق آراءها بشأن ما إذا كان ينبغي عقد مؤتمر للنظر في الاقتراح . فإذا وافقت على ذلك أغلبية تتكون من ثمانية عشر على الأقل من الأطراف السامية المتعاقدة ، عند على وجه السرعة إلى عقد مؤتمر تدعى إليه جميع الأطراف السامية المتعاقدة . وتدعى الدول التي ليست أطرافا في هذه الاتفاقية إلى حضور المؤتمر كمرافقين .

(ب) يمكن للمؤتمر كهذا أن يوافق على تعديلات ، تعتمد ويبدأ سريانها على منوال هذه الاتفاقية والبروتوكولات الملحق بها ، شريطة ألا تعتمد التعديلات على هذه الاتفاقية الا من قبل الأطراف السامية المتعاقدة ، وألا تعتمد التعديلات على بروتوكول ملحق محدد الا من قبل الأغلبية السامية المتعاقدة الملزمة بذلك البروتوكول .

٢ - (أ) يجوز لأي طرف سام متعاقد ، في أي وقت بعد بدء سريان هذه الاتفاقية ، أن يقترح بروتوكولات اضافية تتصل بغطاء أخرى من الأسلحة التقليدية لم تشملها البروتوكولات الملحق

-٤-

يبدأ سريان ذلك البروتوكول بعد التاريخ الذي تكون تلك الدولة قد أشعرت فيه موافقتها على هذا الالتزام بستة أشهر .

المادة ٦

النشر

تتعهد الأطراف السامية المتعاقدة بالقيام ، في أوقات السلم كما في أوقات النزاع المسلح ، بنشر هذه الاتفاقية وبذلك التي هي ملزمة بها من بروتوكولاتها الملحق بها على أوسع نطاق ممكن ، كل في بلدها ، وتعهد خصوصا بإدراج دراستها في برامج التعليم العسكري لديها بحيث تصبح المتكوك المذكورة معروفة لدى قواتها المسلحة .

المادة ٣ التوقيع

يفتح باب التوقيع على هذه الاتفاقية لجميع الدول في مقر الأمم المتحدة في نيويورك لفترة تبدأ يوم ١٠ نيسان/أبريل ١٩٨١ .

اتفاقية حظر أو تقييد استعمال أسلحة تقليدية معينة بحسب اعتبارها مفرطة الضرر أو عشوائية الأثر

إن الأطراف السامية المتعاقدة ،

إذ تدرك بأن على كل دولة ، وفقاً لميثاق الأمم المتحدة ، أن تمتنع في علاقاتها الدولية عن التهديد بالقوة أو استعمالها ضد سيادة أية دولة أو سلاستها الإقليمية أو استقلالها السياسي ، أو على أي نحو آخر يتنافى مع مقاصد الأمم المتحدة ،

وإذ تشير أيضاً إلى المبدأ العام القاضي بحماية السكان المدنيين من آثار الأعمال العدائية ،

وإذ تستند إلى مبدأ القانون الدولي القائل بأن ما للأطراف في نزاع مسلح من حق في اختيار أساليب الحرب أو وسائلها ليس بالحق غير المحدود ، وإلى المبدأ الذي يحرم أن تستخدم في المنازعات المسلحة أسلحة وقدائف ومعدات وأساليب حربية يكون من طبيعتها أن تسبب أضراراً مفرطة أو آلاماً لا دامي لها ،

وإذ تدرك كذلك بأن من المحظور استخدام أساليب أو وسائل حربية يقصد بها أو يتوقع منها أن تسبب للبيئة الطبيعية أضراراً واسعة النطاق وطويلة الأجل وشديدة الأثر ،

وإذ تؤكد تصميمها على أنه ، في الحالات التي لا تتناولها هذه الاتفاقية وبروتوكولاتها الملغية بها أو اتفاقات دولية أخرى ، يتوجب أن يظل السكان المدنيون والمقاتلون ، مسمي كل حين ، تحت حماية وسلطان مبادئ القانون الدولي المستمدة من الأعراف المستقرة ومن مبادئ الإنسانية وما يلمه الضمير العام ،

ورغبة منها في الإسهام في تحقيق الانفراج الدولي ، وإنهاء سباق التسلح ، وتعزيز الثقة بين الدول ، وبالتالي تحقيق تطلع جميع الشعوب إلى العيش في سلام ،

وإذ تعترف بأهمية بذل كل جهد يمكن أن يساعد على التقدم نحو نزع السلاح العام الكامل في ظل رغبة دولية صارمة وفعالة ،

وإذ تؤكد من جديد أن من الضروري مواصلة تدوين قواعد القانون الدولي المنطقية في المنازعات المسلحة بتطويرها تدريجياً ،

ورغبة منها في حظر أو زيادة تقييد استعمال أسلحة تقليدية معينة ، واعتقاداً منها بأن النتائج الإيجابية المحرزة في هذا المجال يمكن أن تيسر محادثات نزع السلاح الرئيسية بغية وضع نهاية لانتاج وتوزيع وانتشار مثل هذه الأسلحة ،

المادة ٧

العلاقات التعاقدية على إثر بدء سريان هذه الاتفاقية

١ - حين يكون أحد الأطراف في نزاع ما غير ملزم بأحد البروتوكولات الملغية ، تنطصل الأطراف الملزمة بهذه الاتفاقية وذلك البروتوكول الملحق بها ملزمة سبباً في علاقاتها المتبادلة .

٢ - يلزم أي طرف سام متعاقد بهذه الاتفاقية بأي بروتوكول ملحق بها يكون سارياً عليه ، في أية حالة تشير إليها المادة ١ ، إزاء أية دولة ليست طرفاً في هذه الاتفاقية أو ليست ملزمة بالبروتوكول الملحق المعني ، إذا قبلت هذه الدولة الأخيرة الاتفاقية أو ذلك البروتوكول وتطبقهما وأشعرت بالوديع بذلك .

٣ - يقوم الوديع فوراً بإبلاغ الدول الأطراف السامية المتعاقدة المعنية بالأشعار السدي بملفها مقتضى الفقرة ٢ من هذه المادة .

٤ - تنطبق هذه الاتفاقية ، والبروتوكولات الملغية بها التي يكون أحد الأطراف السامية المتعاقدة طرفاً فيها ، بحدود أي نزاع مسلح موجه ضد ذلك الطرف السامي المتعاقد من نوع المنازعات المشار إليها في الفقرة ٤ من المادة ١ من البروتوكول الإضافي الأول الملحق باتفاقيات جنيف المنزخعة في ١٢ آب/أغسطس ١٩٤٩ لحماية ضحايا الحرب :

(أ) عندما يكون الطرف السامي المتعاقد طرفاً أيضاً في البروتوكول الإضافي الأول ، وتكون سلطة من السلطات المشار إليها في الفقرة ٣ من المادة ١ من ذلك البروتوكول قد تسببت بتطبيق اتفاقيات جنيف والبروتوكول الإضافي الأول وفقاً للفقرة ٣ من المادة ١ من البروتوكول المذكور ، وتتمدد بتطبيق هذه الاتفاقية والبروتوكولات الملغية بها ذات الصلة فيما يتعلق بذلك النزاع ؛ أو

-٣-

المادة ٤

التصديق والقبول والانضمام

١ - تخضع هذه الاتفاقية للتصديق أو القبول أو الاقرار من جانب الموقعين عليها . ولأية دولة لم ترفع هذه الاتفاقية أن تنضم إليها .

٢ - تودع وثائق التصديق أو القبول أو الاقرار أو الانضمام لدى الوديع .

٣ - يكون الانضمام عن الموافقة على الالتزام بأي من البروتوكولات الملغية بهذه الاتفاقية اختيارياً لكل دولة ، شريطة أن تعتمد تلك الدولة ، لدى ابداعها وثيقة تصديقها أو قبولها أو اقرارها هذه الاتفاقية أو انضمامها إليها ، إلى اشعار الوديع بموافقتها على أن تكون ملزمة بأي اثنين أو أكثر من هذه البروتوكولات .

٤ - يجوز لأية دولة ، في أي وقت بعد ابداع وثيقة تصديقها أو قبولها أو اقرارها هذه الاتفاقية أو انضمامها إليها ، أن تشعر الوديع بموافقتها على أن تكون ملزمة بأي بروتوكول ملحق بها لم تكن قد التزمته من قبل .

٥ - أي بروتوكول أصبح طرف سام متعاقد ملزماً به بشكل ، إزاء هذا الطرف ، جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية .

المادة ٥

بدء السريان

١ - يبدأ سريان هذه الاتفاقية بعد تاريخ ابداع الوثيقة العشرين من وثائق التصديق أو القبول أو الاقرار أو الانضمام ستة أشهر .

٢ - بالنسبة لأية دولة تودع وثيقة تصديقها أو قبولها أو اقرارها أو انضمامها بعد تاريخ ابداع الوثيقة العشرين من وثائق التصديق أو القبول أو الاقرار أو الانضمام ، يبدأ سريان هذه الاتفاقية بعد التاريخ الذي تكون تلك الدولة قد أودعت فيه وثيقة تصديقها أو قبولها أو انضمامها أو اقرارها ستة أشهر .

٣ - يبدأ سريان كل من البروتوكولات الملغية بهذه الاتفاقية بعد التاريخ الذي تكون فيه ضروري دولة قد أشعرت بموافقتها على أن تكون ملزمة به وفقاً للفقرة ٣ أو ٤ من المادة ٤ من هذه الاتفاقية ، ستة أشهر .

٤ - بالنسبة لأية دولة تشعر بموافقتها على أن تكون ملزمة بأحد البروتوكولات الملغية بهذه الاتفاقية بعد التاريخ الذي تكون فيه ضروري دولة قد أشعرت بموافقتها على أن تكون ملزمة به ،

-٢-

وإذ تؤكد أن من المستصوب أن تصبح جميع الدول أطرافاً في هذه الاتفاقية وبروتوكولاتها الملغية بها ، ولا سيما الدول ذات الوزن العسكري ،

وإذ تضع نصب عينيها أن الجمعية العامة للأمم المتحدة وبعثة نزع السلاح التابعة للأمم المتحدة قد تقرران دراسة مسألة إمكان توسيع نطاق النماط والتعهدات الواردة في هذه الاتفاقية وبروتوكولاتها الملغية بها ،

وإذ تضع نصب عينيها أيضاً أن لجنة نزع السلاح قد تقر النظر في مسألة اعتماد تدابير إضافية لحظر أو تقييد استعمال أسلحة تقليدية معينة ،

قد اتفقت على ما يلي :

المادة ١

نطاق التطبيق

تنطبق هذه الاتفاقية وبروتوكولاتها الملغية بها في الحالات المشار إليها في المادة ٢ المشتركة بين اتفاقيات جنيف لحماية ضحايا الحرب المعقودة في ١٢ آب/أغسطس ١٩٤٩ ، بما في ذلك أية حالة موسومة في الفقرة ٤ من المادة ١ من البروتوكول الإضافي الأول الملحق بتلك الاتفاقيات .

المادة ٢

العلاقات مع اتفاقات دولية أخرى

ليس في هذه الاتفاقية وبروتوكولاتها الملغية بها ما يمنع أن يؤول على أنه ينتهي مسن التزامات أخرى يفرضها على الأطراف السامية المتعاقدة القانون الإنساني الدولي المنطبق في المنازعات المسلحة .

禁止或限制使用某些可被认为具有过分伤害力 或滥杀滥伤作用的常规武器公约

各缔约国，

回顾每一个国家有义务遵照《联合国宪章》，不得在其国际关系上以武力威胁或使用武力、或以不符联合国宗旨的任何其他方法对付任何国家的主权、领土完整或政治独立，

又回顾保护平民居民不受敌对行为影响的一般性原则，

基于国际法关于武装冲突各方选择战争方法和手段的权利并非毫无限制的原则，以及禁止在武装冲突中使用可能引起过分杀伤或不必要痛苦的武器、弹药、材料和作战方法的原则，

又回顾禁止使用旨在或可能对自然环境引起广泛、长期而严重损害的作战方法或手段，

决心在本公约及其所附议定书或其他国际协定未予包括的情况下，务使平民居民和战斗人员无论何时均置于人道原则、公众良知和既定惯例所产生的国际法原则的保护和权力之下，

希望对国际缓和、停止军备竞赛和建立各国间信任做出贡献，从而实现全世界人民和平生活的愿望，

认识到竭尽一切努力促进朝向严格有效国际监督下全面彻底裁军进展的重要性，

重申必须继续编纂和逐步发展适用于武装冲突的国际法规则，

希望进一步禁止或限制使用某些常规武器并深信在这领域达成积极成果将有助于旨在停止生产、储存和扩散这些武器的主要裁军会谈，

强调一切国家特别是军事上重要国家成为本公约及其所附议定书缔约国的可取性，

铭记着联合国大会和联合国裁军审议委员会可能决定就扩大本公约及其所附议定书中所载各项禁止和限制的范围的可能性问题,进行研讨,

又铭记着裁军谈判委员会可能决定就采取进一步禁止或限制使用某些常规武器的措施的问题进行审议,

达成协议如下:

第一条

适用范围

本公约及其所附各项议定书适用于1949年8月12日关于保护战争受难者的日内瓦四公约共有的第二条所指的场合,包括日内瓦四公约第一号附加议定书第一条第四款所指的场合。

第二条

同其他国际协定的关系

本公约及其所附各项议定书中任何条款均不得被解释为减损缔约国根据适用于武装冲突的国际人道主义法律所承担的其他义务。

第三条

签署

本公约将自1981年4月10日起在纽约联合国总部开放给所有国家签署,为期十二个月。

第四条

批准、接受、核准、加入

1. 本公约须经各签署国的批准、接受或核准。任何未签署本公约的国家亦可加入本公约。

2. 批准、接受、核准或加入书应交存本公约的保存者。

3. 愿意受本公约任何一项议定书约束的表示,得由每个国家选择为之,只须该国在交存其批准、接受、核准或加入书时通知保存者该国愿意受任何两项或多项议定书的约束即可。

4. 任何缔约国可在交存其批准、接受、核准或加入书后的任何时候,通知保存者它愿意受对其尚无约束力的任何一项所附议定书的约束。

5. 缔约国已受其约束的任何议定书,对该缔约国而言,即成为本公约的组成部分。

第五条

生效

1. 本公约应在第二十个批准、接受、核准或加入书交存之日后六个月开始生效。

2. 对任何在第二十个批准、接受、核准或加入书交存之日后交存其批准、接受、核准或加入书的国家而言,本公约应在该国批准、接受、核准或加入书交存之日后六个月开始生效。

3. 本公约所附每项议定书应在二十个国家按本公约第四条第3或第4款的规定通知愿受该议定书约束之日后六个月开始生效。

4. 对任何在二十个国家已经通知愿受一项议定书的约束之日后通知愿受该议定书约束的国家而言,该议定书应在该国通知愿受约束之日后六个月开始生效。

第六条

传播

各缔约国承诺无论在和平期间或武装冲突期间,均将尽量在其本国广泛传播本

公约及该国受其约束的议定书,特别要在军事训练课程中包括这方面的学习,以便使武装部队均知悉各该文书。

第七条

本公约生效时的条约关系

1. 当冲突的一方不受一项所附议定书的约束时,凡是受本公约和该项所附议定书约束的各方在其相互关系上仍受本公约和该项议定书的约束。

2. 在第一条所设想的任何场合中,如果任何一个不是本公约的缔约国、或不受所附有关议定书约束的国家,接受并适用本公约或有关议定书,并就此通知保存者,则任何缔约国在其与该国关系上,均受本公约及对其生效的任何所附议定书的约束。

3. 保存者于收到本条第2款所述的任何通知时,应立即把它告知各有关缔约国。

4. 当一个缔约国成为性质属于《1949年8月12日日内瓦四公约关于保护战争受难者的第一号附加议定书》第一条第四款所指武装冲突的对象时,则本公约和该缔约国受其约束的各项所附议定书应在下列情况下适用于此一武装冲突:

(a) 该缔约国同时又是第一号附加议定书的缔约国和该议定书第九十六条第三款所指的当局,并已承担按照该议定书第九十六条第三款的规定,将日内瓦四公约和第一号附加议定书适用于该武装冲突,并承担将本公约及其有关议定书适用于该武装冲突;或

(b) 该缔约国不是第一号附加议定书的缔约国,也不是上文(a)项所指的当局,但接受日内瓦四公约和本公约及其所附有关议定书的各项义务并将之适用于该武装冲突。此种接受和适用应对该武装冲突具有下列效果:

(一) 日内瓦四公约和本公约及其所附有关议定书立即对冲突的当事各方生效;

(二) 该当局承担日内瓦四公约、本公约及其所附有关议定书各缔约国所承担的同权利和义务;

(三) 日内瓦四公约、本公约及其所附有关议定书对冲突的所有当事各方具有同等约束力。

该缔约国和该当局也可在对等基础上同意接受并适用日内瓦四公约第一号附加议定书所规定的义务。

第八条

审查和修正

1. (a) 本公约生效后的任何时候,任何缔约国可对本公约或其所附对该缔约国具有约束力的任何议定书提出修正。任何有关修正的提案应送交保存者,保存者应将此提案分送所有缔约国并征询各缔约国关于应否召开一次会议以审议该提案的意见。如经不少于十八个的多数缔约国同意,则保存者应立即召开一次会议,并邀请所有缔约国参加。不是本公约缔约国的国家应被邀请作为观察员参加会议。

(b) 此一会议可就修正案达成协议,该修正案将依本公约及其所附议定书相同的方式予以通过和生效,但对本公约的修正案只可由各缔约国予以通过,而对某一项所附议定书的修正案只可由受该议定书约束的各缔约国予以通过。

2. (a) 本公约生效后的任何时候,任何缔约国可提议增列关于未为现有所附议定书所包括的其他类型常规武器的议定书。任何有关此种增列议定书的提案应送交保存者,保存者应依照本条第1款(a)项将此提案分送所有缔约国。如经不少于十八个的多数缔约国同意,则保存者应立即召开一次会议,并邀请所有国家参加。

(b) 此一会议,在所有派有代表参加会议的国家充分出席的情况下,可就各增列议定书达成协议,各该增列议定书将依本公约相同的方式予以通过,附于本公约,并按本公约第五条第3和第4款的规定开始生效。

3. (a) 如在本公约生效十年后未曾按照本条第1款(a)项或第2款(a)项规定召开会议时,任何缔约国可要求保存者召开一次会议,邀请所有缔约国参加,以便审查本公约和所附议定书的范围和执行情况,并审议任何修正本公约或现有议定书的提案。不是本公约缔约国的国家应被邀请作为观察员参加会议。会议可就各修正案达成协议,各该修正案将按照上文第1款(b)项的规定予以通过和生效。

(b) 此一会议也可审议任何有关未为现有所附议定书所包括的其他类型常规武器的增列议定书的提案。所有派有代表参加这个会议的国家均可充分参加审议。

任何增列议定书均将依本公约相同的方式予以通过，并按本公约第五条第3和第4款的规定附于本公约并开始生效。

(c) 如在本条第3款(a)项所述同样长久的时期内未曾按照上文第1款(a)项或第2款(a)项规定召开会议时，此一会议可审议应否制定关于在任何缔约国提出要求时召开另一次会议的条款。

第九条

退约

1. 任何缔约国可在通知保存者后退出本公约或其所附的任何议定书。
2. 任何此种退约只有在公约保存者收到退约通知一年后方可生效。但如果在一年期满时，退约国正卷入第一条所指各种场合中的一种场合，则该国在武装冲突或占领结束之前仍应受本公约各项义务及所附各项议定书的约束，无论如何，在与受适用于武装冲突的国际法各项条款保护的人最后释放、遣返或安置有关的行动终止以前，并如任何所附议定书载有关于联合国部队或特派团在有关地区执行维持和平、观察或类似任务的各种场合的条款时，则在这些任务结束以前，此项退约不应发生效力。
3. 任何退出本公约的退约应视为同样适用于退约国受其约束的一切所附议定书。
4. 任何退约只对退约国有效。
5. 任何退约国在退约生效前的任何行动不得以武装冲突为理由而影响该国根据本公约及其所附议定书所应承担的义务。

第十条

保存者

1. 联合国秘书长应为本公约及其所附议定书的保存者。
2. 保存者除执行其通常任务外，应将下列事项通知所有国家：
 - (a) 按第三条签在本公约上的签字；
 - (b) 按第四条的规定交存的批准、接受、核准或加入本公约的文书；
 - (c) 按第四条的规定通知接受所附各项议定书约束的同意表示；
 - (d) 本公约及其所附各项议定书按照第五条规定开始生效的日期；
 - (e) 按第九条的规定收到的退约通知及其有效日期。

第十一条

有效文本

本公约及其所附议定书的正本用阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文写成，各种文本具有同等效力，本公约及其所附议定书应由保存者保存，他应将经正式核证的副本递交所有国家。

关于无法检测的碎片的议定书

(议定书一)

禁止使用任何其主要作用在于以碎片伤人而其碎片在人体内无法用X射线检测的武器。

禁止或限制使用地雷(水雷)、地雷和其他装置的议定书

(议定书二)

第一条

对事物的适用范围

本议定书针对其中所称地雷(水雷)、地雷和其他装置的陆上使用，包括为封锁水准、水道渡口或河流渡口而布放的水雷，但不适用于海洋或内陆水道中防舰水雷的使用。

第二条

定义

为了本议定书的目的：

1. “地雷(水雷)”是指任何置于地面或其他表面上、下或其附近地点而在人员或车辆出现、接近或接触时引爆的弹药，而“遍布地雷(水雷)”是指以大炮、火箭、迫击炮或类似工具或以飞机投布本定义范围内的任何地雷(水雷)。

2. “地雷”是指人工安装的具有特殊设计和构造、可在有人扰动或趋近一个表面无害的物体或进行一项表面安全的行动时出乎意外地造成杀伤的装置。

3. “其他装置”是指人工放置、旨在利用遥控或于一定时间后自行引爆从而造成杀伤或破坏的弹药和装置。

4. “军事目标”就目的而言，是指任何因其性质、位置、目的或用途而对军事行动作出有效贡献，并于将其全部或部分破坏、夺取或摧毁后可在当时情况下取得明确军事优势的目的物。

5. “平民目的物”是指第4款定义中所称军事目标以外的一切目的物。

6. “记录”是指一种实务性的行政和技术工作，旨在把便于查明布雷区、地雷(水雷)和地雷的一切可得的情报记载于官方记录中。

第三条

地雷(水雷)、地雷和其他装置使用的全面限制

1. 本条适用于：
 - (a) 地雷(水雷)；
 - (b) 地雷；和
 - (c) 其他装置。
2. 禁止在一切情况下——无论是攻击、防卫或报复——对平民居民或个别居民使用本条适用的武器。
3. 禁止不分皂白地使用本条适用的武器。不分皂白地使用是指在下列情况下放置各该武器：
 - (a) 此种武器并不是放置在军事目标上，也不直接以军事目标为对象；或
 - (b) 使用一种不可能以特定军事目标为对象的投送方法或手段；或
 - (c) 预计可能附带造成平民死亡、平民受伤、平民目的物受损坏，或其中三种情况的一种或多种，而其损害的程度超过了预期的具体和直接的军事优势。
4. 应采取一切可行的预防措施，使平民不受本条适用的武器的影响。可行的预防措施是指顾及了当时存在的一切情况，包括人道和军事方面的考虑以后实际可行的或实际可能的预防措施。

第四条

限制在居民地区使用除遍布地雷以外的地雷(水雷)、地雷及其他装置

1. 本条适用于：
 - (a) 遍布地雷以外的地雷(水雷)；
 - (b) 地雷；及
 - (c) 其他装置。
2. 禁止对地面部队未在进行交战或未有迹象显示即将交战的任何都市、村镇或其他类似的平民聚集地区使用本条所适用的任何武器，除非：
 - (a) 此类武器是装置于敌方或敌方控制的军事目标上或目标的紧邻区域内；或
 - (b) 已采取使平民不受其影响的保护措施，例如张贴警告标志、派设哨兵、发出警告或树立栏栅。

第五条

限制使用遍布地雷(水雷)

1. 遍布地雷(水雷)的使用应予禁止，除非这种地雷(水雷)只使用于自身为军事目标或包含军事目标的区域内，并除非：
 - (a) 它们可按照第七条(1)(a)款的规定准确记录其位置者，或
 - (b) 此类地雷(水雷)装有一种有效的毁雷器械——一种自动器械，当预期该地雷(水雷)不再用于当初安装时的军事目的时可使地雷(水雷)变为无害或使其自动销毁，或一种遥控器械，当地雷(水雷)不再用于当初安装时的军事目的时可使地雷(水雷)变为无害或使其销毁。
2. 在布放或投放可能影响平民居民的遍布地雷(水雷)时，除非情况不许，应预先提出有效警告。

第六条

禁止使用某些地雷

1. 在不影响适用于武装冲突中有关诈术和背信行为行为的国际法规定的情况下，禁止在一切情况下使用：

- (a) 任何伪装成表面无害的轻便物体，但具有特殊设计和构造，能装入爆炸物并在受到扰动或趋近时引爆的地雷；或
- (b) 以任何方式附着于或联结在下列物体上的地雷：
 - (一) 国际公认的保护性徽章、标记或信号；
 - (二) 伤者、病者、或死者；
 - (三) 墓地或火葬场；
 - (四) 医务设施、医疗设备、医药用品或医务运输；
 - (五) 儿童玩具或其他为儿童饮食、健康、卫生、衣着或教育而特制的轻便物件或产品；
 - (六) 食品或饮料；
 - (七) 炊事用具或器具，但军事设施、军事阵地或军事补给站的此种用具除外；
 - (八) 明显属于宗教性质的物体；
 - (九) 构成民族文化或精神遗产的历史古迹、艺术品或礼拜场所；
 - (十) 动物及其尸体。

2. 禁止在一切情况下使用任何旨在引起过分伤害或不必要痛苦的地雷。

第七条

记录和公布布雷区、地雷（水雷）和地雷的位置

1. 冲突各方应记录：

- (a) 各方预先计划的所有布雷区的位置；
- (b) 各方大规模使用或预先计划使用地雷的所有区域的位置。

2. 当事各方应尽力保证其布放或安置的所有其他布雷区、地雷（水雷）以及地雷的位置保持记录。

3. 所有此种记录应由当事各方加以保存，当事各方应：

- (a) 在积极的敌对行动停止后，立即：
 - (一) 采取一切必要和适当的措施，包括使用此种记录，以保护平民不受布雷区、地雷（水雷）和地雷的影响；并
 - (二) 在已无当事各方的部队存在于敌方领土上时，即应向敌对各方和联合国秘书长提供它们所拥有的一切有关敌方领土内布雷区、地雷（水雷）和地雷位置的情报；或
 - (三) 一俟各方部队完全撤出敌方领土以后，即应向敌方和联合国秘书长提供它们所拥有的一切有关该敌对一方领土内布雷区、地雷（水雷）和地雷位置的情报；
- (b) 当联合国部队或特派团在任何地区执行任务时，即应按照第八条的规定向该条所述当局提供情报；
- (c) 凡在可能时，通过双方协议，特别是在指导停止敌对行动的协议内，规定发布有关布雷区、地雷（水雷）和地雷位置的情报。

第八条

保护联合国部队和特派团不受布雷区、地雷（水雷）和地雷的影响

1. 当联合国部队或特派团在任何地区执行维持和平、观察、或类似任务时，冲突各方如经该地区的联合国部队或特派团首长的要求，应尽可能：

- (a) 移去该地区内的一切地雷（水雷）或地雷，或使其丧失杀伤力；
- (b) 采取必要措施，保护联合国部队或特派团在执行任务时不受布雷区、地雷（水雷）和地雷的影响；
- (c) 向该地区的联合国部队或特派团首长提供该方拥有的关于该地区内布雷区、地雷（水雷）和地雷位置的一切情报。

2. 当联合国事实调查特派团在任何地区执行任务时，有关冲突的任何一方应向事实调查特派团提供保护，除非由于特派团规模庞大无法提供充分保护者不在此限。但在这种情况下，应将其拥有关于该地区内布雷区、地雷（水雷）和地雷位置的情报提供给特派团首长。

第九条

扫除布雷区、地雷（水雷）和地雷的国际合作

在积极敌对行动停止后，当事各方应在相互之间，以及在适当情况下与其他国家和国际组织，努力就提供关于扫除冲突期间布下的布雷区、地雷（水雷）和地雷或使其失效所需的资料和技术及物质援助——包括在适当情况下采取联合行动——达成协议。

关于禁止或限制使用地雷（水雷）、
地雷和其他装置
的议定书（议定书二）
的技术性附件

关于作记录的指导方针

凡根据议定书产生对布雷区、地雷（水雷）和地雷的位置作记录的义务时，应考虑下列指导方针：

1. 有关预先计划的布雷区以及地雷的大规模预先计划使用：

- (a) 地图、图表或其他记录应能指明布雷区或地雷的范围；
- (b) 布雷区或地雷区的位置应根据其与一个单参考点座标的相对关系、并根据地雷（水雷）和地雷布放地区与该单参考点之间相对关系的估计面积来加以标明。

2. 有关其他建设或放置的布雷区、地雷（水雷）和地雷：

上述第1款所规定的各项有关情况应尽可能予以记录，以便能够确定布雷区以及地雷（水雷）和地雷的布放地区。

禁止或限制使用燃烧武器议定书

（议定书三）

第一条

定义

为了本议定书的目的：

1. “燃烧武器”是指任何武器或弹药，其主要目的是使用一种通过化学反应在击中目标时引起火焰、热力、或两者兼有的物质，以便使击中的目的物燃烧或引起人员的烧伤。

- (a) 燃烧武器有下列各种形式：例如火焰喷射器、定向地雷、炮弹、火箭、手榴弹、地雷（水雷）、炸弹和其他装有燃烧物质的容器。

(b) 燃烧武器不包括：

- (一) 可引起偶发燃烧效应的弹药，例如照明弹、曳光弹、烟雾弹或信号弹等。
- (二) 旨在结合贯穿、爆破或破片飞散效果并附带具有燃烧效果的弹药，例如：穿甲弹、杀伤炮弹、爆炸弹以及类似的综合效果弹药，这种弹药的燃烧效果并非专为烧伤人员而设计，而是用于攻击装甲车辆、飞机和装备或设施等军事目标。

2. “平民集聚”是指任何长期或暂时的平民集聚，例如城市中居民住区、城镇和农村居民住区，或难民或疏散人口的营地或队伍，或游牧人群。

3. “军事目标”就目的物而言，是指任何因其性质、位置、目的或用途而对军事行动作出有效贡献，并于将之全部或部分破坏、夺取或摧毁后可在当时情况下取得明确军事优势的目的物。

4. “平民目的物”是指第3款定义中所称军事目标以外的一切目的物。

5. “可行的预防措施”是指计及了当时存在的一切情况，包括人道和军事方面的考虑以后所采取的实际可行或实际可能的预防措施。

第二条

保护平民和平民目的物

1. 禁止在任何情况下以平民居民、个别居民或平民目的物作为燃烧武器攻击的目标。

2. 禁止在任何情况下以空投燃烧武器攻击位于平民集聚地区内的任何军事目标。

3. 进一步禁止以空投燃烧武器以外的燃烧武器攻击位于平民集聚地区内的任何军事目标，除非该军事目标与平民集聚点明显区分或隔离，并已采取一切可行的

预防措施以便使燃烧的效果仅限于军事目标，同时避免并在任何情况下尽量减少平民生命的意外伤亡和平民目的物的破坏。

4. 禁止以森林或其他种类的植被作为燃烧武器的攻击目标，但当这种自然环境被用来掩蔽、隐藏或伪装战斗人员或其他军事目标，或它们本身即军事目标时，则不在此限。

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE
USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE
DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE
INDISCRIMINATE EFFECTS

The High Contracting Parties,

Recalling that every State has the duty, in conformity with the Charter of the United Nations, to refrain in its international relations from the threat or use of force against the sovereignty, territorial integrity or political independence of any State, or in any other manner inconsistent with the purposes of the United Nations,

Further recalling the general principle of the protection of the civilian population against the effects of hostilities,

Basing themselves on the principle of international law that the right of the parties to an armed conflict to choose methods or means of warfare is not unlimited, and on the principle that prohibits the employment in armed conflicts of weapons, projectiles and material and methods of warfare of a nature to cause superfluous injury or unnecessary suffering,

Also recalling that it is prohibited to employ methods or means of warfare which are intended, or may be expected, to cause widespread, long-term and severe damage to the natural environment,

Confirming their determination that in cases not covered by this Convention and its annexed Protocols or by other international agreements, the civilian population and the combatants shall at all times remain under the protection and authority of the principles of international law derived from established custom, from the principles of humanity and from the dictates of public conscience,

Desiring to contribute to international détente, the ending of the arms race and the building of confidence among States, and hence to the realization of the aspiration of all peoples to live in peace,

Recognising the importance of pursuing every effort which may contribute to progress towards general and complete disarmament under strict and effective international control,

Reaffirming the need to continue the codification and progressive development of the rules of international law applicable in armed conflict,

Wishing to prohibit or restrict further the use of certain conventional weapons and believing that the positive results achieved in this area may facilitate the main talks on disarmament with a view to putting an end to the production, stockpiling and proliferation of such weapons,

Emphasizing the desirability that all States become parties to this Convention and its annexed Protocols, especially the militarily significant States,

Bearing in mind that the General Assembly of the United Nations and the United Nations Disarmament Commission may decide to examine the question of a possible broadening of the scope of the prohibitions and restrictions contained in this Convention and its annexed Protocols,

Further bearing in mind that the Committee on Disarmament may decide to consider the question of adopting further measures to prohibit or restrict the use of certain conventional weapons,

Have agreed as follows:

Article 1

Scope of application

This Convention and its annexed Protocols shall apply in the situations referred to in Article 2 common to the Geneva Conventions of 12 August 1949 for the Protection of War Victims, including any situation described in paragraph 4 of Article 1 of Additional Protocol I to these Conventions.

Article 2

Relations with other international agreements

Nothing in this Convention or its annexed Protocols shall be interpreted as detracting from other obligations imposed upon the High Contracting Parties by international humanitarian law applicable in armed conflict.

Article 3

Signature

This Convention shall be open for signature by all States at United Nations Headquarters in New York for a period of twelve months from 10 April 1981.

Article 4

Ratification, acceptance, approval or accession

1. This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by the Signatories. Any State which has not signed this Convention may accede to it.

2. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Depositary.

3. Expressions of consent to be bound by any of the Protocols annexed to this Convention shall be optional for each State, provided that at the time of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval of this Convention or of accession thereto, that State shall notify the Depositary of its consent to be bound by any two or more of these Protocols.

4. At any time after the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval of this Convention or of accession thereto, a State may notify the Depositary of its consent to be bound by any annexed Protocol by which it is not already bound.

5. Any Protocol by which a High Contracting Party is bound shall for that Party form an integral part of this Convention.

Article 5

Entry into force

1. This Convention shall enter into force six months after the date of deposit of the twentieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. For any State which deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the date of the deposit of the twentieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, this Convention shall enter into force six months after the date on which that State has deposited its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

3. Each of the Protocols annexed to this Convention shall enter into force six months after the date by which twenty States have notified their consent to be bound by it in accordance with paragraph 3 or 4 of Article 4 of this Convention.

4. For any State which notifies its consent to be bound by a Protocol annexed to this Convention after the date by which twenty States have notified their consent to be bound by it, the Protocol shall enter into force six months after the date on which that State has notified its consent so to be bound.

Article 6

Dissemination

The High Contracting Parties undertake, in time of peace as in time of armed conflict, to disseminate this Convention and those of its annexed Protocols by which they are bound as widely as possible in their respective countries and, in particular, to include the study thereof in their programmes of military instruction, so that those instruments may become known to their armed forces.

Article 7

Treaty relations upon entry into force of this Convention

1. When one of the parties to a conflict is not bound by an annexed Protocol, the parties bound by this Convention and that annexed Protocol shall remain bound by them in their mutual relations.

2. Any High Contracting Party shall be bound by this Convention and any Protocol annexed thereto which is in force for it, in any situation contemplated by Article 1, in relation to any State which is not a party to this Convention or bound by the relevant annexed Protocol, if the latter accepts and applies this Convention or the relevant Protocol, and so notifies the Depositary.

3. The Depositary shall immediately inform the High Contracting Parties concerned of any notification received under paragraph 2 of this Article.

4. This Convention, and the annexed Protocols by which a High Contracting Party is bound, shall apply with respect to an armed conflict against that High Contracting Party of the type referred to in Article 1, paragraph 4, of Additional Protocol I to the Geneva Conventions of 12 August 1949 for the Protection of War Victims:

(a) where the High Contracting Party is also a party to Additional Protocol I and an authority referred to in Article 96, paragraph 3, of that Protocol has undertaken to apply the Geneva Conventions and Additional Protocol I in accordance with Article 96, paragraph 3, of the said Protocol, and undertakes to apply this Convention and the relevant annexed Protocols in relation to that conflict; or

(b) where the High Contracting Party is not a party to Additional Protocol I and an authority of the type referred to in subparagraph (a) above accepts and applies the obligations of the Geneva Conventions and of this Convention and the relevant annexed Protocols in relation to that conflict. Such an acceptance and application shall have in relation to that conflict the following effects:

(i) the Geneva Conventions and this Convention and its relevant annexed Protocols are brought into force for the parties to the conflict with immediate effect;

(ii) the said authority assumes the same rights and obligations as those which have been assumed by a High Contracting Party to the Geneva Conventions, this Convention and its relevant annexed Protocols; and

(iii) the Geneva Conventions, this Convention and its relevant annexed Protocols are equally binding upon all parties to the conflict.

The High Contracting Party and the authority may also agree to accept and apply the obligations of Additional Protocol I to the Geneva Conventions on a reciprocal basis.

Article 8

Review and amendments

1.(a) At any time after the entry into force of this Convention any High Contracting Party may propose amendments to this Convention or any annexed Protocol by which it is bound. Any proposal for an amendment shall be communicated to the Depositary, who shall notify it to all the High Contracting Parties and shall seek their views on whether a conference should be convened to consider the proposal. If a majority, that shall not be less than eighteen of the High Contracting Parties so agree, he shall promptly convene a conference to which all High Contracting Parties shall be invited. States not parties to this Convention shall be invited to the conference as observers.

(b) Such a conference may agree upon amendments which shall be adopted and shall enter into force in the same manner as this Convention and the annexed Protocols, provided that amendments to this Convention may be adopted only by the High Contracting Parties and that amendments to a specific annexed Protocol may be adopted only by the High Contracting Parties which are bound by that Protocol.

2.(a) At any time after the entry into force of this Convention any High Contracting Party may propose additional protocols relating to other categories of conventional weapons not covered by the existing annexed protocols. Any such proposal for an additional protocol shall be communicated to the Depositary, who shall notify it to all the High Contracting Parties in accordance with subparagraph 1(a) of this Article. If a majority, that shall not be less than eighteen of the High Contracting Parties so agree, the Depositary shall promptly convene a conference to which all States shall be invited.

(b) Such a conference may agree, with the full participation of all States represented at the conference, upon additional protocols which shall be adopted in the same manner as this Convention, shall be annexed thereto and shall enter into force as provided in paragraphs 3 and 4 of Article 5 of this Convention.

3.(a) If, after a period of ten years following the entry into force of this Convention, no conference has been convened in accordance with subparagraph 1(a) or 2(a) of this Article, any High Contracting Party may request the Depositary to convene a conference to which all High Contracting Parties shall be invited to review the scope and operation of this Convention and the Protocols annexed thereto and to consider any proposal for amendments of this Convention or of the existing Protocols. States not parties to this Convention shall be invited as observers to the conference. The conference may agree upon amendments which shall be adopted and enter into force in accordance with subparagraph 1(b) above.

(b) At such conference consideration may also be given to any proposal for additional protocols relating to other categories of conventional weapons not covered by the existing annexed Protocols. All States represented at the conference may participate fully in such consideration. Any additional protocols shall be adopted in the same manner as this Convention, shall be annexed thereto and shall enter into force as provided in paragraphs 3 and 4 of Article 5 of this Convention.

(c) Such a conference may consider whether provision should be made for the convening of a further conference at the request of any High Contracting Party if, after a similar period to that referred to in subparagraph 3(a) of this Article, no conference has been convened in accordance with subparagraph 1(a) or 2(a) of this Article.

Article 9

Denunciation

1. Any High Contracting Party may denounce this Convention or any of its annexed Protocols by so notifying the Depositary.
2. Any such denunciation shall only take effect one year after receipt by the Depositary of the notification of denunciation. If, however, on the expiry of that year the denouncing High Contracting Party is engaged in one of the situations referred to in Article 1, the Party shall continue to be bound by the obligations of this Convention and of the relevant annexed Protocols until the end of the armed conflict or occupation and, in any case, until the termination of operations connected with the final release, repatriation or re-establishment of the persons protected by the rules of international law applicable in armed conflict, and in the case of any annexed Protocol containing provisions concerning situations in which peace-keeping, observation or similar functions are performed by United Nations forces or missions in the area concerned, until the termination of those functions.
3. Any denunciation of this Convention shall be considered as also applying to all annexed Protocols by which the denouncing High Contracting Party is bound.
4. Any denunciation shall have effect only in respect of the denouncing High Contracting Party.
5. Any denunciation shall not affect the obligations already incurred, by reason of an armed conflict, under this Convention and its annexed Protocols by such denouncing High Contracting Party in respect of any act committed before this denunciation becomes effective.

Article 10

Depositary

1. The Secretary-General of the United Nations shall be the Depositary of this Convention and of its annexed Protocols.
2. In addition to his usual functions, the Depositary shall inform all States of:
 - (a) signatures affixed to this Convention under Article 3;
 - (b) deposits of instruments of ratification, acceptance or approval of or accession to this Convention deposited under Article 4;
 - (c) notifications of consent to be bound by annexed Protocols under Article 4;
 - (d) the dates of entry into force of this Convention and of each of its annexed Protocols under Article 5; and
 - (e) notifications of denunciation received under Article 9 and their effective date.

Article 11

Authentic texts

The original of this Convention with the annexed Protocols, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Depositary, who shall transmit certified true copies thereof to all States.

PROTOCOL ON NON-DETECTABLE FRAGMENTS

(PROTOCOL I)

It is prohibited to use any weapon the primary effect of which is to injure by fragments which in the human body escape detection by X-rays.

PROTOCOL ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF MINES, BOOBY-TRAPS AND OTHER DEVICES

(PROTOCOL II)

Article 1

Material scope of application

This Protocol relates to the use on land of the mines, booby-traps and other devices defined herein, including mines laid to interdict beaches, waterway crossings or river crossings, but does not apply to the use of anti-ship mines at sea or in inland waterways.

Article 2

Definitions

For the purpose of this Protocol:

1. "Mine" means any munition placed under, on or near the ground or other surface area and designed to be detonated or exploded by the presence, proximity or contact of a person or vehicle, and "remotely delivered mine" means any mine

so defined delivered by artillery, rocket, mortar or similar means or dropped from an aircraft.

2. "Booby-trap" means any device or material which is designed, constructed or adapted to kill or injure and which functions unexpectedly when a person disturbs or approaches an apparently harmless object or performs an apparently safe act.

3. "Other devices" means manually-placed munitions and devices designed to kill, injure or damage and which are actuated by remote control or automatically after a lapse of time.

4. "Military objective" means, so far as objects are concerned, any object which by its nature, location, purpose or use makes an effective contribution to military action and whose total or partial destruction, capture or neutralization, in the circumstances ruling at the time, offers a definite military advantage.

5. "Civilian objects" are all objects which are not military objectives as defined in paragraph 4.

6. "Recording" means a physical, administrative and technical operation designed to obtain, for the purpose of registration in the official records, all available information facilitating the location of minefields, mines and booby-traps.

Article 3

General restrictions on the use of mines, booby-traps and other devices

1. This Article applies to:
 - (a) mines;
 - (b) booby-traps; and
 - (c) other devices.
2. It is prohibited in all circumstances to direct weapons to which this Article applies, either in offence, defence or by way of reprisals, against the civilian population as such or against individual civilians.
3. The indiscriminate use of weapons to which this Article applies is prohibited. Indiscriminate use is any placement of such weapons:
 - (a) which is not on, or directed against, a military objective; or
 - (b) which employs a method or means of delivery which cannot be directed at a specific military objective; or
 - (c) which may be expected to cause incidental loss of civilian life, injury to civilians, damage to civilian objects, or a combination thereof, which would be excessive in relation to the concrete and direct military advantage anticipated.
4. All feasible precautions shall be taken to protect civilians from the effects of weapons to which this Article applies. Feasible precautions are those precautions which are practicable or practically possible taking into account all circumstances ruling at the time, including humanitarian and military considerations.

Article 4

Restrictions on the use of mines other than remotely delivered mines, booby-traps and other devices in populated areas

1. This Article applies to:
 - (a) mines other than remotely delivered mines;
 - (b) booby-traps; and
 - (c) other devices.
2. It is prohibited to use weapons to which this Article applies in any city, town, village or other area containing a similar concentration of civilians in which combat between ground forces is not taking place or does not appear to be imminent, unless either:
 - (a) they are placed on or in the close vicinity of a military objective belonging to or under the control of an adverse party; or
 - (b) measures are taken to protect civilians from their effects, for example, the posting of warning signs, the posting of sentries, the issue of warnings or the provision of fences.

Article 5

Restrictions on the use of remotely delivered mines

1. The use of remotely delivered mines is prohibited unless such mines are only used within an area which is itself a military objective or which contains military objectives, and unless:
 - (a) their location can be accurately recorded in accordance with Article 7(1)(a); or
 - (b) an effective neutralizing mechanism is used on each such mine, that is to say, a self-actuating mechanism which is designed to render a mine harmless or cause it to destroy itself when it is anticipated that the mine will no longer serve the military purpose for which it was placed in position, or a remotely-controlled mechanism which is designed to render harmless or destroy a mine when the mine no longer serves the military purpose for which it was placed in position.
2. Effective advance warning shall be given of any delivery or dropping of remotely delivered mines which may affect the civilian population, unless circumstances do not permit.

Article 6

Prohibition on the use of certain booby-traps

1. Without prejudice to the rules of international law applicable in armed conflict relating to treachery and perfidy, it is prohibited in all circumstances to use:
 - (a) any booby-trap in the form of an apparently harmless portable object which is specifically designed and constructed to contain explosive material and to detonate when it is disturbed or approached, or
 - (b) booby-traps which are in any way attached to or associated with:
 - (i) internationally recognized protective emblems, signs or signals;

- (ii) sick, wounded or dead persons;
 - (iii) burial or cremation sites or graves;
 - (iv) medical facilities, medical equipment, medical supplies or medical transportation;
 - (v) children's toys or other portable objects or products specially designed for the feeding, health, hygiene, clothing or education of children;
 - (vi) food or drink;
 - (vii) kitchen utensils or appliances except in military establishments, military locations or military supply depots;
 - (viii) objects clearly of a religious nature;
 - (ix) historic monuments, works of art or places of worship which constitute the cultural or spiritual heritage of peoples;
 - (x) animals or their carcases.
2. It is prohibited in all circumstances to use any booby-trap which is designed to cause superfluous injury or unnecessary suffering.

Article 7

Recording and publication of the location of minefields, mines and booby-traps

1. The parties to a conflict shall record the location of:
 - (a) all pre-planned minefields laid by them; and
 - (b) all areas in which they have made large-scale and pre-planned use of booby-traps.
2. The parties shall endeavour to ensure the recording of the location of all other minefields, mines and booby-traps which they have laid or placed in position.
3. All such records shall be retained by the parties who shall:
 - (a) immediately after the cessation of active hostilities:
 - (i) take all necessary and appropriate measures, including the use of such records, to protect civilians from the effects of minefields, mines and booby-traps; and either
 - (ii) in cases where the forces of neither party are in the territory of the adverse party, make available to each other and to the Secretary-General of the United Nations all information in their possession concerning the location of minefields, mines and booby-traps in the territory of the adverse party; or
 - (iii) once complete withdrawal of the forces of the parties from the territory of the adverse party has taken place, make available to the adverse party and to the Secretary-General of the United Nations all information in their possession concerning the location of minefields, mines and booby-traps in the territory of the adverse party;
 - (b) when a United Nations force or mission performs functions in any area, make available to the authority mentioned in Article 8 such information as is required by that Article;
 - (c) whenever possible, by mutual agreement, provide for the release of information concerning the location of minefields, mines and booby-traps, particularly in agreements governing the cessation of hostilities.

Article 8

Protection of United Nations forces and missions from the effects of minefields, mines and booby-traps

1. When a United Nations force or mission performs functions of peace-keeping, observation or similar functions in any area, each party to the conflict shall, if requested by the head of the United Nations force or mission in that area, as far as it is able:
 - (a) remove or render harmless all mines or booby-traps in that area;
 - (b) take such measures as may be necessary to protect the force or mission from the effects of minefields, mines and booby-traps while carrying out its duties; and
 - (c) make available to the head of the United Nations force or mission in that area, all information in the party's possession concerning the location of minefields, mines and booby-traps in that area.
2. When a United Nations fact-finding mission performs functions in any area, any party to the conflict concerned shall provide protection to that mission except where, because of the size of such mission, it cannot adequately provide such protection. In that case it shall make available to the head of the mission the information in its possession concerning the location of minefields, mines and booby-traps in that area.

Article 9

International co-operation in the removal of minefields, mines and booby-traps

After the cessation of active hostilities, the parties shall endeavour to reach agreement, both among themselves and, where appropriate, with other States and with international organizations, on the provision of information and technical and material assistance — including, in appropriate circumstances, joint operations — necessary to remove or otherwise render ineffective minefields, mines and booby-traps placed in position during the conflict.

Technical Annex to the Protocol on Prohibitions or Restrictions on the Use of Mines, Booby-traps and Other Devices (Protocol II)

Guidelines on Recording

Whenever an obligation for the recording of the location of minefields, mines and booby-traps arises under the Protocol, the following guidelines shall be taken into account.

1. With regard to pre-planned minefields and large-scale and pre-planned use of booby-traps:

(a) maps, diagrams or other records should be made in such a way as to indicate the extent of the minefield or booby-trapped area; and

(b) the location of the minefield or booby-trapped area should be specified by relation to the co-ordinates of a single reference point and by the estimated dimensions of the area containing mines and booby-traps in relation to that single reference point.

2. With regard to other minefields, mines and booby-traps laid or placed in position:

In so far as possible, the relevant information specified in paragraph 1 above should be recorded so as to enable the areas containing minefields, mines and booby-traps to be identified.

PROTOCOL ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF INCENDIARY WEAPONS

(PROTOCOL III)

Article 1

Definitions

For the purpose of this Protocol:

1. "Incendiary weapon" means any weapon or munition which is primarily designed to set fire to objects or to cause burn injury to persons through the action of flame, heat, or a combination thereof, produced by a chemical reaction of a substance delivered on the target.

(a) Incendiary weapons can take the form of, for example, flame throwers, fougasses, shells, rockets, grenades, mines, bombs and other containers of incendiary substances.

(b) Incendiary weapons do not include:

(i) Munitions which may have incidental incendiary effects, such as illuminants, tracers, smoke or signalling systems;

(ii) Munitions designed to combine penetration, blast or fragmentation effects with an additional incendiary effect, such as armour-piercing projectiles, fragmentation shells, explosive bombs and similar combined-effects munitions in which the incendiary effect is not specifically designed to cause burn injury to persons, but to be used against military objectives, such as armoured vehicles, aircraft and installations or facilities.

2. "Concentration of civilians" means any concentration of civilians, be it permanent or temporary, such as in inhabited parts of cities, or inhabited towns or villages, or as in camps or columns of refugees or evacuees, or groups of nomads.

3. "Military objective" means, so far as objects are concerned, any object which by its nature, location, purpose or use makes an effective contribution to military action and whose total or partial destruction, capture or neutralization, in the circumstances ruling at the time, offers a definite military advantage.

4. "Civilian objects" are all objects which are not military objectives as defined in paragraph 3.

5. "Feasible precautions" are those precautions which are practicable or practically possible taking into account all circumstances ruling at the time, including humanitarian and military considerations.

Article 2

Protection of civilians and civilian objects

1. It is prohibited in all circumstances to make the civilian population as such, individual civilians or civilian objects the object of attack by incendiary weapons.

2. It is prohibited in all circumstances to make any military objective located within a concentration of civilians the object of attack by air-delivered incendiary weapons.

3. It is further prohibited to make any military objective located within a concentration of civilians the object of attack by means of incendiary weapons other than air-delivered incendiary weapons, except when such military objective is clearly separated from the concentration of civilians and all feasible precautions are taken with a view to limiting the incendiary effects to the military objective and to avoiding, and in any event to minimizing, incidental loss of civilian life, injury to civilians and damage to civilian objects.

4. It is prohibited to make forests or other kinds of plant cover the object of attack by incendiary weapons except when such natural elements are used to cover, conceal or camouflage combatants or other military objectives, or are themselves military objectives.

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ETRE CONSIDEREES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION

Les Hautes Parties contractantes,

Rappelant que tout Etat a le devoir, conformément à la Charte des Nations Unies, de s'abstenir dans ses relations internationales de recourir à la menace ou à l'emploi de la force, soit contre la souveraineté, l'intégrité territoriale ou l'indépendance politique de tout Etat, soit de toute autre manière incompatible avec les buts des Nations Unies,

Rappelant en outre le principe général de la protection des personnes civiles contre les effets des hostilités,

Se fondant sur le principe du droit international selon lequel le droit des parties à un conflit armé de choisir des méthodes ou moyens de guerre n'est pas illimité, et sur le principe qui interdit d'employer dans les conflits armés des armes, des projectiles et des matières ainsi que des méthodes de guerre de nature à causer des maux superflus,

Rappelant aussi qu'il est interdit d'utiliser des méthodes ou moyens de guerre qui sont conçus pour causer, ou dont on peut s'attendre qu'ils causeront, des dommages étendus, durables et graves à l'environnement naturel,

Confirmant leur détermination selon laquelle, dans les cas non prévus par la présente Convention et les Protocoles y annexés ou par d'autres accords internationaux, les personnes civiles et les combattants restent à tout moment sous la sauvegarde et sous l'empire des principes du droit des gens, tels qu'ils résultent des usages établis, des principes de l'humanité et des exigences de la conscience publique,

Désirant contribuer à la détente internationale, à la cessation de la course aux armements et à l'instauration de la confiance entre les Etats et, partant, à la réalisation des aspirations de tous les peuples à vivre en paix,

Reconnaissant qu'il importe de poursuivre tous les efforts dans la voie du désarmement général et complet sous un contrôle international strict et efficace,

Réaffirmant la nécessité de poursuivre la codification et le développement progressif des règles du droit international applicables dans les conflits armés,

Souhaitant interdire ou limiter davantage l'emploi de certaines armes classiques et estimant que les résultats positifs obtenus dans ce domaine pourraient faciliter les principaux pourparlers sur le désarmement en vue de mettre fin à la production, au stockage et à la prolifération de ces armes,

Soulignant l'intérêt qu'il y a à ce que tous les Etats, et particulièrement les Etats militairement importants, deviennent parties à la présente Convention et aux Protocoles y annexés,

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies et la Commission des Nations Unies pour le désarmement peuvent décider d'examiner la question d'un fléchissement possible de la portée des interdictions et des limitations contenues dans la présente Convention et les Protocoles y annexés,

Considérant en outre que le Comité du désarmement peut décider d'examiner la question de l'adoption de nouvelles mesures pour interdire ou limiter l'emploi de certaines armes classiques,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Champ d'application

La présente Convention et les Protocoles y annexés s'appliquent dans les situations prévues par l'article 2 commun aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatives à la protection des victimes de guerre, y compris toute situation décrite au paragraphe 4 de l'article premier du Protocole additionnel I aux Conventions.

Article 2

Relations avec d'autres accords internationaux

Aucune disposition de la présente Convention ou des Protocoles y annexés ne sera interprétée comme diminuant d'autres obligations imposées aux Hautes Parties contractantes par le droit international humanitaire applicable en cas de conflit armé.

Article 3

Signature

La présente Convention sera ouverte à la signature de tous les Etats, au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York, pendant une période de 12 mois à compter du 10 avril 1991.

Article 4

Ratification - Acceptation - Approbation - Adhésion

1. La présente Convention est soumise à ratification, acceptation ou approbation par les Signataires. Tout Etat qui n'a pas signé la Convention pourra y adhérer.
2. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés auprès du Dépositaire.
3. Chaque Etat pourra accepter d'être lié par l'un quelconque des Protocoles annexés à la présente Convention, à condition qu'au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion de la présente Convention, il notifie au Dépositaire son consentement à être lié par deux au moins de ces Protocoles.
4. A tout moment après le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion de la présente Convention, un Etat peut notifier au Dépositaire son consentement à être lié par tout Protocole y annexé auquel il n'était pas encore Partie.
5. Tout Protocole qui lie une Haute Partie contractante fait partie intégrante de la présente Convention en ce qui concerne ladite Partie.

Article 5

Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur six mois après la date de dépôt du vingtième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.
2. Pour tout Etat qui dépose un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion après la date de dépôt du vingtième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur six mois après la date de dépôt de cet instrument.
3. Chacun des Protocoles annexés à la présente Convention entrera en vigueur six mois après la date à laquelle vingt Etats auront notifié leur consentement à être liés par ce Protocole conformément aux dispositions du paragraphe 3 ou du paragraphe 4 de l'article 4 de la présente Convention.
4. Pour tout Etat qui notifie son consentement à être lié par un Protocole annexé à la présente Convention après la date à laquelle vingt Etats ont notifié leur consentement à être liés par ce Protocole, le Protocole entrera en vigueur six mois après la date à laquelle ledit Etat aura notifié son consentement à être ainsi lié.

Article 6

Diffusion

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à diffuser le plus largement possible dans leur pays, en temps de paix comme en période de conflit armé, la présente Convention et les Protocoles y annexés auxquelles elles sont Parties et en particulier à en incorporer l'étude dans leurs programmes d'instruction militaire, de telle manière que ces instruments soient connus de leurs forces armées.

Article 7

Relations conventionnelles dès l'entrée en vigueur de la Convention

1. Si l'une des parties à un conflit n'est pas liée par un Protocole annexé à la présente Convention, les parties liées par la présente Convention et ledit Protocole y annexé restent liées par eux dans leurs relations mutuelles.

2. Une Haute Partie contractante est liée par la présente Convention et par tout Protocole y annexé qui est en vigueur pour elle, dans toute situation prévue à l'article premier, vis-à-vis de tout Etat qui n'est pas partie à la présente Convention ou n'est pas lié par le Protocole y annexé pertinent, si ce dernier Etat accepte et applique la présente Convention ou le Protocole pertinent et le notifie au Dépositaire.

3. Le Dépositaire informe immédiatement les Hautes Parties contractantes concernées de toute notification reçue au titre du paragraphe 2 du présent article.

4. La présente Convention et les Protocoles y annexés par lesquels une Haute Partie contractante est liée s'appliquent à tout conflit armé contre ladite Haute Partie contractante du type visé au paragraphe 4 de l'article premier du Protocole additionnel I aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes de la guerre :

a) Lorsque la Haute Partie contractante est aussi partie au Protocole additionnel I et qu'une autorité visée au paragraphe 3 de l'article 96 dudit Protocole s'est engagée à appliquer les Conventions de Genève et le Protocole additionnel I conformément au paragraphe 3 de l'article 96 dudit Protocole et s'engage à appliquer en ce qui concerne ledit conflit, la présente Convention et les Protocoles y annexés pertinents; ou

b) Lorsque la Haute Partie contractante n'est pas partie au Protocole additionnel I et qu'une autorité du type visé à l'alinéa a) ci-dessus accepte et applique, en ce qui concerne ledit conflit, les obligations des Conventions de Genève et de la présente Convention et des Protocoles y annexés pertinents. Cette acceptation et cette application ont à l'égard dudit conflit les effets suivants :

- i) Les Conventions de Genève et la présente Convention et ses Protocoles pertinents y annexés prennent immédiatement effet pour les parties au conflit;
- ii) Ladite autorité exerce les mêmes droits et s'acquitte des mêmes obligations qu'une Haute Partie contractante aux Conventions de Genève, à la présente Convention et aux Protocoles pertinents y annexés;
- iii) Les Conventions de Genève, la présente Convention et les Protocoles pertinents y annexés lient d'une manière égale toutes les parties au conflit.

La Haute Partie contractante et l'autorité peuvent aussi convenir d'accepter et d'appliquer sur une base réciproque les obligations énoncées dans le Protocole additionnel I aux Conventions de Genève.

Article 8

Révision et amendements

1.a) Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, toute Haute Partie contractante peut à tout moment proposer des amendements à la présente Convention ou à l'un quelconque des Protocoles y annexés par lequel elle est liée. Toute proposition d'amendement est communiquée au Dépositaire qui la notifie à toutes les Hautes Parties contractantes en leur demandant s'il y a lieu de convoquer une conférence pour l'examiner. Si une majorité d'au moins 18 Hautes Parties contractantes en sont d'accord, le Dépositaire convoquera dans les meilleurs délais une conférence à laquelle toutes les Hautes Parties contractantes seront invitées. Les Etats non parties à la présente Convention seront invités à la conférence en qualité d'observateurs.

b) Cette conférence pourra convenir d'amendements qui seront adoptés et entreront en vigueur de la même manière que la présente Convention et les Protocoles y annexés; toutefois, les amendements à la présente Convention ne pourront être adoptés que par les Hautes Parties contractantes et les amendements à un Protocole y annexé ne pourront l'être que par les Hautes Parties contractantes qui sont liées par ce Protocole.

2.a) Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, toute Haute Partie contractante peut à tout moment proposer des protocoles additionnels concernant d'autres catégories d'armes classiques sur lesquelles les Protocoles annexés existants ne portent pas. Toute proposition de protocole additionnel est communiquée au Dépositaire qui la notifie à toutes les Hautes Parties contractantes conformément à l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article. Si une majorité d'au moins 18 Hautes Parties contractantes en sont d'accord, le Dépositaire convoquera dans les meilleurs délais une conférence à laquelle tous les Etats seront invités.

b) Cette conférence pourra, avec la pleine participation de tous les Etats représentés à la conférence, approuver des protocoles additionnels, qui seront adoptés de la même manière que la présente Convention, y seront annexés et entreront en vigueur conformément aux dispositions des paragraphes 3 et 4 de l'article 5 de la présente Convention.

3.a) Si, 10 ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention aucune conférence n'a été convoquée conformément aux alinéas a) du paragraphe 1 ou a) du paragraphe 2 du présent article, toute Haute Partie contractante pourra prier le Dépositaire de convoquer une conférence, à laquelle toutes les Hautes Parties contractantes seront invitées pour examiner la portée et l'application de la Convention et des Protocoles y annexés et étudier toute proposition d'amendement à la présente Convention ou aux Protocoles existants. Les Etats non parties à la présente Convention seront invités à la conférence en qualité d'observateurs. La conférence pourra approuver des amendements qui seront adoptés et entreront en vigueur conformément à l'alinéa b) du paragraphe 1 ci-dessus.

b) La conférence pourra aussi examiner toute proposition de protocoles additionnels concernant d'autres catégories d'armes classiques non couvertes par les Protocoles annexés existants. Tous les Etats représentés à la conférence pourront participer pleinement à cet examen. Les protocoles additionnels seront adoptés de la même manière que la présente Convention, y seront annexés et entreront en vigueur conformément aux dispositions des paragraphes 3 et 4 de l'article 5 de la présente Convention.

c) Ladite conférence pourra examiner la question de savoir s'il y a lieu de prévoir la convocation d'une nouvelle conférence à la demande d'une Haute Partie contractante au cas où, après une période similaire à celle qui est visée à l'alinéa a) du paragraphe 3 du présent article, aucune conférence n'a été convoquée conformément aux alinéas a) du paragraphe 1 ou a) du paragraphe 2 du présent article.

Article 9

Dénonciation

1. Toute Haute Partie contractante peut dénoncer la présente Convention ou l'un quelconque des Protocoles y annexés en notifiant sa décision au Dépositaire.
2. La dénonciation ainsi opérée ne prendra effet qu'une année après la réception par le Dépositaire de la notification de la dénonciation. Si, toutefois, à l'expiration de cette année, la Haute Partie contractante dénonçante se trouve dans une situation visée par l'article premier, elle demeure liée par les obligations de la Convention et des Protocoles pertinents y annexés jusqu'à la fin du conflit armé ou de l'occupation et, en tout cas, jusqu'à l'achèvement des opérations de libération définitive, de rapatriement ou d'établissement des personnes protégées par les règles du droit international applicables en cas de conflit armé et, dans le cas de tout Protocole annexé à la présente Convention contenant des dispositions concernant des situations dans lesquelles des fonctions de maintien de la paix,

d'observation ou des fonctions similaires sont exercées par des forces ou missions des Nations Unies dans la région concernée, jusqu'au terme desdites fonctions.

3. Toute dénonciation de la présente Convention s'appliquera également à tous les Protocoles annexés dont la Haute Partie contractante dénonçante a accepté les obligations.

4. Une dénonciation n'aura d'effets qu'à l'égard de la Haute Partie contractante dénonçante.

5. Une dénonciation n'aura pas d'effet sur les obligations déjà contractées du fait d'un conflit armé au titre de la présente Convention et des Protocoles y annexés par la Haute Partie contractante dénonçante pour tout acte commis avant que ladite dénonciation devienne effective.

Article 10

Dépositaire

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est Dépositaire de la présente Convention et des Protocoles y annexés.

2. Outre l'exercice de ses fonctions habituelles, le Dépositaire notifiera à tous les Etats :

- a) Les signatures apposées à la présente Convention, conformément à l'article 3;
- b) Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion à la présente Convention, déposés conformément à l'article 4;
- c) Les notifications d'acceptation des obligations des Protocoles annexés à la présente Convention, conformément à l'article 4;
- d) Les dates d'entrée en vigueur de la présente Convention et de chacun des Protocoles y annexés, conformément à l'article 5;
- e) Les notifications de dénonciations reçues conformément à l'article 9 et les dates auxquelles elles prennent effet.

Article 11

Textes authentiques

L'original de la présente Convention et des Protocoles y annexés, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe sont également authentiques, sera déposé auprès du Dépositaire qui fera parvenir des copies certifiées conformes à tous les Etats.

PROTOCOLE RELATIF AUX ECLATS NON LOCALISABLES

(PROTOCOLE I)

Il est interdit d'employer toute arme dont l'effet principal est de blesser par des éclats qui ne sont pas localisables par rayons X dans le corps humain.

PROTOCOLE SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DES MINES, PIÈGES ET AUTRES DISPOSITIFS

(PROTOCOLE II)

Article premier

Champ d'application pratique

Le présent Protocole a trait à l'utilisation sur terre des mines, pièges et autres dispositifs définis ci-après, y compris les mines posées pour interdire l'accès de plages ou la traversée de voies navigables ou de cours d'eau, mais ne s'applique pas aux mines antinavires utilisées en mer ou dans les voies de navigation intérieures.

Article 2

Définitions

Aux fins du présent Protocole, on entend :

1. Par "mine", un engin quelconque placé sous ou sur le sol ou une autre surface ou à proximité, et conçu pour exploser ou éclater du fait de la présence, de la proximité ou du contact d'une personne ou d'un véhicule; et par "mine mise en place à distance", toute mine ainsi définie lancée par une pièce d'artillerie, un lance-roquettes, un mortier ou un engin similaire ou larguée d'un aéronef;
2. Par "piège", tout dispositif ou matériel qui est conçu, construit ou adapté pour tuer ou blesser et qui fonctionne à l'improviste quand on déplace un objet en apparence inoffensif ou qu'on s'en approche, ou qu'on se livre à un acte apparemment sans danger;
3. Par "autres dispositifs", des munitions et dispositifs mis en place à la main et conçus pour tuer, blesser ou enlommer et qui sont déclenchés par commande à distance ou automatiquement après un certain temps;
4. Par "objectif militaire", dans la mesure où des biens sont visés, tout bien qui par sa nature, son emplacement, sa destination ou son utilisation apporte une contribution effective à l'action militaire et dont la destruction totale ou partielle, la capture ou la neutralisation offre en l'occurrence un avantage militaire précis;
5. Par "biens de caractère civil", tous les biens qui ne sont pas des objectifs militaires au sens du paragraphe 4;
6. Par "enregistrement", une opération d'ordre matériel, administratif et technique visant à recueillir, pour les consigner dans les documents officiels, tous les renseignements disponibles qui permettent de localiser facilement les champs de mines, les mines et les pièges.

Article 3

Restrictions générales à l'emploi de mines, pièges et autres dispositifs

1. Le présent article s'applique :
 - a) Aux mines;
 - b) Aux pièges;
 - c) Aux autres dispositifs.

2. Il est interdit en toutes circonstances de diriger les armes auxquelles s'applique le présent article contre la population civile en général ou contre des civils individuellement, que ce soit à titre offensif, défensif ou de représailles.

3. L'emploi sans discrimination des armes auxquelles s'applique le présent article est interdit. Par emploi sans discrimination, on entend une mise en place de ces armes :

- a) Ailleurs que sur un objectif militaire, ou telle que ces armes ne sont pas dirigées contre un tel objectif; ou
- b) Qui implique une méthode ou un moyen de transport sur l'objectif tel qu'elles ne peuvent pas être dirigées contre un objectif militaire spécifique; ou
- c) Dont on peut attendre qu'elles causent incidemment des pertes en vies humaines dans la population civile, des blessures aux personnes civiles, des dommages aux biens de caractère civil, ou une combinaison de ces pertes et dommages, qui seraient excessifs par rapport à l'avantage militaire concret et direct attendu.

4. Toutes les précautions possibles seront prises pour protéger les civils des effets des armes auxquelles s'applique le présent article. Par précautions possibles, on entend les précautions qui sont praticables ou qu'il est pratiquement possible de prendre eu égard à toutes les conditions du moment, notamment aux considérations d'ordre humanitaire et d'ordre militaire.

Article 4

Restrictions à l'emploi de mines autres que les mines mises en place à distance, pièges et autres dispositifs dans les zones habitées

1. Le présent article s'applique :
 - a) Aux mines autres que les mines mises en place à distance;
 - b) Aux pièges; et
 - c) Aux autres dispositifs.
2. Il est interdit d'employer les armes auxquelles s'applique le présent article dans toute ville, tout village ou toute autre zone où se trouve une concentration analogue de personnes civiles et où les combats entre des forces terrestres ne sont pas engagés ou ne semblent pas imminents, à moins :
 - a) Qu'elles ne soient placées sur un objectif militaire ou à proximité immédiate d'un objectif militaire appartenant à une partie adverse ou sous son contrôle; ou
 - b) Que des mesures ne soient prises pour protéger la population civile contre leurs effets, par exemple en affichant des avertissements, en postant des sentinelles, en diffusant des avertissements ou en installant des clôtures.

Article 5

Restrictions à l'emploi de mines mises en place à distance

1. L'emploi de mines mises en place à distance est interdit, sauf si ces mines sont utilisées uniquement dans une zone qui constitue un objectif militaire ou qui contient des objectifs militaires et à moins :
 - a) Que leur emplacement soit enregistré avec exactitude conformément à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 7; ou
 - b) Que soit utilisé sur chacune d'elles un mécanisme efficace de neutralisation, c'est-à-dire un mécanisme à autodéclenchement, conçu pour la désactiver ou pour en provoquer l'autodestruction lorsqu'il y a lieu de penser qu'elle ne servira plus aux fins militaires pour lesquelles elle a été mise en place, ou un mécanisme télécommandé conçu pour la désactiver ou la détruire lorsque la mine ne sert plus aux fins militaires pour lesquelles elle a été mise en place.
2. Préavis effectif sera donné du lancement ou du largage de mines mises en place à distance qui pourrait avoir des effets pour la population civile, à moins que les circonstances ne le permettent pas.

Article 6

Interdiction d'emploi de certains pièges

1. Sans préjudice des règles du droit international applicables aux conflits armés relatives à la trahison et à la perfidie, il est interdit en toutes circonstances d'employer :
 - a) Des pièges ayant l'apparence d'objets portatifs inoffensifs qui sont expressément conçus et construits pour contenir une charge explosive et qui produisent une détonation quand on les déplace ou qu'on s'en approche; ou
 - b) Des pièges qui sont attachés ou associés d'une façon quelconque :
 - i) A des emblèmes, signes ou signaux protecteurs internationalement reconnus;
 - ii) A des malades, des blessés ou des morts;
 - iii) A des lieux d'inhumation ou d'incinération ou à des tombes;
 - iv) A des installations, du matériel, des fournitures ou des transports sanitaires;
 - v) A des jouets d'enfant ou à d'autres objets portatifs ou à des produits spécialement destinés à l'alimentation, à la santé, à l'hygiène, à l'habillement ou à l'éducation des enfants;
 - vi) A des aliments ou à des boissons;
 - vii) A des ustensiles de cuisine ou à des appareils ménagers, sauf dans des établissements militaires, des sites militaires et des dépôts d'approvisionnement militaires;
 - viii) A des objets de caractère indiscutablement religieux;
 - ix) A des monuments historiques, des œuvres d'art ou des lieux de culte qui constituent le patrimoine culturel ou spirituel des peuples;
 - x) A des animaux ou à des carcasses d'animaux.
2. Il est interdit en toutes circonstances d'employer des pièges qui sont conçus pour causer des blessures inutiles ou des souffrances superflues.

Article 7

Enregistrement et publication de l'emplacement des champs de mines, des mines et des pièges

1. Les parties à un conflit enregistreront l'emplacement :
 - a) De tous les champs de mines préplanifiés qu'elles ont mis en place;

- b) De toutes les zones dans lesquelles elles ont utilisé à grande échelle et de façon préplanifiée des pièges.
2. Les parties s'efforceront de faire enregistrer l'emplacement de tous les autres champs de mines, mines et pièges qu'elles ont posés ou mis en place.
3. Tous ces enregistrements seront conservés par les parties, qui devront :
- a) Immédiatement après la cessation des hostilités actives :
- i) Prendre toutes les mesures nécessaires et appropriées, y compris l'utilisation de ces enregistrements, pour protéger les civils contre les effets des champs de mines, mines et pièges; et soit
- ii) Dans les cas où les forces d'aucune des parties ne se trouvent sur le territoire de la partie adverse, échanger entre elles et fournir au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies tous les renseignements en leur possession concernant l'emplacement des champs de mines, mines et pièges se trouvant sur le territoire de la partie adverse; soit
- iii) Dès que les forces des parties se seront totalement retirées du territoire de la partie adverse, fournir à ladite partie adverse et au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies tous les renseignements en leur possession concernant l'emplacement des champs de mines, mines et pièges se trouvant sur le territoire de cette partie adverse;
- b) Lorsqu'une force ou mission des Nations Unies exerce ses fonctions dans une zone ou dans des zones quelconques, fournir à l'autorité visée à l'article 8 les renseignements requis par cet article;
- c) Dans toute la mesure du possible, par accord mutuel, assurer la publication de renseignements concernant l'emplacement des champs de mines, mines et pièges, particulièrement dans les accords concernant la cessation des hostilités.

Article 8

Protection des forces et missions des Nations Unies contre les effets des champs de mines, mines et pièges

1. Lorsqu'une force ou mission des Nations Unies s'acquitte de fonctions de maintien de la paix, d'observation ou de fonctions analogues dans une zone, chacune des parties au conflit, si elle en est priée par le chef de la force ou de la mission des Nations Unies dans la zone en question, doit, dans la mesure où elle le peut :
- a) Enlever ou rendre inoffensifs tous les pièges ou mines dans la zone en question;
- b) Prendre les mesures qui peuvent être nécessaires pour protéger la force ou la mission contre les effets des champs de mines, mines et pièges pendant qu'elle exécute ses tâches; et
- c) Mettre à la disposition du chef de la force ou de la mission des Nations Unies dans la zone en question tous les renseignements en sa possession concernant l'emplacement des champs de mines, mines et pièges se trouvant dans cette zone.
2. Lorsqu'une mission d'enquête des Nations Unies exerce ses fonctions dans une zone, la partie au conflit concernée doit lui fournir une protection, sauf si, en raison du volume de cette mission, elle n'est pas en mesure de le faire d'une manière satisfaisante. En ce cas, elle doit mettre à la disposition du chef de la mission les renseignements en sa possession concernant l'emplacement des champs de mines, mines et pièges se trouvant dans cette zone.

Article 9

Coopération internationale pour l'enlèvement des champs de mines, des mines et des pièges

Après la cessation des hostilités actives, les parties s'efforceront de conclure un accord, tant entre elles que, s'il y a lieu, avec d'autres Etats et avec des organisations internationales, sur la communication des renseignements et l'octroi d'une assistance technique et matérielle - y compris, si les circonstances s'y prêtent, l'organisation d'opérations conjointes - nécessaires pour enlever ou neutraliser d'une autre manière les champs de mines, les mines et les pièges installés pendant le conflit.

Annexe technique au Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de mines, pièges et autres dispositifs (Protocole II)

Principes d'enregistrement

Lorsque le Protocole prévoit l'obligation d'enregistrer l'emplacement des champs de mines, mines et pièges, les principes suivants devront être observés :

1. En ce qui concerne les champs de mines préplanifiés et l'utilisation à grande échelle et préplanifiée de pièges :
- a) Etablir des cartes, croquis ou autres documents de façon à indiquer l'étendue du champ de mines ou de la zone piégée; et
- b) Préciser l'emplacement du champ de mines ou de la zone piégée par rapport aux coordonnées d'un point de référence unique et les dimensions estimées de la zone contenant des mines et des pièges par rapport à ce point de référence unique.
2. En ce qui concerne les autres champs de mines, mines et pièges posés ou mis en place :
- Dans la mesure du possible, enregistrer les renseignements pertinents spécifiés au paragraphe 1 ci-dessus de façon à permettre de localiser les zones contenant des champs de mines, des mines et des pièges.

PROTOCOLE SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DES ARMES INCENDIAIRES (PROTOCOLE III)

Article premier

Définitions

Aux fins du présent Protocole :

1. On entend par "arme incendiaire" toute arme ou munition essentiellement conçue pour mettre le feu à des objets ou pour infliger des brûlures à des personnes par l'action des flammes, de la chaleur ou d'une combinaison des flammes et de la chaleur, que dégage une réaction chimique d'une substance lancée sur la cible.

a) Les armes incendiaires peuvent prendre la forme, par exemple, de lance-flammes, de fougasses, d'obus, de roquettes, de grenades, de mines, de bombes et d'autres conteneurs de substances incendiaires;

b) Les armes incendiaires ne comprennent pas :

- i) Les munitions qui peuvent avoir des effets incendiaires fortuits, par exemple, les munitions éclairantes, traceuses, fumigènes ou les systèmes de signalisation;
- ii) Les munitions qui sont conçues pour combiner des effets de pénétration, de souffle ou de fragmentation avec un effet incendiaire, par exemple les projectiles perforants, les obus à fragmentation, les bombes explosives et les munitions similaires à effets combinés où l'effet incendiaire ne vise pas expressément à infliger des brûlures à des personnes, mais doit être utilisé contre des objectifs militaires, par exemple des véhicules blindés, des aéronefs et des installations ou des moyens de soutien logistique.

2. On entend par "concentration de civils" une concentration de civils, qu'elle soit permanente ou temporaire, telle qu'il en existe dans les parties habitées des villes ou dans les bourgs ou des villages habités ou comme celles qui constituent les camps et les colonnes de réfugiés ou d'évacués, ou les groupes de nomades.

3. On entend par "objectif militaire", dans la mesure où des biens sont visés, tout bien qui par sa nature, son emplacement, sa destination ou son utilisation apporte une contribution effective à l'action militaire et dont la destruction totale ou partielle, la capture ou la neutralisation offre en l'occurrence un avantage militaire précis.

4. On entend par "biens de caractère civil" tous les biens qui ne sont pas des objectifs militaires au sens du paragraphe 3.

5. On entend par "précautions possibles" les précautions qui sont praticables ou qu'il est pratiquement possible de prendre eu égard à toutes les conditions du moment, notamment aux considérations d'ordre humanitaire et d'ordre militaire.

Article 2

Protection des civils et des biens de caractère civil

1. Il est interdit en toutes circonstances de faire de la population civile en tant que telle, de civils isolés ou de biens de caractère civil l'objet d'une attaque au moyen d'armes incendiaires.

2. Il est interdit en toutes circonstances de faire d'un objectif militaire situé à l'intérieur d'une concentration de civils l'objet d'une attaque au moyen d'armes incendiaires lancées par aéronef.

3. Il est interdit en outre de faire d'un objectif militaire situé à l'intérieur d'une concentration de civils l'objet d'une attaque au moyen d'armes incendiaires autres que des armes incendiaires lancées par aéronef, sauf quand un tel objectif militaire est nettement à l'écart de la concentration de civils et quand toutes les précautions possibles ont été prises pour limiter les effets incendiaires à l'objectif militaire et pour éviter, et en tout état de cause, minimiser, les pertes accidentelles en vies humaines dans la population civile, les blessures qui pourraient être causées aux civils et les dommages occasionnés aux biens de caractère civil.

4. Il est interdit de soumettre les forêts et autres types de couverture végétale à des attaques au moyen d'armes incendiaires sauf si ces éléments naturels sont utilisés pour couvrir, dissimuler ou camoufler des combattants ou d'autres objectifs militaires, ou constituent eux-mêmes des objectifs militaires.

КОНВЕНЦИЯ О ЗАПРЕЩЕНИИ ИЛИ ОГРАНИЧЕНИИ ПРИМЕНЕНИЯ КОНКРЕТНЫХ ВИДОВ ОБЫЧНОГО ОРУЖИЯ, КОТОРЫЕ МОГУТ СЧИТАТЬСЯ НАНОСЯЩИМИ ЧРЕЗМЕРНЫЕ ПОВРЕЖДЕНИЯ ИЛИ ИМЕЮЩИМИ НЕИЗБЕЖАТЕЛЬНОЕ ДЕЙСТВИЕ

Высокие Договаривающиеся Стороны.

Напомявая, что каждое государство обязано в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций воздерживаться в своих международных отношениях от угрозы силой или ее применения как против суверенитета, территориальной неприкосновенности или политической независимости любого государства, так и каким-либо другим образом, не совместимыми с целями Организации Объединенных Наций,

напомявая далее об общем принципе защиты гражданского населения от опасности военных действий,

исходя из принципа международного права, согласно которому права сторон в вооруженном конфликте выбрать методы или средства ведения войны не являются неограниченными, а также из принципа, запрещающего применение в вооруженных конфликтах оружия, снарядов и веществ и методов ведения войны, которые могут нанести чрезмерные повреждения или принести излишние страдания,

напомявая также, что запрещается применять методы или средства ведения войны, которые имеют своей целью причинить или, как можно ожидать, причинят обширный долготерянный и серьезный ущерб природной среде,

подтверждая свое убеждение, что в случаях, не предусмотренных настоящей Конвенцией и прилагаемыми к ней Протоколами или другими международными соглашениями, гражданское население и комбатанты постоянно остаются под защитой и действием принципов международного права, проистекающих из установившихся обычаев, из принципов гуманности и из требований общественного сознания,

желая содействовать международной разрядке, прекращению гонки вооружений и укреплению доверия между государствами и, следовательно, осуществлению стремления всех народов жить в мире,

признавая значение всех усилий, которые могут содействовать прогрессу в деле всеобщего и полного разоружения под строгим и эффективным международным контролем,

вновь подтверждая необходимость продолжать кодификацию и прогрессивное развитие норм международного права, применяемых в период вооруженных конфликтов,

желая запретить или далее ограничить применение конкретных видов обычного оружия и считая, что положительные результаты, достигнутые в этой области, могут способствовать основным переговорам по разоружению с целью положить конец производству, накоплению и распространению такого оружия,

подчеркивая желательность того, чтобы все государства стали участниками настоящей Конвенции и прилагаемых к ней Протоколов, в особенности важные в военном отношении государства,

учитывая, что Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций и Комиссия Организации Объединенных Наций по разоружению

могут принять решение изучить вопрос о возможном расширении сферы запретов и ограничений, предусмотренных настоящей Конвенцией и прилагаемыми к ней Протоколами,

учитывая далее, что Комитет по разоружению может решить рассмотреть вопрос о принятии дальнейших мер по запрещению или ограничению применения конкретных видов обычного оружия,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Сфера применения

Настоящая Конвенция и прилагаемые к ней Протоколы применяются в ситуациях, указанных в статье 2, общей для Женевских конвенций от 12 августа 1949 года о защите жертв войны, включая любую ситуацию, описываемую в пункте 4 статьи 1 Дополнительного Протокола I к этим Конвенциям.

Статья 2

Связь с другими международными соглашениями

Ничто в настоящей Конвенции или прилагаемых к ней Протоколах не может быть истолковано как уменьшающее значение других обязательств, налагаемых на Высокие Договаривающиеся Стороны международным гуманитарным правом, применяемым в вооруженных конфликтах.

Статья 3

Подписание

Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами в Центральном учреждении Организации Объединенных Наций в Вьетнаме в течение двенадцати месяцев, начиная с 10 апреля 1981 года.

Статья 4

Ратификация, принятие, утверждение или присоединение

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавшими ее государствами. Любое государство, не подписавшее настоящую Конвенцию, может присоединиться к ней.

2. Ратификационные грамоты, документы о принятии, утверждении или присоединении сдаются на хранение депозитарию.

3. Выражение согласия на обязательность какого-либо из Протоколов, прилагаемых к настоящей Конвенции, является факультативным для каждого государства при условии, что при сдаче на хранение своей ратификационной грамоты, документа о принятии или утверждении настоящей Конвенции или о присоединении к ней это государство уведомляет депозитария о своем согласии на обязательность для него любых двух или более из этих Протоколов.

4. В любое время после сдачи на хранение своей ратификационной грамоты, документа о принятии или утверждении настоящей Конвенции или о присоединении к ней государство может уведомить депозитария о своем согласии на обязательность для него любого прилагаемого Протокола, которым оно еще не связано.

5. Любой Протокол, которым связана Высокая Договаривающаяся Сторона, является для этой Стороны неотъемлемой частью настоящей Конвенции.

Статья 5

Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция вступает в силу по истечении шести месяцев со дня сдачи на хранение двадцатой ратификационной грамоты, документа о принятии, утверждении или присоединении.

2. Для любого государства, которое сдает на хранение свою ратификационную грамоту, документ о принятии, утверждении или присоединении после даты сдачи на хранение двадцатой ратификационной грамоты, документа о принятии, утверждении или присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу по истечении шести месяцев со дня сдачи на хранение этим государством своей ратификационной грамоты, документа о принятии, утверждении или присоединении.

3. Каждый из Протоколов, прилагаемых к настоящей Конвенции, вступает в силу по истечении шести месяцев после даты, к которой двадцать государств уведомили о своем согласии на обязательность для них этого Протокола в соответствии с пунктом 3 или 4 статьи 4 настоящей Конвенции.

4. Для каждого государства, которое уведомляет о своем согласии на обязательность для него того или иного Протокола, прилагаемого к настоящей Конвенции, после даты, к которой двадцать государств уведомили о своем согласии на его обязательность для них, Протокол вступает в силу по истечении шести месяцев со дня уведомления этим государством о своем согласии на обязательность для него этого Протокола.

Статья 6

Распространение

Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются как в мирное время, так и во время вооруженного конфликта распространять настоящую Конвенцию и те из прилагаемых к ней Протоколов, которыми они связаны, возможно шире в своих странах и, в частности, включать их изучение в программы военной подготовки, с тем чтобы эти документы могли стать известными их вооруженным силам.

Статья 7

Договорные отношения после вступления в силу настоящей Конвенции

1. Если одна из сторон в конфликте не связана каким-либо из прилагаемых Протоколов, то стороны, которые связаны настоящей Конвенцией и этими прилагаемыми Протоколами, остаются связанными ими в своих взаимоотношениях.

2. Любая Высокая Договаривающаяся Сторона является связанной настоящей Конвенцией и любым прилагаемым к ней Протоколом, который вступил в силу для нее, в любой ситуации, предусмотренной статьей 1, в отношении любого государства, которое не является участником настоящей Конвенции или не связано соответствующим прилагаемым Протоколом,

если последнее принимает и применяет настоящую конвенцию или соответствующий Протокол и уведомляет об этом депозитария.

3. Депозитарий немедленно извещает соответствующие Высокие Договаривающиеся Стороны о любом уведомлении, полученном в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи.

4. Настоящая Конвенция и прилагаемые Протоколы, которыми связана Высокая Договаривающаяся Сторона, применяются в отношении направленного против этой Высокой Договаривающейся Стороны вооруженного конфликта такого рода, о котором говорится в пункте 4 статьи 1 Дополнительного протокола I к Женевским конвенциям от 12 августа 1949 года о защите жертв войны:

a) если Высокая Договаривающаяся Сторона также является участником Дополнительного Протокола I и если власть, упоминаемая в пункте 3 статьи 96 этого Протокола, обязалась применять Женевские конвенции и Дополнительный Протокол I в соответствии с пунктом 3 статьи 96 упомянутого Протокола и обязуется применять настоящую Конвенцию и соответствующие прилагаемые Протоколы в отношении данного конфликта; или

b) если Высокая Договаривающаяся Сторона не является участником Дополнительного Протокола I и если власть такого рода, о которой говорится в подпункте a) выше, принимает и применяет обязательства по Женевским конвенциям, а также по настоящей Конвенции и соответствующим прилагаемым Протоколам в отношении данного конфликта. Такое принятие и применение влечет за собой в отношении данного конфликта следующее:

- i) Женевские конвенции, а также настоящая Конвенция и соответствующие прилагаемые к ней Протоколы немедленно вступают в силу для сторон в этом конфликте;
- ii) упомянутая власть приобретает те же права и обязательства, какие приобрела Высокая Договаривающаяся Сторона Женевским конвенциям, настоящей Конвенции и соответствующих прилагаемых к ней Протоколам; и
- iii) Женевские конвенции, настоящая Конвенция и соответствующие прилагаемые к ней Протоколы являются в равной степени обязательными для всех сторон в этом конфликте.

Высокая Договаривающаяся Сторона и власть могут также согласиться принять и применять на взаимной основе обязательства по Дополнительному Протоколу I к Женевским конвенциям.

Статья 8

Рассмотрение действия и поправки

1. a) В любое время после вступления в силу настоящей Конвенции любая Высокая Договаривающаяся Сторона может предложить поправки к настоящей Конвенции или к любому прилагаемому к ней Протоколу, который имеет для нее обязательную силу. Любое предложение о поправке направляется депозитарию, который уведомляет о нем все Высокие Договаривающиеся Стороны и запрашивает их мнения. Если же следует ли созвать конференцию для рассмотрения этого предложения. Если того пожелает большинство, которое должно составлять не менее восемнадцати Высоких Договаривающихся сторон, оно незамедлительно созывает конференцию, на которую приглашаются все Высокие Договаривающиеся Стороны. Государства, не являющиеся участниками настоящей Конвенции, приглашаются на конференцию в качестве наблюдателей.

b) Такая конференция может согласовать поправки, которые принимаются и вступают в силу таким же образом, как и настоящая Конвенция и прилагаемые к ней Протоколы, при условии, что поправки к настоящей Конвенции могут приниматься только Высокими Договаривающимися Сторонами и что поправки к конкретному прилагаемому Протоколу могут приниматься только Высокими Договаривающимися Сторонами, для которых данный Протокол имеет обязательную силу.

2. a) В любое время после вступления в силу настоящей Конвенции любая Высокая Договаривающаяся Сторона может внести предложение о дополнительных протоколах, касающихся других категорий обычного оружия, не охватываемых существующими прилагаемыми Протоколами. Любое такое предложение о дополнительном протоколе направляется депозитарию, который уведомляет о нем все Высокие Договаривающиеся Стороны в соответствии с подпунктом a) пункта 1 настоящей статьи. Если того пожелает большинство, которое должно составлять не менее восемнадцати Высоких Договаривающихся Сторон, депозитарий незамедлительно созывает конференцию, на которую приглашаются все государства.

b) Такая конференция может при участии в полной мере всех государств, представленных на конференции, согласовать дополнительные протоколы, которые принимаются таким же образом, как и настоящая Конвенция, прилагаемая к ней и вступающая в силу как предусмотрено в пунктах 3 и 4 статьи 5 настоящей Конвенции.

3. a) Если по истечении десяти лет после вступления в силу настоящей Конвенции конференции в соответствии с пунктами 1a или 2a настоящей статьи не созывались, то любая Высокая Договаривающаяся Сторона может обратиться к депозитарию с просьбой о созыве конференции, на которую приглашаются все Высокие Договаривающиеся Стороны, для рассмотрения вопроса о сфере применения и действии настоящей Конвенции и прилагаемых к ней Протоколов и для рассмотрения любого предложения о поправках к настоящей Конвенции или к существующим Протоколам. Государства, не являющиеся участниками настоящей Конвенции, приглашаются на конференцию в качестве наблюдателей. Конференция может согласовать поправки, которые принимаются и вступают в силу в соответствии с подпунктом b) пункта 1 выше.

b) На такой конференции может также рассматриваться любое предложение о дополнительных протоколах, касающихся других категорий обычного оружия, не охватываемых существующими прилагаемыми Протоколами. Все государства, представленные на конференции, могут в полной мере участвовать в такой конференции. Любые дополнительные протоколы принимаются таким же образом, как и настоящая Конвенция, прилагаемая к ней и вступают в силу, как предусмотрено в пунктах 3 и 4 статьи 5 настоящей Конвенции.

c) Такая конференция может рассмотреть вопрос о том, следует ли рассмотреть со стороны еще одной конференции по просьбе любой Высокой Договаривающейся Стороны, если по истечении периода, аналогичного указанному в подпункте a) пункта 3 настоящей статьи, конференция в соответствии с пунктом 1a или 2a настоящей статьи не созывалась.

Статья 9

Денонсации

1. Любая Высокая Договаривающаяся Сторона может денонсировать настоящую Конвенцию или любой из прилагаемых к ней Протоколов, уведомив об этом депозитария.

2. Любая такая денонсация вступает в силу лишь через год после получения депозитарием уведомления о денонсации. Если, однако, по истечении года эта денонсирующая Высокая Договаривающаяся Сторона оказывается в одной из ситуаций, упомянутых в статье 1, то эта сторона продолжает быть связанной обязательствами по настоящей Конвенции и соответствующим прилагавым Протоколам до окончания вооруженного конфликта или оккупации и в любом случае до завершения операций, связанных с окончательным освобождением, возвращением на родину или устройством лиц, находящихся под защитой норм международного права, применимых в вооруженных конфликтах, а в случае, когда какой-либо из прилагавых Протоколов содержит положения о ситуациях, в которых силы или миссии Организации Объединенных Наций осуществляют в соответствующем районе функции по поддержанию мира, наблюдению или аналогичные функции — до прекращения осуществления этих функций.

3. Любая денонсация настоящей Конвенции считается также относящейся ко всем прилагавым Протоколам, которыми связана денонсирующая Высокая Договаривающаяся Сторона.

4. Любая денонсация имеет силу только в отношении денонсирующей Высокой Договаривающейся Стороны.

5. Никакая денонсация не затрагивает обязательств, уже принятых в связи с вооруженным конфликтом в соответствии с настоящей Конвенцией и прилагавыми к ней Протоколами такой денонсирующей Высокой Договаривающейся Стороной в отношении какого-либо действия, совершенного до вступления в силу этой денонсации.

Статья 10

Депозитарий

1. Депозитарием настоящей Конвенции и прилагавых к ней Протоколов является Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

2. В дополнение к своим обычным функциям депозитарий сообщает всем государствам:

- о подписании настоящей Конвенции в соответствии со статьей 3;
- о сдаче на хранение ратификационных грамот, документов о принятии или утверждении настоящей Конвенции или присоединении к ней в соответствии со статьей 4;
- об уведомлениях о согласии на обязательность прилагавых Протоколов в соответствии со статьей 4;
- о датах вступления в силу настоящей Конвенции и каждого из прилагавых к ней Протоколов в соответствии со статьей 5; а также
- об уведомлениях о денонсации, полученных в соответствии со статьей 9, и о датах вступления их в силу.

Статья 11

Аутентичные тексты

Подлинник настоящей Конвенции с прилагавыми Протоколами, текст которой на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках является равно аутентичным, сдается на хранение депозитариям, который препровождает заверенные копии всем государствам.

ПРОТОКОЛ О ОБНАРУЖИВАЕМЫХ ОСКОЛКАХ

(ПРОТОКОЛ I)

Запрещается применять любое оружие, основное действие которого заключается в нанесении повреждений осколками, которые не обнаруживаются в человеческом теле с помощью рентгеновских лучей.

ПРОТОКОЛ О ЗАПРЕЩЕНИИ ИЛИ ОГРАНИЧЕНИИ ПРИМЕНЕНИИ МИН, МИН-ЛОВУШЕК И ДРУГИХ УСТРОЙСТВ

(ПРОТОКОЛ II)

Статья 1

Материальная сфера применения

Настоящий Протокол касается применения на суше мин, мин-ловушек и других устройств, определение которых содержится в настоящем документе, в том числе мин, устанавливаемых с целью воспрепятствовать преодолению прибрежных полос, водных путей или рек, но не относится к применению противокорабельных мин на море или на внутренних водных путях.

Статья 2

Определения

Для целей настоящего Протокола:

- "Мина" означает любой боеприпас, установленный под землей, на земле или вблизи земли или другой поверхности и предназначенный для детонации или взрыва от присутствия, близости или непосредственного воздействия человека или движущегося средства, и "дистанционно устанавливаемая мина" означает любую таким образом определенную мину, установленную с помощью артиллерии, ракет, минометов или аналогичных средств или сброшенную с летательного аппарата.
- "Мина-ловушка" означает любое устройство или материал, который предназначен, сконструирован или приспособлен для того, чтобы убивать или наносить повреждения, и который срабатывает неожиданно, когда человек прикасается или приближается к какому-либо безвредному предмету или совершает действие, кажущееся безопасным.
- "Другие устройства" означает устанавливаемые вручную боеприпасы и устройства, которые предназначены для того, чтобы убивать, наносить повреждения или ущерб, которые приводятся в действие посредством дистанционного управления или автоматически по истечении определенного времени.
- "Военный объект" означает в той мере, в какой это касается объектов, любой объект, который в силу своего характера, расположения, назначения или использования вносит эффективный вклад в военные действия, и полное или частичное разрушение, захват или нейтрализация которого при существующих в данный момент обстоятельствах дает явное военное преимущество.
- "Гражданскими объектами" являются все объекты, которые не являются военными объектами, как они определены в пункте 4.

6. "Регистрация" означает операцию материального, административного и технического порядка, предназначенную для сбора в целях занесения в официальные документы всех имеющихся данных, облегчающих установление расположения минных полей, мин и мин-ловушек.

Статья 3

Общие ограничения в отношении применения мин, мин-ловушек и других устройств

- Настоящая статья относится к:
 - минам;
 - минам-ловушкам; и
 - другим устройствам.
- Запрещается при любых обстоятельствах использовать оружие, к которому относится настоящая статья, будь то в случае нападения, обороны или в порядке репрессалий, против гражданского населения как такового или против отдельных гражданских лиц.
- Неизбирательное применение оружия, к которому относится настоящая статья, запрещается. Неизбирательным применением является любая установка такого оружия:
 - которая производится не на военном объекте или не направлена на него; или
 - которая осуществляется способом или средством доставки, не позволяющим направленное действие по конкретному военному объекту; или
 - которая, как можно ожидать, повлечет случайные потери жизни среди гражданского населения, ранения гражданских лиц, ущерб гражданским объектам или то и другое вместе, которые были бы чрезмерны по отношению к ожидаемому конкретному и непосредственному военному преимуществу.
- Должны приниматься все возможные меры предосторожности для защиты гражданского населения от воздействия оружия, к которому относится настоящая статья. Возможные меры предосторожности означают такие меры предосторожности, какие являются практически применимыми или практически возможными с учетом всех существующих в данный момент обстоятельств, включая гуманность и военные соображения.

Статья 4

Ограничения в отношении применения мин, не являющихся дистанционно устанавливаемыми минами, мин-ловушек и других устройств в населенных районах

- Настоящая статья относится к:
 - минам, не являющимся дистанционно устанавливаемыми минами;
 - минам-ловушкам; и
 - другим устройствам.
- Запрещается применение оружия, к которому относится настоящая статья, в любом городе, поселке, деревне или в другом районе с аналогичным сосредоточением гражданских лиц, где базовые действия между сухопутными войсками не ведутся или не представляются неизбежными, кроме случаев, когда:
 - оно установлено на военном объекте или в непосредственной близости от военного объекта, принадлежащего противной стороне или находящегося под ее контролем; или
 - приняты меры по защите гражданских лиц от его воздействия, например установлены предупреждающие знаки, выставлен караул, опубликованы предупреждения или выставлено ограждение.

Статья 5

Ограничения в отношении применения дистанционно устанавливаемых мин

- Применение дистанционно устанавливаемых мин запрещается, за исключением случаев, когда такие мины используются только в районе, который сам является военным объектом или в котором расположены военные объекты, и когда:
 - может быть обеспечена точная регистрация их расположения в соответствии со статьей 7 (1) (a); или
 - эффективный механизм самоликвидации используется в каждой такой mine, т.е. саморазбивающийся механизм, предназначенный для обезвреживания мины или ее самоуничтожения, когда, как ожидается, мина более не будет служить боевой задаче, для которой она была установлена, или дистанционно управляемый механизм, предназначенный для обезвреживания или уничтожения мины, когда эта мина более не служит боевой задаче, для которой она была установлена.
- Кроме как в случаях, когда обстоятельства не позволяют сделать это, о любой установке или любом сбрасывании дистанционно устанавливаемых мин, которые могут иметь последствия для гражданского населения, производится эффективное заблаговременное оповещение.

Статья 6

Запрещение применения некоторых видов мин-ловушек

- Без ущерба для норм международного права, применимых в вооруженных конфликтах и касающихся ведения войны и коварства, запрещается при любых обстоятельствах применять:
 - любую мину-ловушку в виде кажущегося безвредным переносимым предметом, который специально предназначен и сконструирован для помещения в него взрывчатого вещества и для взрыва при прикосновении или приближении к нему; или
 - мин-ловушки, которые каким-либо образом соединены или ассоциируются с:
 - международно признанными защитными знаками или сигналами;
 - больными, ранеными или мертвыми;
 - местами захоронения или кремации либо могилами;

- iv) медицинскими объектами, медицинскими оборудованием, медицинскими материальными средствами или санитарным транспортом;
 - v) детскими игрушками или другими переносными предметами или продуктами, специально предназначенными для кормления, обеспечения здоровья, гигиены или используемыми как предметы одежды или обучения детей;
 - vi) продуктами питания или напитками;
 - vii) кухонной утварью или принадлежностями, за исключением находящихся в военных учреждениях, воинских расположениях или на военных складах;
 - viii) предметами явно религиозного характера;
 - ix) историческими памятниками, произведениями искусства или местами отправления культа, которые составляют культурное или духовное наследие народов;
 - x) животными или их трупами.
2. Запрещается при любых обстоятельствах применять любую мину-ловушку, предназначенную для причинения чрезмерных повреждений или излишних страданий.

Статья 7

Регистрация и предоставление гласности сведений о расположении минных полей, мин и мин-ловушек

1. Стороны в конфликте регистрируют расположение:
 - a) всех предварительно запланированных минных полей, установленных мин; и
 - b) всех районов, в которых они в широких масштабах и в соответствии с предварительным планом использовали мин-ловушки.
2. Стороны стремятся обеспечить регистрацию расположения всех других минных полей, мин и мин-ловушек, которые они разместили или установили.
3. Все такие регистрационные документы подлежат хранению сторонами, которые:
 - a) незамедлительно после прекращения активных военных действий:
 - i) принимают все необходимые и соответствующие меры, включая использование таких регистрационных документов, для защиты гражданских лиц от опасности минных полей, мин и мин-ловушек; и либо
 - ii) в случаях, когда вооруженные силы на одной из сторон не находятся на территории противной стороны, предоставляют друг другу и Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций все имеющиеся в их распоряжении информация о расположении минных полей, мин и мин-ловушек на территории противной стороны; либо
 - iii) после того, как имел место полный вывод вооруженных сил сторон с территории противной стороны, предоставляют противной стороне и Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций все имеющиеся в их распоряжении информация о расположении минных полей, мин и мин-ловушек на территории противной стороны;
 - b) в случае, когда силы или миссия Организации Объединенных Наций осуществляют свои функции в каком-либо районе, предоставляют ответственному лицу, упомянутому в статье 8, такую информацию, какая требуется согласно этой статье;
 - c) когда это возможно, по взаимной договоренности предусматривают предоставление гласности информации о расположении минных полей, мин и мин-ловушек, в частности, в соглашениях, регулирующих прекращение военных действий.

Статья 8

Защита сил и миссий Организации Объединенных Наций от опасности минных полей, мин и мин-ловушек

1. В случае, когда силы или миссия Организации Объединенных Наций осуществляют свои функции по поддержанию мира, наблюдению или аналогичные функции в каком-либо районе, каждая из сторон в конфликте, в случае получения соответствующей просьбы со стороны лица, возглавляющего силы или миссию Организации Объединенных Наций в этом районе, по мере своих возможностей:
 - a) удаляет или обезвреживает все мин и мин-ловушки в этом районе;
 - b) принимает такие меры, какие могут быть необходимы для защиты сил или миссий от опасности минных полей, мин и мин-ловушек в ходе выполнения ими своих обязанностей; и
 - c) предоставляет лицу, возглавляющему силы или миссию Организации Объединенных Наций в этом районе, всю имеющуюся в распоряжении данной стороны информацию о расположении в этом районе минных полей, мин и мин-ловушек.
2. В случае, когда миссия Организации Объединенных Наций по установлению фактов выполняет свои функции в каком-либо районе, любая соответствующая сторона в конфликте обеспечивает защиту этой миссии, за исключением тех случаев, когда в связи с численностью такой миссии она не может должным образом обеспечить такую защиту. В таком случае она предоставляет лицу, возглавляющему миссию, имеющуюся в ее распоряжении информация о расположении в этом районе минных полей, мин и мин-ловушек.

Статья 9

Международное сотрудничество в разминировании минных полей, мин и мин-ловушек

После прекращения активных военных действий стороны будут стремиться прийти к соглашению как между собой, так и, в соответствующих случаях, с другими государствами и международными организациями о предоставлении информации, а также технической и материальной помощи, — включая при соответствующих обстоятельствах совместные операции, — необходимой для ликвидации или обезвреживания иным способом минных полей, мин и мин-ловушек, установленных во время конфликта.

Техническое приложение к протоколу о запрещении или ограничении применения мин, мин-ловушек и других устройств (Протокол II)

Руководящие принципы регистрации

В случаях, когда согласно Протоколу возникает обязательство в отношении регистрации расположения минных полей, мин и мин-ловушек, во внимание принимаются следующие руководящие принципы.

1. В отношении предварительно запланированных минных полей и предварительно запланированного применения в широких масштабах мин-ловушек:
 - a) карты, диаграммы и другие регистрационные документы составляются таким образом, чтобы в них была указана территория района минных полей или района установки мин-ловушек; и
 - b) расположение района минных полей или района установки мин-ловушек указывается по отношению к координатам какой-либо единой исходной точки, к которой привязываются предполагаемые размеры района установки мин или мин-ловушек.
2. В отношении других размещенных или установленных минных полей, мин и мин-ловушек:

соответствующая информация, упомянутая в пункте 1 выше, регистрируется по возможности таким образом, чтобы можно было установить районы, в которых имеются минные поля, мин и мин-ловушки.

ПРОТОКОЛ О ЗАПРЕЩЕНИИ ИЛИ ОГРАНИЧЕНИИ ПРИМЕНЕНИЯ ЗАЖИГАТЕЛЬНОГО ОРУЖИЯ

(ПРОТОКОЛ III)

Статья 1

Определения

Для целей настоящего Протокола:

1. "Защитательное оружие" означает любое оружие или боеприпас, который в первую очередь предназначен для поджога объектов или причинения людям ожогов посредством действия пламени, тепла или того и другого вместе, возникающих в результате химической реакции вещества, доставленного к цели.
 - a) Защитательное оружие может иметь вид, например, огнеметов, дуггасов, снарядов, ракет, гранат, мин, бомб и других емкостей с зажигательными веществами.
 - b) Зажигательное оружие не включает:
 - i) боеприпасы, которые могут оказывать случайное зажигательное или охоговое действие, такие как осветительные средства, трассирующие снаряды, дымовые или сигнальные системы;
 - ii) боеприпасы, предназначенные для комбинированного воздействия проникновением, взрывом или осколками с добавочным зажигательным эффектом, такие как бронебойные снаряды, осколочные снаряды, дуггасные бомбы и подобные боеприпасы комбинированного действия, зажигательный эффект которых специально не предназначен вызывать ожоги у людей, но которые используются против военных объектов, таких как бронированные машины, самолеты и установки или сооружения.
2. "Сосредоточение гражданского населения" означает любое сосредоточение гражданского населения, будь то постоянное или временное, такое как в жилых частях городов, или в заселенных поселках или деревнях, либо в лагерях или колониях беженцев или эвакуируемых, или в группах кочевого населения.
3. "Военный объект" означает в той мере, в какой это касается объектов, любой объект, который в силу своего характера, расположения, назначения или использования вносит эффективный вклад в военные действия и полное или частичное разрушение, захват или нейтрализация которого при существующих в данный момент обстоятельствах дает явное военное преимущество.
4. "Гражданскими объектами" являются все объекты, не являющиеся военными объектами, как они определены в пункте 3.
5. "Возможные меры предосторожности" означают такие меры предосторожности, какие являются практически применимыми или практически возможными с учетом всех существующих в данный момент обстоятельств, включая гуманитарные и военные соображения.

Статья 2

Защита гражданского населения и гражданских объектов

1. Запрещается при любых обстоятельствах подвергать гражданское население как таковое, отдельных гражданских лиц или гражданские объекты нападению с применением зажигательного оружия.
2. Запрещается при любых обстоятельствах подвергать любой военный объект, расположенный в районе сосредоточения гражданского населения, нападению с применением доставляемого по воздуху зажигательного оружия.
3. Запрещается также подвергать любой военный объект, расположенный в районе сосредоточения гражданского населения, нападению с применением зажигательного оружия, за исключением доставляемого по воздуху, кроме тех случаев, когда такой военный объект четко отделен от сосредоточения гражданского населения и принимаются все возможные меры предосторожности для ограничения зажигательного воздействия на военный объект и избежания, и в любом случае сведения к минимуму, случайные жертвы среди гражданского населения, ранения гражданских лиц и повреждения гражданских объектов.
4. Запрещается превращать леса или другие виды растительного покрова в объект нападения с применением зажигательного оружия, за исключением случаев, когда такие природные элементы используются для того, чтобы укрыть, скрыть или замаскировать комбатантов или другие военные объекты, или когда они сами являются военными объектами.

CONVENCIÓN SOBRE PROHIBICIONES O RESTRICCIONES DEL EMPLEO
DE CIERTAS ARMAS CONVENCIONALES QUE PUEDAN CONSIDERARSE
EXCESIVAMENTE NOCTIVAS O DE EFECTOS INDISCRIMINADOS

Artículo 5

Entrada en vigor

1. La presente Convención entrará en vigor seis meses después de la fecha de depósito del vigésimo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.
2. Para cualquier Estado que deposite su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión después de la fecha de depósito del vigésimo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, la presente Convención entrará en vigor seis meses después de la fecha de depósito del correspondiente instrumento por ese Estado.
3. Cada uno de los Protocolos anexos a la presente Convención entrará en vigor seis meses después de la fecha en que 20 Estados hubieren notificado al Depositario su consentimiento en obligarse por él, de conformidad con los párrafos 3 ó 4 del artículo 4 de la presente Convención.
4. Para cualquier Estado que notifique su consentimiento en obligarse por un Protocolo anexo a la presente Convención después de la fecha en que 20 Estados hubieren notificado su consentimiento en obligarse por él, el Protocolo entrará en vigor seis meses después de la fecha en que ese Estado haya notificado al Depositario su consentimiento en obligarse por dicho Protocolo.

Artículo 6

Difusión

Las Altas Partes Contratantes se comprometen a dar la difusión más amplia posible en sus países respectivos, tanto en tiempo de paz como en período de conflicto armado, a la presente Convención y a sus Protocolos anexos por los que estén obligadas y, en particular, a incorporar el estudio de ellos en los programas de instrucción militar, de modo que estos instrumentos sean conocidos por sus fuerzas armadas.

Artículo 7

Relaciones convencionales a partir de la entrada en vigor
de la presente Convención

1. Cuando una de las partes en un conflicto no esté obligada por un Protocolo anexo, las partes obligadas por la presente Convención y por ese Protocolo anexo seguirán obligadas por ellos en sus relaciones mutuas.
2. Cualquier Alta Parte Contratante estará obligada por la presente Convención y por cualquiera de sus Protocolos anexos por el que ese Estado se haya obligado, en cualquier situación de las previstas en el artículo 1 y con relación a cualquier Estado que no sea parte en la presente Convención o que no esté obligado por el Protocolo de que se trate, si este último Estado acepta y aplica la presente Convención o el Protocolo anexo pertinente y así lo notifica al Depositario.
3. El Depositario informará inmediatamente a las Altas Partes Contratantes interesadas de las notificaciones recibidas en virtud del párrafo 2 del presente artículo.
4. La presente Convención y los Protocolos anexos por los que una Alta Parte Contratante esté obligada se aplicarán respecto de un conflicto armado contra esa Alta Parte Contratante, del tipo mencionado en el párrafo 4 del artículo 1 del Protocolo Adicional a los Convenios de Ginebra del 12 de agosto de 1949 para la protección de las víctimas de la guerra:
 - a) Cuando la Alta Parte Contratante sea también Parte en el Protocolo Adicional I y una autoridad como la mencionada en el párrafo 3 del artículo 96 de ese Protocolo se haya comprometido a aplicar los Convenios de Ginebra y el Protocolo I de conformidad con el párrafo 3 del artículo 96 del mencionado Protocolo, y se comprometa a aplicar la presente Convención y los pertinentes Protocolos con relación a ese conflicto; o
 - b) Cuando la Alta Parte Contratante no sea parte en el Protocolo Adicional I y una autoridad del tipo mencionado en el apartado a) *supra* acepte y aplique las obligaciones establecidas en los Convenios de Ginebra y en la presente Convención y en los Protocolos anexos pertinentes con relación a ese conflicto. Tal aceptación y aplicación surtirán los efectos siguientes con relación a tal conflicto:
 - i) los Convenios de Ginebra y la presente Convención y sus pertinentes Protocolos anexos entrarán en vigor respecto de las partes en el conflicto con efecto inmediato;
 - ii) la mencionada autoridad asumirá los mismos derechos y las mismas obligaciones que una Alta Parte Contratante en los Convenios de Ginebra, en la presente Convención y en sus pertinentes Protocolos anexos; y
 - iii) los Convenios de Ginebra, la presente Convención y sus pertinentes Protocolos anexos obligarán por igual a todas las partes en el conflicto.

La Alta Parte Contratante y la autoridad también podrán convenir en aceptar y aplicar las obligaciones establecidas en el Protocolo Adicional I a los Convenios de Ginebra sobre una base recíproca.

Artículo 8

Examen y enmiendas

1. a) En cualquier momento después de la entrada en vigor de la presente Convención, cualquier Alta Parte Contratante podrá proponer enmiendas a la presente Convención o a cualquier Protocolo anexo por el que ese Estado esté obligado. Toda propuesta de enmienda será comunicada al Depositario, quien la notificará a todas las Altas Partes Contratantes y recabará su opinión sobre la conveniencia de convocar una conferencia para considerar la propuesta. Si una mayoría, que no deberá ser menor de 18 de las Altas Partes Contratantes, conviniere en ello, el Depositario convocará sin demora una conferencia, a la que se invitará a todas las Altas Partes Contratantes. Los Estados no partes en la presente Convención serán invitados a la conferencia en calidad de observadores.
 - a) Esa conferencia podrá aprobar enmiendas que se adoptarán y entrarán en vigor de la misma forma que la presente Convención y los Protocolos anexos, si bien las enmiendas a la Convención sólo podrán ser adoptadas por las Altas Partes Contratantes y las enmiendas a un determinado Protocolo anexo sólo podrán ser adoptadas por las Altas Partes Contratantes que estén obligadas por ese Protocolo.
2. a) En cualquier momento después de la entrada en vigor de la presente Convención, cualquier Alta Parte Contratante podrá proponer protocolos adicionales sobre otras categorías de armas convencionales no comprendidas en los Protocolos existentes. Toda propuesta de protocolo adicional será comunicada al Depositario, quien la notificará a todas las Altas Partes Contratantes de conformidad con el apartado 1 a) del presente artículo. Si una mayoría, que no deberá ser menor de 18 de las Altas Partes Contratantes, conviniere en ello, el Depositario convocará sin demora una conferencia, a la que se invitará a todos los Estados.
 - a) Esa conferencia podrá, con la participación plena de todos los Estados representados en ella, aprobar protocolos adicionales, que se adoptarán de la misma forma que la presente Convención, se anexarán a ella y entrarán en vigor de conformidad con los párrafos 3 y 4 del artículo 5 de la presente Convención.

Las Altas Partes Contratantes,

Recordando que, de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas, todo Estado tiene el deber, en sus relaciones internacionales, de abstenerse de recurrir a la amenaza o al uso de la fuerza contra la soberanía, la integridad territorial o la independencia política de cualquier Estado, o en cualquier otra forma incompatible con los Propósitos de las Naciones Unidas,

Recordando además el principio general de la protección de la población civil contra los efectos de las hostilidades,

Basándose en el principio de derecho internacional según el cual el derecho de las partes en un conflicto armado a elegir los métodos o medios de hacer la guerra no es ilimitado, y en el principio que prohíbe el empleo, en los conflictos armados, de armas, proyectiles, materiales y métodos de hacer la guerra de naturaleza tal que causen daños superfluos o sufrimientos innecesarios,

Recordando además que está prohibido el empleo de métodos o medios de hacer la guerra que hayan sido concebidos para causar, o de los que quepa prever que causen daños extensos, duraderos y graves al medio ambiente natural,

Confirmando su decisión de que, en los casos no previstos en la presente Convención, en sus Protocolos anexos o en otros acuerdos internacionales, la población civil y los combatientes permanecerán, en todo momento, bajo la protección y la autoridad de los principios de derecho internacional derivados de la costumbre, de los principios de humanidad y de los dictados de la conciencia pública,

Deseando contribuir a la distensión internacional, a la terminación de la carrera de armamentos y a la instauración de la confianza entre los Estados y, por consiguiente, a la realización de la aspiración de todos los pueblos a vivir en paz,

Reconociendo la importancia de hacer todo lo posible para contribuir al logro de progresos conducentes al desarme general y completo bajo un control internacional estricto y eficaz,

Reafirmando la necesidad de continuar la codificación y el desarrollo progresivo de las normas de derecho internacional aplicables en los conflictos armados,

Deseando prohibir o restringir aún más el empleo de ciertas armas convencionales y convencidos de que los resultados positivos que se logren en esta esfera podrán facilitar las conversaciones más importantes sobre desarme destinadas a poner fin a la producción, el almacenamiento y la proliferación de tales armas convencionales,

Teniendo de relieve la conveniencia de que todos los Estados se hagan partes en la presente Convención y sus Protocolos anexos, en particular los Estados militarmente importantes,

Teniendo presente que la Asamblea General de las Naciones Unidas y la Comisión de Desarme de las Naciones Unidas pueden decidir examinar la cuestión de una posible ampliación del alcance de las prohibiciones y las restricciones contenidas en la presente Convención y sus Protocolos anexos,

Teniendo presente que el Comité de Desarme puede decidir considerar la cuestión de adoptar nuevas medidas para prohibir o restringir el empleo de ciertas armas convencionales,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1

Ámbito de aplicación

La presente Convención y sus Protocolos anexos se aplicarán a las situaciones a que se hace referencia en el artículo 2 común a los Convenios de Ginebra del 12 de agosto de 1949 relativos a la protección de las víctimas de la guerra, incluída cualquiera de las situaciones descritas en el párrafo 4 del artículo 1 del Protocolo I adicional a los Convenios.

Artículo 2

Relaciones con otros acuerdos internacionales

Ninguna disposición de la presente Convención ni de sus Protocolos anexos se interpretará de forma que menoscabe otras obligaciones impuestas a las Altas Partes Contratantes por el derecho internacional humanitario aplicable en los conflictos armados.

Artículo 3

Firma

La presente Convención estará abierta a la firma de todos los Estados en la Sede de las Naciones Unidas, en Nueva York, durante un período de 12 meses a partir del 10 de abril de 1981.

Artículo 4

Ratificación, aceptación, aprobación o adhesión

1. La presente Convención estará sujeta a la ratificación, aceptación o aprobación de los signatarios. Cualquier Estado que no haya firmado la presente Convención podrá adherirse a ella.
2. Los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión serán depositados en poder del Depositario.
3. La manifestación del consentimiento en obligarse por cualquiera de los Protocolos anexos a la presente Convención será facultativa para cada Estado, a condición de que en el momento del depósito de su instrumento de ratificación, aceptación o aprobación de la presente Convención o de adhesión a ella, ese Estado notifique al Depositario su consentimiento en obligarse por dos o más de esos Protocolos.
4. En cualquier momento después del depósito de su instrumento de ratificación, aceptación o aprobación de la presente Convención o de adhesión a ella, un Estado podrá notificar al Depositario su consentimiento en obligarse por cualquier Protocolo anexo por el que no esté ya obligado.
5. Cualquier Protocolo por el que una Alta Parte Contratante esté obligada será para ella parte integrante de la presente Convención.

3. a) Si, al cabo de un período de 10 años después de la entrada en vigor de la presente Convención no se hubiere convocado una conferencia de conformidad con los apartados 1 a) o 2 a) del presente artículo, cualquier Alta Parte Contratante podrá pedir al Depositario que convoque una conferencia, a la que se invitará a todas las Altas Partes Contratantes con objeto de examinar el ámbito y el funcionamiento de la presente Convención y de sus Protocolos anexos y de considerar cualquier propuesta de enmiendas a la Convención o a los Protocolos anexos existentes. Los Estados no partes en la Convención serán invitados a la conferencia en calidad de observadores. La conferencia podrá aprobar enmiendas, que se adoptarán y entrarán en vigor de conformidad con el apartado 1 b) supra.

b) Esa conferencia podrá asimismo considerar cualquier propuesta de protocolos adicionales sobre otras categorías de armas convencionales no comprendidas en los Protocolos anexos existentes. Todos los Estados representados en la conferencia podrán participar plenamente en la consideración de tales propuestas. Cualquier protocolo adicional será adoptado de la misma forma que la presente Convención, se anejará a ella y entrará en vigor de conformidad con los párrafos 3 y 4 del artículo 5.

c) Esa conferencia podrá considerar si deben adoptarse disposiciones respecto de la convocación de otra conferencia a petición de cualquier Alta Parte Contratante si, al cabo de un período similar al mencionado en el apartado 3 a) del presente artículo, no se ha convocado una conferencia de conformidad con los apartados 1 a) o 2 a) del presente artículo.

Artículo 9

Denuncia

1. Cualquier Alta Parte Contratante podrá denunciar la presente Convención o cualquiera de sus Protocolos anexos, notificándolo así al Depositario.

2. Cualquier denuncia de esta índole sólo surtirá efecto un año después de la recepción de la notificación por el Depositario. No obstante, si al expirar ese plazo la Alta Parte Contratante denunciante se halla en una de las situaciones previstas en el artículo 1, esa Parte continuará obligada por la presente Convención y los Protocolos anexos pertinentes hasta el fin del conflicto armado o de la ocupación y, en cualquier caso, hasta la terminación de las operaciones de liberación definitiva, repatriación o reasentamiento de las personas protegidas por las normas de derecho internacional aplicable en los conflictos armados; y, en el caso de cualquier Protocolo anexo que contenga disposiciones relativas a situaciones en las que fuerzas o misiones de las Naciones Unidas desempeñen funciones de mantenimiento de la paz, observación u otras similares en la zona de que se trate, hasta la terminación de tales funciones.

3. Cualquier denuncia de la presente Convención se considerará que se extiende a todos los Protocolos anexos por los que la Alta Parte Contratante está obligada.

4. Cualquier denuncia sólo surtirá efecto respecto de la Alta Parte Contratante que la formule.

5. Ninguna denuncia afectará las obligaciones ya contraídas por tal Alta Parte Contratante denunciante, como consecuencia de un conflicto armado y en virtud de la presente Convención y de sus Protocolos anexos, en relación con cualquier acto cometido antes de que su denuncia resulte efectiva.

Artículo 10

Depositario

1. El Secretario General de las Naciones Unidas será el Depositario de la presente Convención y de sus Protocolos anexos.

2. Además de sus funciones habituales, el Depositario informará a todos los Estados acerca de:

- las firmas de la presente Convención, conforme al artículo 3;
- el depósito de los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación de la presente Convención y de adhesión a ella, conforme al artículo 4;
- las notificaciones del consentimiento en obligarse por los Protocolos anexos, conforme al artículo 4;
- las fechas de entrada en vigor de la presente Convención y de cada uno de sus Protocolos anexos, conforme al artículo 5; y
- las notificaciones de denuncia recibidas conforme al artículo 9, y las fechas en que éstas comienzan a surtir efecto.

Artículo 11

Textos auténticos

El original de la presente Convención con los Protocolos anexos, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, será depositado en poder del Depositario, el cual transmitirá copias certificadas conformes del mismo a todos los Estados.

PROTOCOLO SOBRE FRAGMENTOS NO LOCALIZABLES

(PROTOCOLO I)

Se prohíbe emplear cualquier arma cuyo efecto principal sea lesionar mediante fragmentos que no puedan localizarse por rayos X en el cuerpo humano.

PROTOCOLO SOBRE PROHIBICIONES O RESTRICCIONES DEL EMPLEO DE MINAS, ARMAS TRAMPA Y OTROS ARTEFACTOS

(PROTOCOLO II)

Artículo 1

Ámbito material de aplicación

El presente Protocolo se refiere al empleo en tierra de las minas, armas trampa y otros artefactos definidos en él, incluidas las minas sembradas para impedir el acceso a playas, el cruce de vías acuáticas o el cruce de ríos, pero no se aplica al empleo de minas antibuques en el mar o en vías acuáticas interiores.

Artículo 2

Definiciones

A los efectos del presente Protocolo:

1. Se entiende por "mina" toda munición colocada debajo, sobre o cerca de la superficie del terreno u otra superficie cualquiera y concebida para detonar o

explotar por la presencia, la proximidad o el contacto de una persona o de un vehículo, y se entiende por "mina lanzada a distancia" toda mina, tal como ha sido definida previamente, lanzada por artillería, cohetes, morteros u otros medios similares, así como las arrojadas desde aeronaves.

2. Se entiende por "arma trampa" todo artefacto o material concebido, construido o adaptado para matar o herir y que funcione inesperadamente cuando una persona toque un objeto aparentemente inofensivo o se aproxime a él, o realice un acto que aparentemente no entrañe riesgo alguno.

3. Se entiende por "otros artefactos" las municiones y artefactos colocados manualmente que estén concebidos para matar, herir o causar daños y que funcionen por control remoto o en forma automática mediante acción retardada.

4. Se entiende por "objetivo militar", en lo que respecta a los bienes, aquellos que por su naturaleza, ubicación, finalidad o utilización contribuyan eficazmente a la acción militar o cuya destrucción total o parcial, captura o neutralización ofrezca en las circunstancias del caso una ventaja militar definida.

5. Se entiende por "bienes de carácter civil" todos los bienes que no son objetivos militares tal como están definidos en el párrafo 4.

6. El "registro" es una operación de carácter material, administrativo y técnico cuyo objeto es reunir, a los efectos de su inclusión en registros oficiales, toda la información de que se disponga y que facilite la localización de campos de minas, minas y armas trampa.

Artículo 3

Restricciones generales del empleo de minas, armas trampa y otros artefactos

- El presente artículo se aplica:
 - a las minas;
 - a las armas trampa; y
 - a otros artefactos.
- Queda prohibido en todas las circunstancias emplear las armas a las que se aplica el presente artículo, sea como medio de ataque, como medio de defensa o a título de represalia, contra la población civil como tal o contra personas civiles.
- Queda prohibido el empleo indiscriminado de las armas a las que se aplica el presente artículo. Se entiende por "empleo indiscriminado" cualquier emplazamiento de estas armas:
 - que no sea un objetivo militar ni esté dirigido contra un objetivo militar; o
 - en que se emplee un método o medio de lanzamiento que no pueda ser dirigido contra un objetivo militar determinado; o
 - que haya razones para prever que causará incidentalmente pérdidas de vidas de personas civiles, heridas a personas civiles, daños a bienes de carácter civil o una combinación de ellos, que serían excesivos en relación con la ventaja militar concreta y directa prevista.

4. Se tomarán todas las precauciones viables para proteger a las personas civiles de los efectos de las armas a las que se aplica el presente artículo. Se entiende por "precauciones viables" aquellas que son factibles o posibles en la práctica, habida cuenta de todas las circunstancias del caso, incluso consideraciones humanitarias y militares.

Artículo 4

Restricciones del empleo de minas que no sean lanzadas a distancia, armas trampa y otros artefactos en zonas pobladas

- El presente artículo se aplica:
 - a las minas que no sean lanzadas a distancia;
 - a las armas trampa; y
 - a otros artefactos.
- Queda prohibido el empleo de las armas a que se refiere el presente artículo en ciudades, pueblos, aldeas u otras zonas en las que exista una concentración similar de personas civiles y donde no se estén librando combates entre fuerzas terrestres, o donde dichos combates no parezcan inminentes, a menos que:
 - sean colocadas en objetivos militares que pertenezcan a una parte adversa o estén bajo su control, o en las inmediaciones de dichos objetivos; o
 - se tomen medidas para proteger a la población civil de los efectos de dichos artefactos, por ejemplo, instalando señales de peligro, colocando centinelas, formulando advertencias o instalando cercas.

Artículo 5

Restricciones del empleo de minas lanzadas a distancia

1. Queda prohibido el empleo de minas lanzadas a distancia, a menos que sólo se empleen dentro de una zona que sea en sí un objetivo militar o que contenga objetivos militares, y a menos que:

- se pueda registrar con precisión su emplazamiento de conformidad con el apartado a) del párrafo 1 del artículo 7; o
- en cada una de esas minas exista un mecanismo neutralizador eficaz, es decir, un mecanismo de funcionamiento automático destinado a desactivar la mina o a causar su autodestrucción cuando se prevea que ya no responde a los fines militares para los que fue colocada, o un mecanismo controlado a distancia destinado a desactivar la mina o a causar su autodestrucción cuando ya no responde a los fines militares para los que fue colocada.

2. A menos que las circunstancias no lo permitan, se formulará una advertencia previa y eficaz de todo lanzamiento o siembra de minas a distancia que pueda afectar a la población civil.

Artículo 6

Prohibición del empleo de determinadas armas trampa

1. Sin perjuicio de las normas de derecho internacional aplicables en los conflictos armados con respecto a la traición y la perfidia, se prohíbe en todas las circunstancias el empleo de:

- toda arma trampa que tenga forma de objeto portátil aparentemente inofensivo, que esté específicamente concebido y construido para contener material explosivo y detonar cuando alguien lo toque, lo manipule o se aproxime a él; o

- b) armas trampa que estén de alguna forma unidas o guarden relación con:
 - i) señales, signos o emblemas protectores reconocidos internacionalmente;
 - ii) personas enfermas, heridas o muertas;
 - iii) sepulturas, crematorios o cementerios;
 - iv) instalaciones, equipos, suministros o transportes sanitarios;
 - v) juguetes u otros objetos portátiles o productos destinados especialmente a la alimentación, la salud, la higiene, el vestido o la educación de los niños;
 - vi) alimentos o bebidas;
 - vii) utensilios o aparatos de cocina, excepto en establecimientos militares, locales militares o almacenes militares;
 - viii) objetos de carácter claramente religioso;
 - ix) monumentos históricos, obras de arte o lugares de culto que constituyan el patrimonio cultural o espiritual de los pueblos;
 - x) animales vivos o muertos.
2. Queda prohibido en todas las circunstancias el empleo de cualquier arma trampa concebida para ocasionar daños superfluos o sufrimientos innecesarios.

Artículo 7

Registro y publicación del emplazamiento de campos de minas, minas y armas trampa

1. Las partes en un conflicto llevarán un registro del emplazamiento:
 - a) de todos los campos de minas que hayan sembrado con arreglo a un plan previo; y
 - b) de todas las zonas en que hayan empleado armas trampa en gran escala y con arreglo a un plan previo.
2. Las partes se esforzarán para asegurar que quede registrado el emplazamiento de todos los demás campos de minas, minas y armas trampa que hayan sembrado o colocado.
3. Todos estos registros serán conservados por las partes, quienes deberán:
 - a) inmediatamente después del cese de las hostilidades activas;
 - i) adoptar todas las medidas necesarias y adecuadas, comprendida la utilización de esos registros, para proteger a la población civil de los efectos de los campos de minas, minas y armas trampa; y
 - ii) en los casos en que las fuerzas de ninguna de las partes se hallen en el territorio de una parte adversa, poner a disposición de cada parte adversa y del Secretario General de las Naciones Unidas toda la información que tengan en su poder sobre el emplazamiento de los campos de minas, minas y armas trampa en el territorio de la parte adversa; o
 - iii) una vez que se haya producido la retirada completa de las fuerzas de las partes del territorio de la parte adversa, poner a disposición de esa parte adversa y del Secretario General de las Naciones Unidas toda la información que tengan en su poder sobre el emplazamiento de los campos de minas, minas y armas trampa en el territorio de tal parte adversa;
 - b) cuando una fuerza o misión de las Naciones Unidas desempeñe funciones en cualquier zona, poner a disposición de la autoridad mencionada en el artículo 8 la información que dicho artículo requiere;
 - c) siempre que sea posible, disponer de común acuerdo la difusión de información sobre el emplazamiento de los campos de minas, minas y armas trampa, especialmente en los acuerdos que rijan la cesación de las hostilidades.

Artículo 8

Protección de las fuerzas y misiones de las Naciones Unidas contra los efectos de campos de minas, minas y armas trampa

1. Cuando una fuerza o misión de las Naciones Unidas desempeñe funciones de mantenimiento de la paz, observación o funciones similares en cualquier zona, cada parte en el conflicto deberá, si se lo solicita el jefe de la fuerza o misión de las Naciones Unidas en esa zona, y en la medida de sus posibilidades:
 - a) retirar o desactivar todas las minas o armas trampa de esa zona;
 - b) adoptar las medidas que sean necesarias para proteger a la fuerza o misión de los efectos de los campos de minas, minas y armas trampa durante el desempeño de sus funciones; y
 - c) poner a disposición del jefe de la fuerza o misión de las Naciones Unidas en esa zona toda la información que tenga en su poder acerca del emplazamiento de los campos de minas, minas y armas trampa en esa zona.
2. Cuando una misión de las Naciones Unidas de determinación de hechos desempeñe funciones en una zona, todas las partes en el conflicto de que se trate le proporcionarán protección. En el caso de que el tamaño de esa misión les impida hacerlo en forma adecuada, pondrán a disposición del jefe de la misión la información que tengan en su poder acerca del emplazamiento de los campos de minas, minas y armas trampa en esa zona.

Artículo 9

Cuoperación internacional en el retiro de campos de minas, minas y armas trampa

Después del cese de las hostilidades activas, las partes se esforzarán por llegar a un acuerdo entre ellas y, cuando proceda, con otros Estados y con organizaciones internacionales acerca del suministro de la información y la asistencia técnica y material, incluyendo, en las circunstancias adecuadas, las operaciones conjuntas necesarias para retirar o desactivar de otra manera los campos de minas, minas y armas trampa emplazados durante el conflicto.

Anexo técnico al Protocolo sobre Prohibiciones o Restricciones del Empleo de Minas, Armas Trampa y Otros Artefactos (Protocolo II)

Directrices sobre el registro

Cuando, conforme al Protocolo, surja una obligación de registro del emplazamiento de campos de minas, minas y armas trampa, se deberán tener en cuenta las siguientes directrices:

1. Con respecto a los campos de minas sembrados con arreglo a un plan previo y al empleo en gran escala, y también con arreglo a un plan previo, de armas trampa:

- a) deben confeccionarse mapas, diagramas u otros registros de modo que en ellos se indique la extensión del campo de minas o de la zona en que se han colocado armas trampa; y
- b) el emplazamiento del campo de minas, o de la zona en que se han colocado armas trampa, debe especificarse en relación con las coordenadas de un punto único de referencia, así como con las dimensiones estimadas de la zona que contiene minas y armas trampa en relación con ese único punto de referencia.

2. Por lo que respecta a otros campos de minas, minas y armas trampa sembradas o colocadas:

En la medida de lo posible, la información pertinente especificada en el párrafo 1 *supra* debe quedar registrada con objeto de que se puedan identificar las zonas que contienen campos de minas, minas y armas trampa.

PROTOCOLO SOBRE PROHIBICIONES O RESTRICCIONES DEL EMPLEO DE ARMAS INCENDIARIAS

(PROTOCOLO III)

Artículo 1

Definiciones

A los efectos del presente Protocolo:

1. Se entiende por "arma incendiaria" toda arma o munición concebida primordialmente para incendiar objetos o causar quemaduras a las personas mediante la acción de las llamas, del calor o de una combinación de ambos, producidos por reacción química de una sustancia que alcanza el blanco.

a) Las armas incendiarias pueden consistir, por ejemplo, en lanzallamas "fougasses", proyectiles explosivos, cohetes, granadas, minas, bombas y otros contenedores de sustancias incendiarias.

b) Las armas incendiarias no incluyen:

- i) las municiones que puedan tener efectos incendiarios incidentales, tales como municiones iluminantes, trazadoras, productoras de humo o sistemas de señalamiento;
- ii) las municiones concebidas para combinar efectos de penetración, explosión o fragmentación con un efecto incendiario adicional, tales como los proyectiles perforantes de blindaje, los proyectiles explosivos de fragmentación, las bombas explosivas y otras municiones análogas de efectos combinados, en las que el efecto incendiario no está específicamente concebido para causar quemaduras a las personas, sino a ser utilizado contra objetivos militares tales como vehículos blindados, aeronaves e instalaciones o servicios.

2. Se entiende por "concentración de personas civiles" cualquier concentración de personas civiles, sea de carácter permanente o temporal, tales como las que existen en las partes habitadas de las ciudades, los pueblos o las aldeas habitadas, o como en los campamentos o las columnas de refugiados o evacuados, o los grupos de nómadas.

3. Se entiende por "objetivo militar", en lo que respecta a los bienes, aquellos que por su naturaleza, ubicación, finalidad o utilización contribuyan eficazmente a la acción militar o cuya destrucción total o parcial, captura o neutralización ofrezca en las circunstancias del caso una ventaja militar definida.

4. Se entiende por "bienes de carácter civil" todos los bienes que no son objetivos militares tal como están definidos en el párrafo 3.

5. Se entiende por "precauciones viables" aquellas que son factibles o posibles en la práctica, habida cuenta de todas las circunstancias del caso, incluso las consideraciones humanitarias y militares.

Artículo 2

Protección de las personas civiles y los bienes de carácter civil

1. Queda prohibido en todas las circunstancias atacar con armas incendiarias a la población civil como tal, a personas civiles o a bienes de carácter civil.

2. Queda prohibido en todas las circunstancias atacar con armas incendiarias lanzadas desde el aire cualquier objetivo militar ubicado dentro de una concentración de personas civiles.

3. Queda asimismo prohibido atacar con armas incendiarias que no sean lanzadas desde el aire cualquier objetivo militar ubicado dentro de una concentración de personas civiles, salvo cuando ese objetivo militar esté claramente separado de la concentración de personas civiles y se hayan adoptado todas las precauciones viables para limitar los efectos incendiarios al objetivo militar y para evitar, y en cualquier caso reducir al mínimo, la muerte incidental de personas civiles, las lesiones a personas civiles y los daños a bienes de carácter civil.

4. Queda prohibido atacar con armas incendiarias los bosques u otros tipos de cubierta vegetal, salvo cuando esos elementos naturales se utilicen para cubrir, ocultar o camuflar a combatientes u otros objetivos militares, o sean en sí mismos objetivos militares.

باسم افغانستان:

代表阿富汗:

In the name of Afghanistan:

Au nom de l'Afghanistan:

От имени Афганистана:

En nombre del Afganistán:

باسم ألبانيا:
 代表阿尔巴尼亚:
 In the name of Albania:
 Au nom de l'Albanie:
 От имени Албании:
 En nombre de Albania:

باسم البهاما:
 代表巴哈马:
 In the name of the Bahamas:
 Au nom des Bahamas:
 От имени Багамских островов:
 En nombre de las Bahamas:

باسم الجزائر:
 代表阿尔及利亚:
 In the name of Algeria:
 Au nom de l'Algérie:
 От имени Алжира:
 En nombre de Argelia:

باسم البحرين:
 代表巴林:
 In the name of Bahrain:
 Au nom de Bahreïn:
 От имени Бахрейна:
 En nombre de Bahrein:

باسم أنغولا:
 代表安哥拉:
 In the name of Angola:
 Au nom de l'Angola:
 От имени Анголы:
 En nombre de Angola:

باسم بنغلا ديش:
 代表孟加拉国:
 In the name of Bangladesh:
 Au nom du Bangladesh:
 От имени Бангладеш:
 En nombre de Bangladesh:

باسم الأرجنتين:
 代表阿根廷:
 In the name of Argentina:
 Au nom de l'Argentine:
 От имени Аргентины:
 En nombre de la Argentina:

باسم بربادوس:
 代表巴巴多斯:
 In the name of Barbados:
 Au nom de la Barbade:
 От имени Барбадоса:
 En nombre de Barbados:

باسم استراليا:
 代表澳大利亚:
 In the name of Australia:
 Au nom de l'Australie:
 От имени Австралии:
 En nombre de Australia:

باسم بلجيكا:
 代表比利时:
 In the name of Belgium:
 Au nom de la Belgique:
 От имени Бельгии:
 En nombre de Belgique:

باسم النمسا:
 代表奥地利:
 In the name of Austria:
 Au nom de l'Autriche:
 От имени Австрии:
 En nombre de Austria:

باسم بنين:
 代表贝宁:
 In the name of Benin:
 Au nom du Bénin:
 От имени Бенина:
 En nombre de Benin:



H. E. ...
 10.11.1985

باسم بوتان :

代表不丹:

In the name of Bhutan:
Au nom de Bhoutan:
От имени Бутана:
En nombre de Bután:

باسم بوروندى :

代表布隆迪:

In the name of Burundi:
Au nom du Burundi:
От имени Бурунди:
En nombre de Burundi:

باسم بوليفيا :

代表玻利维亚:

In the name of Bolivia:
Au nom de la Bolivie:
От имени Боливии:
En nombre de Bolivia:

باسم جمهورية بيلوروسيا الاشتراكية السوفياتية :

代表白俄罗斯苏维埃社会主义共和国:

In the name of the Byelorussian Soviet Socialist Republic:
Au nom de la République socialiste soviétique de Biélorussie:
От имени Белорусской Советской Социалистической Республики:
En nombre de la República Socialista Soviética de Bielorrusia:

باسم بوتسوانا :

代表博茨瓦纳:

In the name of Botswana:
Au nom du Botswana:
От имени Ботсваны:
En nombre de Botswana:

باسم كندا :

代表加拿大:

In the name of Canada:
Au nom du Canada:
От имени Канады:
En nombre del Canadá:

باسم البرازيل :

代表巴西:

In the name of Brasil:
Au nom du Brésil:
От имени Бразилии:
En nombre del Brasil:

باسم الرأس الأخضر :

代表佛得角:

In the name of Cape Verde:
Au nom du Cap-Vert:
От имени Островов Зеленого Мыса:
En nombre de Cabo Verde:

باسم بلغاريا :

代表保加利亚:

In the name of Bulgaria:
Au nom de la Bulgarie:
От имени Болгарии:
En nombre de Bulgarie:

باسم جمهورية افريقيا الوسطى :

代表中非共和国:

In the name of the Central African Republic:
Au nom de la République centrafricaine:
От имени Центральноафриканской Республики:
En nombre de la República Centrafricana:

باسم بورما :

代表缅甸:

In the name of Burma:
Au nom de la Birmanie:
От имени Бирмы:
En nombre de Birmania:

باسم تشاد :

代表乍得:

In the name of Chad:
Au nom du Tchad:
От имени Чада:
En nombre del Chad:

باسم شيلي:

代表智利:

In the name of Chile:

Au nom du Chili:

От имени Чили:

En nombre de Chile:

باسم كوبا:

代表古巴:

In the name of Cuba:

Au nom de Cuba:

От имени Кубы:

En nombre de Cuba:



باسم الصين:

代表中国:

In the name of China:

Au nom de la Chine:

От имени Китая:

En nombre de China:

باسم قبرص:

代表塞浦路斯:

In the name of Cyprus:

Au nom de Chypre:

От имени Кипра:

En nombre de Chypre:

باسم كولومبيا:

代表哥伦比亚:

In the name of Colombia:

Au nom de la Colombie:

От имени Колумбии:

En nombre de Colombia:

باسم تشيكوسلوفاكيا:

代表捷克斯洛伐克:

In the name of Czechoslovakia:

Au nom de la Tchécoslovaquie:

От имени Чехословакии:

En nombre de Tchécoslovaquie:



باسم كوموروس:

代表科摩罗:

In the name of the Comoros:

Au nom des Comores:

От имени Коморских островов:

En nombre de las Comoras:

باسم كمبوتشيا الديمقراطية:

代表民主柬埔寨:

In the name of Democratic Kampuchea:

Au nom du Kampuchea démocratique:

От имени Демократической Кампучии:

En nombre de Kampuchea Démocratique:

باسم الكونغو:

代表刚果:

In the name of the Congo:

Au nom du Congo:

От имени Конго:

En nombre del Congo:

باسم جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية:

代表朝鲜民主主义人民共和国:

In the name of the Democratic People's Republic of Korea:

Au nom de la République populaire démocratique de Corée:

От имени Корейской Народно-Демократической Республики:

En nombre de la República Popular Democrática de Corea:

باسم كوستاريكا:

代表哥斯达黎加:

In the name of Costa Rica:

Au nom du Costa Rica:

От имени Коста-Рики:

En nombre de Costa Rica:

باسم اليمن الديمقراطية:

代表民主也门:

In the name of Democratic Yemen:

Au nom du Yémen démocratique:

От имени Демократического Йемена:

En nombre del Yémen Democrático:

باسم الدانمرك :

代表丹麦:

In the name of Denmark:

Au nom du Danemark:

От имени Дании:

En nombre de Dinamarca:

Nils David

باسم السلفادور :

代表萨尔瓦多:

In the name of El Salvador:

Au nom d'El Salvador:

От имени Сальвадора:

En nombre de El Salvador:

باسم جيبوتي :

代表吉布提:

In the name of Djibouti:

Au nom de Djibouti:

От имени Джибути:

En nombre de Djibouti:

باسم غينيا الاستوائية :

代表赤道几内亚:

In the name of Equatorial Guinea:

Au nom de la Guinée équatoriale:

От имени Экваториальной Гвинеи:

En nombre de Guinée Equatorial:

باسم دومينيكا :

代表多米尼加:

In the name of Dominica:

Au nom de la Dominique:

От имени Доминики:

En nombre de Dominica:

باسم اثيوبيا :

代表埃塞俄比亚:

In the name of Ethiopia:

Au nom de l'Éthiopie:

От имени Эфиопии:

En nombre de Ethiopia:

باسم الجمهورية الدومينيكية :

代表多米尼加共和国:

In the name of the Dominican Republic:

Au nom de la République dominicaine:

От имени Доминиканской Республики:

En nombre de la República Dominicana:

باسم فيجي :

代表斐济:

In the name of Fiji:

Au nom de Fidji:

От имени Фиджи:

En nombre de Fiji:

باسم الكوادر :

代表厄瓜多尔:

In the name of Ecuador:

Au nom de l'Équateur:

От имени Эквадора:

En nombre del Ecuador:

باسم فنلندا :

代表芬兰:

In the name of Finland:

Au nom de la Finlande:

От имени Финляндии:

En nombre de Finlandia:

André

باسم مصر :

代表埃及:

In the name of Egypt:

Au nom de l'Égypte:

От имени Египта:

En nombre de Égypte:

Esmaat Abdel Meguid
Orabi

باسم فرنسا :

代表法国:

In the name of France:

Au nom de la France:

От имени Франции:

En nombre de Francia:

André
Lequette

باسم غابون :

代表加蓬:

In the name of Gabon:

Au nom du Gabon:

От имени Габона:

En nombre del Gabón:

باسم غرينادا :

代表格林纳达:

In the name of Grenada:

Au nom de la Grenade:

От имени Гренады:

En nombre de Granada:

باسم غامبيا :

代表冈比亚:

In the name of Gambia:

Au nom de la Gambie:

От имени Гамбии:

En nombre de Gambia:

باسم غواتيمالا :

代表危地马拉:

In the name of Guatemala:

Au nom du Guatemala:

От имени Гватемалы:

En nombre de Guatemala:

باسم الجمهورية الديمقراطية الألمانية :

代表德意志民主共和国:

In the name of the German Democratic Republic:

Au nom de la République démocratique allemande:

От имени Германской Демократической Республики:

En nombre de la República Democrática Alemana:

باسم غينيا :

代表几内亚:

In the name of Guinea:

Au nom de la Guinée:

От имени Гвинеи:

En nombre de Guinea:



باسم جمهورية ألمانيا الاتحادية :

代表德意志联邦共和国:

In the name of the Federal Republic of Germany:

Au nom de la République fédérale d'Allemagne:

От имени Федеративной Республики Германии:

En nombre de la República Federal de Alemania:

باسم غينيا - بيساو :

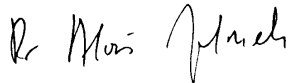
代表几内亚比绍:

In the name of Guinea-Bissau:

Au nom de la Guinée-Bissau:

От имени Гвинеи-Бисау:

En nombre de Guinea-Bissau:



باسم غانا :

代表加纳:

In the name of Ghana:

Au nom du Ghana:

От имени Ганн:

En nombre de Ghana:

باسم غيانا :

代表圭亚那:

In the name of Guyana:

Au nom de la Guyane:

От имени Гвианы:

En nombre de Guyana:

باسم اليونان :

代表希腊:

In the name of Greece:

Au nom de la Grèce:

От имени Греции:

En nombre de Grèce:

باسم هايتي :

代表海地:

In the name of Haiti:

Au nom d'Haïti:

От имени Гаити:

En nombre de Haïti:



باسم الكرسي الرسولي:
代表教廷:
In the name of the Holy See:
Au nom du Saint-Siège:
От имени Святейшего престола:
En nombre de la Santa Sede:

باسم ایران:
代表伊朗:
In the name of Iran:
Au nom de l'Iran:
От имени Ирана:
En nombre del Irán:

باسم هندوراس:
代表洪都拉斯:
In the name of Honduras:
Au nom du Honduras:
От имени Гондураса:
En nombre de Honduras:

باسم العراق:
代表伊拉克:
In the name of Iraq:
Au nom de l'Iraq:
От имени Ирака:
En nombre del Iraq:

باسم هنغاريا:
代表匈牙利:
In the name of Hungary:
Au nom de la Hongrie:
От имени Венгрии:
En nombre de Hungría:

باسم ايرلندا:
代表爱尔兰:
In the name of Ireland:
Au nom de l'Irlande:
От имени Ирландии:
En nombre de Irlanda:

Fazalini

Michael Don

باسم ايسلندا:
代表冰岛:
In the name of Iceland:
Au nom de l'Islande:
От имени Исландии:
En nombre de Islandia:

باسم اسرائيل:
代表以色列:
In the name of Israel:
Au nom d'Israël:
От имени Израиля:
En nombre de Israël:

K. Sigurmannsson

باسم الهند:
代表印度:
In the name of India:
Au nom de l'Inde:
От имени Индии:
En nombre de la India:

باسم ايطاليا:
代表意大利:
In the name of Italy:
Au nom de l'Italie:
От имени Италии:
En nombre de Italia:

Antonio Padellaro

باسم اندونيسيا:
代表印度尼西亚:
In the name of Indonesia:
Au nom de l'Indonésie:
От имени Индонезии:
En nombre de Indonesia:

باسم ساحل العاج:
代表象牙海岸:
In the name of the Ivory Coast:
Au nom de la Côte d'Ivoire:
От имени Берега Слоновой Кости:
En nombre de la Costa de Marfil:

باسم جامايكا :

代表牙买加:

In the name of Jamaica:

Au nom de la Jamaïque:

От имени Ямайки:

En nombre de Jamaica:

باسم جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية :

代表老挝人民民主共和国:

In the name of the Lao People's Democratic Republic:

Au nom de la République démocratique populaire lao:

От имени Лаосской Народно-Демократической Республики:

En nombre de la República Democrática Popular Lao:

باسم اليابان :

代表日本:

In the name of Japan:

Au nom du Japon:

От имени Японии:

En nombre del Japón:

باسم لبنان :

代表黎巴嫩:

In the name of Lebanon:

Au nom du Liban:

От имени Ливана:

En nombre del Líbano:

باسم الأردن :

代表约旦:

In the name of Jordan:

Au nom de la Jordanie:

От имени Иордании:

En nombre de Jordania:

باسم ليسوتو :

代表莱索托:

In the name of Lesotho:

Au nom du Lesotho:

От имени Лесото:

En nombre de Lesotho:

باسم كينيا :

代表肯尼亚:

In the name of Kenya:

Au nom du Kenya:

От имени Кении:

En nombre de Kenya:

باسم ليبيريا :

代表利比里亚:

In the name of Liberia:

Au nom du Libéria:

От имени Либерии:

En nombre de Liberia:

باسم كيريباتي :

代表基里巴斯:

In the name of Kiribati:

Au nom de Kiribati:

От имени Кирибати:

En nombre de Kiribati:

باسم الجماهيرية العربية الليبية :

代表阿拉伯利比亚民众国:

In the name of the Libyan Arab Jamahiriya:

Au nom de la Jamahiriya arabe libyenne:

От имени Ливийской Арабской Джамахирии:

En nombre de la Jamahiriya Arabe Libia:

باسم الكويت :

代表科威特:

In the name of Kuwait:

Au nom du Koweït:

От имени Кувейта:

En nombre de Kuwait:

باسم لىختنشتاين :

代表列支敦士登:

In the name of Liechtenstein:

Au nom du Liechtenstein:

От имени Лихтенштейна:

En nombre de Liechtenstein:

باسم لوكسمبورغ :
 代表卢森堡:
 In the name of Luxembourg:
 Au nom du Luxembourg:
 От имени Люксембурга:
 En nombre de Luxembourg:



باسم مدغشقر:
 代表马达加斯加:
 In the name of Madagascar:
 Au nom de Madagascar:
 От имени Мадагаскара:
 En nombre de Madagascar:

باسم ملاوي :
 代表马拉维:
 In the name of Malawi:
 Au nom du Malawi:
 От имени Малави:
 En nombre de Malawi:

باسم ماليزيا :
 代表马来西亚:
 In the name of Malaysia:
 Au nom de la Malaisie:
 От имени Малайзии:
 En nombre de Malasia:

باسم ملديف:
 代表马尔代夫:
 In the name of Maldives:
 Au nom des Maldives:
 От имени Мальдивов:
 En nombre de Maldivas:

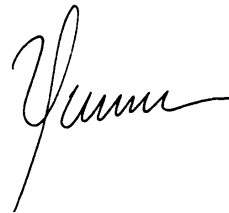
باسم مالي :
 代表马里:
 In the name of Mali:
 Au nom du Mali:
 От имени Мали:
 En nombre de Malí:

باسم مالطة :
 代表马耳他:
 In the name of Malta:
 Au nom de Malte:
 От имени Мальты:
 En nombre de Malte:

باسم موريتانيا :
 代表毛里塔尼亚:
 In the name of Mauritania:
 Au nom de la Mauritanie:
 От имени Мавритании:
 En nombre de Mauritania:

باسم موريشيوس :
 代表毛里求斯:
 In the name of Mauritius:
 Au nom de Maurice:
 От имени Маврикия:
 En nombre de Maurice:

باسم المكسيك :
 代表墨西哥:
 In the name of Mexico:
 Au nom du Mexique:
 От имени Мексики:
 En nombre de México:



باسم موناكو :
 代表摩纳哥:
 In the name of Monaco:
 Au nom de Monaco:
 От имени Монако:
 En nombre de Monaco:

باسم منغوليا :
 代表蒙古:
 In the name of Mongolia:
 Au nom de la Mongolie:
 От имени Монголии:
 En nombre de Mongolia:



باسم المغرب :
 代表摩洛哥:
 In the name of Morocco:
 Au nom du Maroc:
 От имени Марокко:
 En nombre de Marruecos:



باسم موزامبيق :
 代表莫桑比克:
 In the name of Mozambique:
 Au nom du Mozambique:
 От имени Мозамбика:
 En nombre de Mozambique:

باسم ناورو:

代表瑙魯:

In the name of Nauru:

Au nom de Nauru:

От имени Науру:

En nombre de Nauru:

باسم نيجيريا:

代表尼日利亚:

In the name of Nigeria:

Au nom du Nigéria:

От имени Нигерии:

En nombre de Nigeria:

باسم نيبال:

代表尼泊尔:

In the name of Nepal:

Au nom du Népal:

От имени Непала:

En nombre de Nepal:

باسم النرويج:

代表挪威:

In the name of Norway:

Au nom de la Norvège:

От имени Норвегии:

En nombre de Noruega:

باسم هولندا:

代表荷兰:

In the name of the Netherlands:

Au nom des Pays-Bas:

От имени Нидерландов:

En nombre de los Países Bajos:

باسم عمان:

代表阿曼:

In the name of Oman:

Au nom de l'Oman:

От имени Омана:

En nombre de Omba:

باسم باكستان:

代表巴基斯坦:

In the name of Pakistan:

Au nom du Pakistan:

От имени Пакистана:

En nombre del Pakistán:

باسم نيوزيلندا:

代表新西兰:

In the name of New Zealand:

Au nom de la Nouvelle-Zélande:

От имени Новой Зеландии:

En nombre de Nueva Zelandia:

باسم بنما:

代表巴拿马:

In the name of Panama:

Au nom du Panama:

От имени Панамы:

En nombre de Panamá:

باسم نيكاراغوا:

代表尼加拉瓜:

In the name of Nicaragua:

Au nom du Nicaragua:

От имени Никарагуа:

En nombre de Nicaragua:

باسم بابوا غينيا الجديدة:

代表巴布亚新几内亚:

In the name of Papua New Guinea:

Au nom de la Papouasie-Nouvelle-Guinée:

От имени Папуа-Новой Гвинеи:

En nombre de Papua Nueva Guinea:

باسم النيجر:

代表尼日尔:

In the name of the Niger:

Au nom du Niger:

От имени Нигера:

En nombre del Niger:

باسم باراغواي:

代表巴拉圭:

In the name of Paraguay:

Au nom du Paraguay:

От имени Парагвая:

En nombre del Paraguay:

باسم بيرو:

代表秘鲁:

In the name of Peru:

Au nom du Pérou:

От имени Перу:

En nombre del Perú:

باسم رومانيا:

代表罗马尼亚:

In the name of Romania:

Au nom de la Roumanie:

От имени Румынии:

En nombre de Roumanie:

باسم الفلبين:

代表菲律宾:

In the name of the Philippines:

Au nom des Philippines:

От имени Филиппин:

En nombre de Filipinas:

باسم رواندا:

代表卢旺达:

In the name of Rwanda:

Au nom du Rwanda:

От имени Руанды:

En nombre de Rwanda:

باسم بولندا:

代表波兰:

In the name of Poland:

Au nom de la Pologne:

От имени Польши:

En nombre de Pologne:

باسم سانت لوسيا:

代表圣卢西亚:

In the name of Saint Lucia:

Au nom de Sainte-Lucie:

От имени Сент-Люсии:

En nombre de Santa Lucia:

Ryhard Freleh

باسم البرتغال:

代表葡萄牙:

In the name of Portugal:

Au nom du Portugal:

От имени Португалии:

En nombre de Portugal:

باسم سانت فنسنت وجزر غرينادين:

代表圣文森特和格林纳丁斯:

In the name of Saint Vincent and the Grenadines:

Au nom de Saint-Vincent-et-Grenadines:

От имени Сент-Винсента и Гренады:

En nombre de San Vicente y las Granadinas:

باسم ساموا:

代表萨摩亚:

In the name of Samoa:

Au nom du Samoa:

От имени Самоа:

En nombre de Samoa:

باسم قطر:

代表卡塔尔:

In the name of Qatar:

Au nom du Qatar:

От имени Катара:

En nombre de Qatar:

باسم سان مارينو:

代表圣马力诺:

In the name of San Marino:

Au nom de Saint-Marin:

От имени Сан-Марино:

En nombre de San Marino:

باسم جمهورية كوريا:

代表大韩民国:

In the name of the Republic of Korea:

Au nom de la République de Corée:

От имени Корейской Республики:

En nombre de la République de Corée:

باسم سان تومي وبرينسيبي:

代表圣多美和普林西比:

In the name of Sao Tome and Principe:

Au nom de Sao Tomé-et-Príncipe:

От имени Сан-Томе и Принсипи:

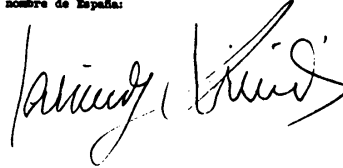
En nombre de Santo Tomé y Príncipe:

باسم المملكة العربية السعودية :
 代表沙特阿拉伯:
 In the name of Saudi Arabia:
 Au nom de l'Arabie saoudite:
 От имени Саудовской Аравии:
 En nombre de Arabia Saudita:

باسم افريقيا الجنوبية :
 代表南非:
 In the name of South Africa:
 Au nom de l'Afrique de Sud:
 От имени Южной Африки:
 En nombre de Sudáfrica:

باسم السنغال :
 代表塞内加尔:
 In the name of Senegal:
 Au nom du Sénégal:
 От имени Сенегала:
 En nombre del Senegal:

باسم اسبانيا :
 代表西班牙:
 In the name of Spain:
 Au nom de l'Espagne:
 От имени Испании:
 En nombre de España:



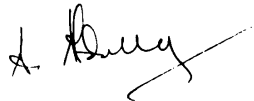
باسم سيشيل :
 代表塞舌尔:
 In the name of Seychelles:
 Au nom des Seychelles:
 От имени Сейшельских островов:
 En nombre de Seychelles:

باسم سرى لانكا :
 代表斯里兰卡:
 In the name of Sri Lanka:
 Au nom de Sri Lanka:
 От имени Шри-Ланки:
 En nombre de Sri Lanka:

باسم سيراليون :
 代表塞拉利昂:
 In the name of Sierra Leone:
 Au nom de la Sierra Leone:
 От имени Сьерра-Леоне:
 En nombre de Sierra Leona:

Abdul G. Koro
 1st May, 1981.

باسم السودان :
 代表苏丹:
 In the name of the Sudan:
 Au nom du Soudan:
 От имени Судана:
 En nombre del Sudán:



باسم سنغافوره :
 代表新加坡:
 In the name of Singapore:
 Au nom de Singapour:
 От имени Сингапура:
 En nombre de Singapur:

باسم سورينام :
 代表苏里南:
 In the name of Suriname:
 Au nom du Suriname:
 От имени Суринама:
 En nombre de Suriname:

باسم جزر سليمان :
 代表所罗门群岛:
 In the name of Solomon Islands:
 Au nom des Iles Salomon:
 От имени Соломоновых Островов:
 En nombre de las Islas Salomón:

باسم الصومال :
 代表索马里:
 In the name of Somalia:
 Au nom de la Somalie:
 От имени Сомали:
 En nombre de Somalia:

باسم سوازيلاند :
 代表斯威士兰:
 In the name of Swaziland:
 Au nom du Swaziland:
 От имени Свазиленда:
 En nombre de Swazilandia:

باسم السويد :

代表瑞典:

In the name of Sweden:

Au nom de la Suède:

От имени Швеции:

En nombre de Suecia:

Hans Blix

باسم ترينيداد وتوباغو:

代表特立尼达和多巴哥:

In the name of Trinidad and Tobago:

Au nom de la Trinité-et-Tobago:

От имени Тринидада и Тобаго:

En nombre de Trinidad y Tobago:

باسم سويسرا :

代表瑞士:

In the name of Switzerland:

Au nom de la Suisse:

От имени Швейцарии:

En nombre de Suiza:

باسم تونس:

代表突尼斯:

In the name of Tunisia:

Au nom de la Tunisie:

От имени Туниса:

En nombre de Tunes:

باسم الجمهورية العربية السورية:

代表阿拉伯叙利亚共和国:

In the name of the Syrian Arab Republic:

Au nom de la République arabe syrienne:

От имени Сирийской Арабской Республики:

En nombre de la República Árabe Siria:

باسم تركيا :

代表土耳其:

In the name of Turkey:

Au nom de la Turquie:

От имени Турции:

En nombre de Turquie:

باسم تايلاند :

代表泰国:

In the name of Thailand:

Au nom de la Thaïlande:

От имени Таиланда:

En nombre de Thaïlandia:

باسم توفالو:

代表图瓦卢:

In the name of Tuvalu:

Au nom de Tuvalu:

От имени Тувалу:

En nombre de Tuvalu:

باسم توغو:

代表多哥:

In the name of Togo:

Au nom du Togo:

От имени Того:

En nombre del Togo:

باسم أوغندا :

代表乌干达:

In the name of Uganda:

Au nom de l'Ouganda:

От имени Уганды:

En nombre de Uganda:

باسم تونغافا :

代表汤加:

In the name of Tonga:

Au nom des Tonga:

От имени Тонга:

En nombre de Tonga:

باسم جمهورية أوكرانيا الاشتراكية السوفياتية:

代表乌克兰苏维埃社会主义共和国:

In the name of the Ukrainian Soviet Socialist Republic:

Au nom de la République socialiste soviétique d'Ukraine:

От имени Украинской Советской Социалистической Республики:

En nombre de la República Socialista Soviética de Ucrania:

В. Кривош

باسم اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية:

代表苏维埃社会主义共和国联盟:

In the name of the Union of Soviet Socialist Republics:
 Au nom de l'Union des Républiques socialistes soviétiques:
 От имени Союза Советских Социалистических Республик:
 En nombre de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:



باسم الامارات العربية المتحدة:

代表阿拉伯联合酋长国:

In the name of the United Arab Emirates:
 Au nom des Emirats arabes unis:
 От имени Объединенных Арабских Эмиратов:
 En nombre de los Emiratos Arabes Unidos:

باسم المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية:

代表大不列颠及北爱尔兰联合王国:

In the name of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
 Au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:
 От имени Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:
 En nombre del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:



باسم جمهورية الكاميرون المتحدة:

代表喀麦隆联合共和国:

In the name of the United Republic of Cameroon:
 Au nom de la République-Unie du Cameroun:
 От имени Объединенной Республики Камерун:
 En nombre de la República Unida del Camerún:

باسم جمهورية تنزانيا المتحدة:

代表坦桑尼亚联合共和国:

In the name of the United Republic of Tanzania:
 Au nom de la République-Unie de Tanzanie:
 От имени Объединенной Республики Танзания:
 En nombre de la República Unida de Tanzania:

باسم الولايات المتحدة الأمريكية:

代表美利坚合众国:

In the name of the United States of America:
 Au nom des Etats-Unis d'Amérique:
 От имени Соединенных Штатов Америки:
 En nombre de los Estados Unidos de América:

باسم فولتا العليا:

代表上沃尔特:

In the name of the Upper Volta:
 Au nom de la Haute-Volta:
 От имени Верхней Вольты:
 En nombre del Alto Volta:

باسم أوروغواي:

代表乌拉圭:

In the name of Uruguay:
 Au nom de l'Uruguay:
 От имени Уругвая:
 En nombre del Uruguay:

باسم فانواتو:

代表瓦努阿图:

In the name of Vanuatu:
 Au nom de Vanuatu:
 От имени Вануату:
 En nombre de Vanuatu:

باسم فنزويلا:

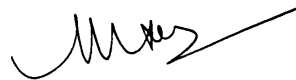
代表委内瑞拉:

In the name of Venezuela:
 Au nom du Venezuela:
 От имени Венесуэлы:
 En nombre de Venezuela:

باسم فيت نام:

代表越南社会主义共和国:

In the name of Viet Nam:
 Au nom du Viet Nam:
 От имени Вьетнама:
 En nombre de Viet Nam:



باسم اليمن:

代表也门:

In the name of Yemen:
 Au nom du Yémen:
 От имени Йемена:
 En nombre del Yemen:

باسم يوغوسلافيا:
 代表南斯拉夫:
 In the name of Yugoslavia:
 Au nom de la Yougoslavie:
 От имени Югославии:
 En nombre de Yugoslavia:



le 5 mai 1981.

I hereby certify that the foregoing text is a true copy of the Convention on prohibitions or restrictions on the use of certain conventional weapons which may be deemed to be excessively injurious or to have indiscriminate effects, concluded at Geneva on 10 October 1980, the original of which is deposited with the Secretary-General of the United Nations.

باسم زائير:
 代表扎伊尔:
 In the name of Zaïre:
 Au nom du Zaïre:
 От имени Заира:
 En nombre del Zaïre:

For the Secretary-General:
 The Legal Counsel



باسم زامبيا:
 代表赞比亚:
 In the name of Zambia:
 Au nom de la Zambie:
 От имени Замбии:
 En nombre de Zambia:

United Nations, New York,
 14 May 1981

باسم زيمبابوي:
 代表津巴布韦:
 In the name of Zimbabwe:
 Au nom du Zimbabwe:
 От имени Зимбабве:
 En nombre de Zimbabwe:

Je certifie que le texte qui précède est une copie conforme de la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination, conclue à Genève le 10 octobre 1980, dont l'original se trouve déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

باسم مجلس التضامن الاقتصادي:
 代表经济互助委员会:
 In the name of the Council for Mutual Economic Assistance:
 Au nom du Conseil d'aide économique mutuelle:
 От имени Совета Экономической Взаимопомощи:
 En nombre del Consejo de Asistencia Económica Mutua:

Pour le Secrétaire général:
 Le Conseiller juridique



باسم المجتمع الاقتصادي الأروبي:
 代表欧洲经济共同体:
 In the name of the European Economic Community:
 Au nom de la Communauté économique européenne:
 От имени Европейского экономического сообщества:
 En nombre de la Comunidad Económica Europea:

Organisation des Nations Unies, New York,
 le 14 mai 1981

CONVENÇÃO SOBRE A PROIBIÇÃO OU LIMITAÇÃO DO USO DE CERTAS ARMAS CONVENCIONAIS QUE PODEM SER CONSIDERADAS COMO PRODUZINDO EFEITOS TRAUMÁTICOS EXCESSIVOS OU FERINDO INDISCRIMINADAMENTE.

As Altas Partes Contratantes:

Recordando que todo o Estado tem o dever, em conformidade com a Carta das Nações Unidas, de se abster, nas relações internacionais, de recorrer à ameaça ou ao emprego da força contra a soberania, integridade territorial ou independência política de qualquer Estado, ou a qualquer outra forma incompatível com os objectivos das Nações Unidas;

Recordando ainda o princípio geral sobre a protecção das pessoas civis contra os efeitos das hostilidades;

Baseando-se no princípio do direito internacional segundo o qual o direito das partes num conflito armado de escolher os métodos ou os meios de guerra não é ilimitado e sobre o princípio que proíbe a utilização nos conflitos armados de armas, projectéis, matérias e, bem assim, de métodos de guerra de natureza a causar males supérfluos e sofrimento desnecessário;

Recordando também que é proibida a utilização de métodos ou meios de guerra concebidos para causar ou de que se possa esperar que causarão danos extensos, duráveis e graves ao meio ambiente;

Confirmando a sua determinação segundo a qual, nos casos não previstos pela presente Convenção e protocolos anexos ou por outros acordos internacionais, a população civil e os combatentes permanecem sob a salvaguarda dos princípios do direito internacional resultantes dos costumes estabelecidos, dos princípios da humanidade e dos ditames da consciência pública;

Desejosos de contribuir para a *détente* internacional, para o fim da corrida aos armamentos e a instauração da confiança entre os Estados e para a realização da aspiração de todos os povos de viver em paz;

Reconhecendo a importância de prosseguir todos os esforços que possam contribuir para o desarmamento generalizado e completo sob controlo internacional estrito e eficaz;

Reafirmando a necessidade de prosseguir a codificação e o desenvolvimento progressivo das regras do direito internacional aplicáveis aos conflitos armados;

Desejosos de proibir ou limitar ainda mais o uso de certas armas convencionais e acreditando que os resultados positivos obtidos nesse domínio podem facilitar as principais negociações sobre o desarmamento com vista a pôr fim à produção, ao armazenamento e à proliferação dessas armas;

Sublinhando o interesse de que todos os Estados, e particularmente os Estados militarmente importantes, se tornem partes da presente Convenção e protocolos anexos;

Considerando que a Assembleia Geral das Nações Unidas e a Comissão das Nações Unidas para o Desarmamento podem decidir examinar a questão de um possível alargamento do âmbito das proibições e limitações contidas na presente Convenção e protocolos anexos;

Considerando ainda que o Comité do Desarmamento pode decidir examinar a questão da adopção de novas medidas para proibir ou limitar o uso de certas armas convencionais;

acordaram no seguinte:

Artigo 1.º

Campo de aplicação

A presente Convenção e os protocolos anexos aplicam-se nas situações previstas pelo artigo 2º comum às Convenções de Genebra de 12 Agosto de 1949, relativas à protecção das vítimas da guerra, incluindo qualquer situação descrita no parágrafo 4 do artigo 1.º do Protocolo Adicional I às Convenções.

Artigo 2.º

Relações com outros acordos internacionais

Nenhuma disposição da presente Convenção e protocolos anexos será interpretada no sentido de diminuir outras obrigações impostas às Partes pelo direito internacional humanitário aplicável em caso de conflito armado.

Artigo 3.º

Assinatura

A presente Convenção estará aberta à assinatura de todos os Estados, na sede da Organização das Nações Unidas, em Nova Iorque, durante um período de 12 meses contados a partir de 10 de Abril de 1981.

Artigo 4.º

Ratificação, aceitação, aprovação ou adesão

1 — A presente Convenção será sujeita à ratificação, aceitação ou aprovação pelos signatários. Qualquer Estado que não tenha assinado a presente Convenção poderá aderir a ela.

2 — Os instrumentos de ratificação, aceitação, aprovação ou adesão serão depositados junto do depositário.

3 — Cada Estado poderá aceitar estar vinculado por qualquer dos protocolos anexos à presente Convenção, na condição de que, no momento do depósito do seu instrumento de ratificação, aceitação, aprovação ou adesão da presente Convenção, notifique o depositário do seu consentimento em estar vinculado por dois ou mais desses protocolos.

4 — A qualquer momento após o depósito do seu instrumento de ratificação, aceitação, aprovação ou adesão da presente Convenção, um Estado pode notificar o depositário do seu consentimento em estar vinculado a qualquer protocolo anexo de que ainda não faça parte.

5 — Todo o protocolo que vincule uma Alta Parte Contratante é uma parte integrante da presente Convenção no que diz respeito à referida Parte.

Artigo 5.º

Entrada em vigor

1 — A presente Convenção entrará em vigor seis meses após a data do depósito do 20.º instrumento de ratificação, aceitação, aprovação ou adesão.

2 — Para qualquer Estado que deposite um instrumento de ratificação, aceitação, aprovação ou adesão

após a data de depósito do 20.º instrumento de ratificação, aceitação, aprovação ou adesão, a Convenção entrará em vigor seis meses após a data do depósito desse instrumento.

3 — Cada um dos protocolos anexos à presente Convenção entrará em vigor seis meses após a data em que 20 Estados tenham notificado o seu consentimento de estarem vinculados por esse protocolo, de acordo com as disposições dos n.ºs 3 ou 4 do artigo 4.º da presente Convenção.

4 — Para qualquer Estado que notifique o seu consentimento de estar vinculado por um protocolo anexo à presente Convenção após a data em que 20 Estados notificaram o seu consentimento de estarem vinculados por esse protocolo, o protocolo entrará em vigor seis meses após a data em que o referido Estado tinha notificado o seu consentimento de estar a este vinculado.

Artigo 6.º

Difusão

As Altas Partes Contratantes comprometem-se a divulgar o mais amplamente possível no seu país, em tempo de paz como em período de conflito armado, a presente Convenção e os protocolos anexos de que eles são partes e, em especial, a incluir o seu estudo nos programas de instrução militar, de tal forma que as suas forças armadas tomem conhecimento desses instrumentos.

Artigo 7.º

Relações convencionais após a entrada em vigor da presente Convenção

1 — Quando uma das partes num conflito não está vinculada por um protocolo anexo à presente Convenção, as partes vinculadas pela presente Convenção e pelo referido protocolo anexo ficarão por eles vinculadas nas suas relações mútuas.

2 — Qualquer Alta Parte Contratante está vinculada pela presente Convenção e por qualquer protocolo em vigor para a mesma, em qualquer situação prevista pelo artigo 1.º, relativamente a qualquer Estado que não seja parte na presente Convenção ou que não esteja vinculado pelo respectivo protocolo anexo, se esse último Estado aceita e aplica a presente Convenção ou o respectivo protocolo e o notifica ao depositário.

3 — O depositário informará sem demora as Altas Partes Contratantes envolvidas de qualquer notificação recebida prevista no n.º 2 do presente artigo.

4 — A presente Convenção e os protocolos anexos pelos quais uma Alta Parte Contratante está vinculada aplicam-se a qualquer conflito armado contra a referida Alta Parte Contratante do tipo referido no parágrafo 4 do artigo 1.º do Protocolo Adicional I às Convenções de Genebra de 12 de Agosto de 1949, relativo à protecção das vítimas de guerra:

- a) Quando a Alta Parte Contratante também é parte no Protocolo Adicional I e uma autoridade referida no parágrafo 3 do artigo 96.º desse Protocolo se comprometeu a aplicar as Convenções de Genebra e o Protocolo Adicional I de acordo com o parágrafo 3 do artigo 96.º do referido Protocolo e se compromete a aplicar, no que diz respeito a esse conflito, a presente Convenção e os protocolos anexos respectivos; ou
- b) Quando a Alta Parte Contratante não é parte no Protocolo Adicional I e uma autoridade do

tipo referido na alínea a) acima aceita e aplica, no que diz respeito a esse conflito, as obrigações das Convenções de Genebra e da presente Convenção e dos protocolos anexos respectivos. Essa aceitação e essa aplicação terão, relativamente a esse conflito, os seguintes efeitos:

- i) As Convenções de Genebra e a presente Convenção e os seus respectivos protocolos anexos entrarão em vigor, para as partes no conflito, com efeitos imediatos;
- ii) A referida autoridade exerce os mesmos direitos e desempenha as mesmas obrigações de uma Alta Parte Contratante nas Convenções de Genebra, na presente Convenção e nos respectivos protocolos anexos;
- iii) As Convenções de Genebra, a presente Convenção e os respectivos protocolos anexos vinculam de igual modo todas as partes em conflito.

A Alta Parte Contratante e a autoridade podem também decidir aceitar e aplicar numa base recíproca as obrigações enunciadas no Protocolo Adicional I às Convenções de Genebra.

Artigo 8.º

Revisão e emendas

1 — a) Após a entrada em vigor da presente Convenção, qualquer Alta Parte Contratante pode, a todo o momento, propor emendas à presente Convenção ou a qualquer dos protocolos anexos pela qual está vinculada. Qualquer proposta de emenda será comunicada ao depositário, que a notifica a todas as Altas Partes Contratantes perguntando-lhes se têm a intenção de convocar uma conferência para a examinar. Se uma maioria de pelo menos 18 Altas Partes Contratantes estiver de acordo, o depositário convocará em tempo oportuno uma conferência, relativamente à qual todas as Altas Partes Contratantes serão convidadas. Os Estados não partes na presente Convenção serão convidados para a conferência na qualidade de observadores.

b) Essa conferência poderá concordar com as emendas que forem adoptadas e entrarão em vigor da mesma forma que a presente Convenção e os protocolos anexos; no entanto, as emendas a esta Convenção só poderão ser adoptadas pelas Altas Partes Contratantes e as emendas a um protocolo anexo só poderão ser adoptadas pelas Altas Partes Contratantes que estão vinculadas por esse protocolo.

2 — a) Após a entrada em vigor da presente Convenção, qualquer Alta Parte Contratante pode a qualquer momento propor protocolos adicionais relacionados com outras categorias de armas convencionais não abrangidas pelos protocolos existentes. Qualquer dessas propostas de protocolo adicional será comunicada ao depositário, que a notifica a todos os Estados Partes Contratantes de acordo com a alínea a) do n.º 1 do presente artigo. Se uma maioria de pelo menos 18 Altas Partes Contratantes estiver de acordo, o depositário convocará em tempo oportuno uma conferência para a qual todos os Estados serão convidados.

b) Essa conferência poderá, com a plena participação de todos os Estados representados na Conferência, aprovar os protocolos adicionais, que serão adoptados da mesma maneira que a presente Convenção e serão ane-

xados e entrarão em vigor de acordo com as disposições dos n.ºs 3 e 4 do artigo 5.º da presente Convenção.

3 — a) Se, 10 anos após a entrada em vigor da presente Convenção, não tiver sido convocada nenhuma conferência de acordo com as alíneas a) do n.º 1 ou a) do n.º 2 do presente artigo, qualquer Alta Parte Contratante poderá solicitar ao depositário a convocação de uma conferência, na qual todas as Altas Partes Contratantes serão convidadas a examinar o âmbito de aplicação da Convenção e dos protocolos anexos e a estudar qualquer proposta de emenda à presente Convenção e aos protocolos existentes. Os Estados não partes na presente Convenção serão convidados para a conferência na qualidade de observadores. A conferência poderá aprovar emendas, que serão adoptadas e entrarão em vigor de acordo com a alínea b) do n.º 1 acima.

b) A conferência poderá também examinar qualquer proposta de protocolos adicionais relacionada com outras categorias de armas convencionais não abrangidas pelos protocolos anexos existentes. Todos os Estados nela representados poderão participar plenamente no exame dessa proposta. Os protocolos adicionais serão adoptados da mesma forma que a presente Convenção, serão anexados à presente Convenção e entrarão em vigor de acordo com os n.ºs 3 e 4 do artigo 5.º da presente Convenção.

c) A referida conferência poderá examinar se deverão ser tomadas medidas para a convocação de uma nova conferência a pedido de uma Alta Parte Contratante se, após um período idêntico ao que está estipulado na alínea a) do n.º 3 do presente artigo, não tiver sido convocada nenhuma conferência de acordo com as alíneas a) do n.º 1 ou a) do n.º 2 do presente artigo.

Artigo 9.º

Denúncia

1 — Qualquer Alta Parte Contratante pode denunciar a presente Convenção ou qualquer dos protocolos anexos, notificando o depositário da sua decisão.

2 — A denúncia só entrará em vigor um ano após a recepção pelo depositário da notificação ou da denúncia. Se, porém, no termo desse ano a Alta Parte Contratante se encontrar numa situação prevista pelo artigo 1.º, esta permanecerá vinculada pelas obrigações da Convenção e dos protocolos relevantes anexos até ao fim do conflito armado ou da ocupação e, em todo o caso, até à conclusão das operações de libertação definitiva, de repatriamento ou de estabelecimento das pessoas protegidas pelas regras do direito internacional aplicáveis em caso de conflito armado e, no caso de qualquer protocolo anexo à presente Convenção contendo disposições relativas a situações nas quais as funções de manutenção da paz de observação ou de funções idênticas são exercidas pelas forças ou missões das Nações Unidas na região em causa, até ao termo das referidas funções.

3 — Qualquer denúncia da presente Convenção aplicar-se-á igualmente a todos os protocolos anexos a cujo cumprimento a Alta Parte Contratante denunciante está vinculada.

4 — A denúncia só produzirá efeitos relativamente à Alta Parte Contratante denunciante.

5 — A denúncia não afectará as obrigações já contraídas, relativamente a um conflito armado, ao abrigo da presente Convenção e dos protocolos anexos, pela Alta Parte Contratante denunciante em relação a qual-

quer acto cometido antes que a referida denúncia se torne efectiva.

Artigo 10.º

Depositário

1 — O Secretário-Geral da Organização das Nações Unidas é o depositário da presente Convenção e dos protocolos anexos.

2 — Para além das suas funções habituais, o depositário notificará a todos os Estados:

- a) As assinaturas apostas à presente Convenção, em conformidade com o artigo 3.º;
- b) Os instrumentos de ratificação, aceitação, aprovação ou adesão à presente Convenção depositados ao abrigo do artigo 4.º;
- c) As notificações de aceitação das obrigações dos protocolos anexos à presente Convenção, em conformidade com o artigo 5.º;
- d) As datas de entrada em vigor da presente Convenção e de cada um dos protocolos anexos, em conformidade com o artigo 5.º;
- e) As notificações de denúncia recebidas em conformidade com o artigo 9.º e as datas a partir das quais têm efeito.

Artigo 11.º

Textos autênticos

O original da presente Convenção e dos protocolos anexos, cujos textos em árabe, chinês, espanhol, francês, inglês e russo são igualmente autênticos, será depositado junto do depositário, que enviará cópias devidamente certificadas a todos os Estados.

PROTOCOLO RELATIVO AOS ESTILHAÇOS NÃO LOCALIZÁVEIS (PROTOCOLO I)

É proibido utilizar qualquer arma cujo efeito principal seja ferir com estilhaços não localizáveis pelos raios X no corpo humano.

PROTOCOLO SOBRE A PROIBIÇÃO OU LIMITAÇÃO DO USO DE MINAS, ARMADILHAS E OUTROS DISPOSITIVOS (PROTOCOLO II)

Artigo 1.º

Campo de aplicação prático

O Protocolo incide sobre o uso em terra de minas, armadilhas e outros dispositivos seguidamente definidos, incluindo as minas colocadas para interditar o acesso a praias ou a travessia de vias navegáveis ou de cursos de água, mas não se aplica às minas antinavios utilizadas no mar ou nas vias de navegação interiores.

Artigo 2.º

Definições

Para efeitos do presente Protocolo:

- 1) Por «mina» entende-se qualquer munição colocada sob, no ou perto do solo ou noutra superfície e concebida para detonar ou explodir por efeito da presença, proximidade ou contacto de uma pessoa ou de um veículo e por «mina colocada à distância» entende-se uma mina assim definida lançada por peça de artilharia, lança-

- foguetes, morteiro ou meios similares ou lançada por uma aeronave;
- 2) Por «armadilha» entende-se qualquer dispositivo ou material que for concebido, construído ou adaptado para matar ou ferir e que funciona inesperadamente quando uma pessoa lhe toca ou se aproxima de um objecto aparentemente inofensivo ou quando se efectua um acto aparentemente seguro;
 - 3) Por «outros dispositivos» entende-se as munições e dispositivos colocados manualmente e concebidos para matar, ferir ou danificar e que são accionados por controlo remoto ou automaticamente após um espaço de tempo;
 - 4) Por «objectivo militar» entende-se, no que diz respeito a bens, qualquer bem que, devido à sua natureza, localização, finalidade ou utilização, fornece uma contribuição efectiva à acção militar e cuja destruição total ou parcial, captura ou neutralização proporciona durante a ocorrência uma vantagem militar precisa;
 - 5) Por «bens de carácter civil» entende-se todos os bens que não são objectivos militares tal como definidos no n.º 4);
 - 6) Por «registo» entende-se uma operação de ordem material, administrativa e técnica destinada a recolher, para a inscrever nos documentos oficiais, toda a informação disponível que permita localizar facilmente os campos minados, as minas e as armadilhas.

Artigo 3.º

Restrições gerais quanto ao uso de minas, armadilhas e outros dispositivos

1 — O presente artigo aplica-se a:

- a) Minas;
- b) Armadilhas; e
- c) Outros dispositivos.

2 — É proibido, em todas as circunstâncias, dirigir as armas sobre as quais se aplica o presente artigo contra a população civil em geral ou contra indivíduos civis, quer seja a título ofensivo, defensivo ou de represálias.

3 — É proibido o uso indiscriminado das armas às quais se aplica o presente artigo. Por uso indiscriminado entende-se o emprego dessas armas:

- a) Que não seja num objectivo militar ou que não esteja dirigido a um objectivo militar; ou
- b) Que implique a utilização de um método ou de um meio de transporte que não possibilite serem dirigidas contra um objectivo militar determinado; ou
- c) Que se preveja que possam causar acidentalmente a perda de vidas humanas à população civil, ferimentos às pessoas civis, danos nos bens civis ou uma combinação destas perdas e danos, que seriam excessivos relativamente à vantagem militar concreta e directa esperada.

4 — Serão tomadas todas as precauções possíveis para proteger os civis dos efeitos das armas às quais se aplica o presente artigo. Por precauções possíveis entende-se as precauções que são praticáveis ou que são praticamente possíveis de tomar em consideração relativa-

mente às condições do momento, nomeadamente as considerações de ordem humanitária e de ordem militar.

Artigo 4.º

Restrições ao uso de minas para além das minas com controlo à distância, armadilhas e outros dispositivos colocados nas zonas habitadas.

1 — O presente artigo aplica-se:

- a) Às minas, para além das minas com controlo à distância;
- b) Às armadilhas; e
- c) Aos outros dispositivos.

2 — É proibido usar as armas às quais se aplica o presente artigo em qualquer cidade, vila ou outra zona em que se encontre uma concentração análoga de pessoas civis e onde não ocorram combates entre as forças terrestres ou que estes não estejam iminentes, salvo se:

- a) Estas armas não estiverem colocadas num objectivo militar ou nas proximidades de um objectivo militar pertencente a uma parte adversa ou sob o seu controlo; ou
- b) Não forem tomadas medidas para proteger a população civil contra os seus efeitos, por exemplo através da afixação e difusão de avisos, da colocação de sentinelas ou da instalação de cercas.

Artigo 5.º

Restrições ao uso de minas com controlo à distância

1 — É proibido o uso de minas com controlo à distância, salvo se essas minas forem utilizadas exclusivamente numa área que constitua um objectivo militar ou que contenha objectivos militares, a menos que:

- a) A sua localização seja registada com exactidão, em conformidade com a alínea a) do n.º 1 do artigo 7.º; ou
- b) Seja utilizado um mecanismo eficaz de neutralização em cada uma dessas minas, isto é, mecanismo de auto-iniciação concebido para desactivar a mina ou para provocar a sua autodestruição desde que esteja previsto que ela já não servirá para os fins militares em razão dos quais foi posicionada, ou um mecanismo comandado por controlo remoto concebido para a desactivar ou para a destruir quando esta já não servir mais para os fins militares em razão dos quais foi posicionada.

2 — Será dado um pré-aviso efectivo aquando do lançamento ou colocação de minas com controlo à distância que possam afectar a população civil, salvo se as circunstâncias não o permitirem.

Artigo 6.º

Proibição do uso de certas armadilhas

1 — Sem prejuízo das regras das leis internacionais aplicáveis aos conflitos armados relativos à traição e à perfídia, é proibido em todas as circunstâncias fazer uso de:

- a) Quaisquer minas que tenham a aparência de objectos portáteis inofensivos que sejam expres-

samente concebidos e construídos para conterem uma carga explosiva e que produzam uma detonação quando os deslocamos ou quando nos aproximamos deles; ou

- b) Armadilhas que estejam montadas ou associadas, por qualquer processo:
- i) A emblemas, sinais ou sinalizações protectores reconhecidos internacionalmente;
 - ii) A doentes, feridos ou mortos;
 - iii) A locais de inumação, a crematórios ou a campas;
 - iv) A instalações, equipamento, abastecimento ou transportes sanitários;
 - v) A brinquedos de crianças ou a outros objectivos portáteis ou a produtos especialmente destinados à alimentação, à saúde, à higiene, ao vestuário ou à educação das crianças;
 - vi) Aos alimentos ou às bebidas;
 - vii) Aos utensílios de cozinha ou aos aparelhos de uso doméstico, salvo nos estabelecimentos militares, nos locais militares e depósitos de aprovisionamento militares;
 - viii) Aos objectos de carácter indiscutivelmente religioso;
 - ix) A monumentos históricos, a obras de arte ou lugares de culto que constituem o património cultural ou espiritual dos povos;
 - x) Aos animais ou às carcaças dos animais.

2 — É proibido em todas as circunstâncias utilizar minas que foram concebidas para causar ferimentos inúteis ou sofrimento supérfluo.

Artigo 7.º

Registo e publicação da localização cartográfica dos campos minados, das minas e das armadilhas

As partes num conflito registarão a localização cartográfica:

- a) De todos os campos minados pré-planeados montados por elas próprias;
- b) De todas as zonas nas quais montaram em grande escala e de forma pré-planeada as armadilhas.

2 — As partes esforçar-se-ão por assegurar o registo da localização cartográfica de todos os outros campos minados, minas e armadilhas que colocaram ou montaram.

3 — Todos esses registos serão conservados pelas partes, que deverão:

- a) Imediatamente após a cessação das hostilidades activas:
 - i) Tomar todas as medidas necessárias e adequadas, incluindo a utilização desses registos, para proteger os civis contra os efeitos dos campos minados, minas e armadilhas; e quer
 - ii) Nos casos em que as forças de nenhuma das partes se encontre no território da parte adversa, trocar entre elas e fornecer

ao Secretário-Geral da Organização das Nações Unidas toda a informação na sua posse relativa à localização cartográfica dos campos minados, minas e armadilhas que se encontrem no território da parte adversa; quer

- iii) Assim que as forças das partes se tenham retirado totalmente do território da parte adversa, fornecer à referida parte adversa e ao Secretário-Geral da Organização das Nações Unidas toda a informação na sua posse relativa à localização cartográfica dos campos minados, minas e armadilhas que se encontrem no território dessa parte adversa;

- b) Sempre que uma força ou missão das Nações Unidas executar as suas funções numa zona ou em quaisquer zonas, fornecer à autoridade mencionada no artigo 8.º a informação exigida por esse artigo;
- c) Sempre que possível, por acordo mútuo, garantir a publicação da informação relativa à localização cartográfica dos campos minados, minas e armadilhas.

Artigo 8.º

Protecção das missões e forças das Nações Unidas contra os efeitos dos campos minados, minas e armadilhas

1 — Sempre que uma força ou missão das Nações Unidas executar funções de manutenção da paz, de observação ou funções análogas numa zona, cada uma das partes no conflito, caso seja exigido pelo chefe da força ou da missão das Nações Unidas na zona em questão, deverá, na medida do possível:

- a) Retirar ou tornar inofensivas todas as armadilhas ou minas na zona em causa;
- b) Tomar as medidas que julgue serem necessárias para proteger a força ou a missão contra os efeitos dos campos minados, minas e armadilhas durante o período em que desempenhem as suas tarefas;
- c) Pôr à disposição do chefe da força ou da missão das Nações Unidas, na zona em questão, toda a informação que tiver na sua posse relativa aos campos minados, minas e armadilhas que se encontrem nessa zona.

2 — Sempre que uma missão de averiguação das Nações Unidas exercer as suas funções numa zona, a parte envolvida no conflito em causa dever-lhe-á fornecer protecção, salvo se, devido à complexidade dessa missão, não for possível fazê-lo de forma satisfatória. Nesse caso, a parte deverá pôr à disposição do chefe da missão a informação que tiver na sua posse relativa à localização cartográfica dos campos minados, minas e armadilhas que se encontrem nessa zona.

Artigo 9.º

Cooperação internacional para a desminagem dos campos minados, das minas e das armadilhas

Após o fim das hostilidades activas, as partes esforçar-se-ão por concluir um acordo, entre elas e se possível com outros Estados e com organizações internacionais, sobre o fornecimento de informação e concessão de

assistência técnica e material, incluindo, se as circunstâncias o permitirem, a organização de operações conjuntas, necessárias para desminar ou neutralizar de alguma forma os campos minados, as minas e as armadilhas instaladas durante o conflito.

ANEXO TÉCNICO AO PROTOCOLO SOBRE A PROIBIÇÃO OU LIMITAÇÃO DO USO DE MINAS, ARMADILHAS E OUTROS DISPOSITIVOS (PROTOCOLO II).

Critérios de registo

Sempre que o Protocolo preveja a obrigação de se registar a localização cartográfica dos campos minados, minas e armadilhas, dever-se-ão observar os seguintes princípios:

- 1) No que diz respeito aos campos minados pré-planeados e à utilização em grande escala e pré-planeada de armadilhas:
 - a) Organizar mapas, diagramas ou outros documentos de forma a indicar a extensão do campo minado ou da zona armadilhada; e
 - b) Precisar a localização cartográfica do campo minado ou da zona armadilhada em relação às coordenadas de um ponto de referência único e as dimensões previstas da zona que contém as minas e as armadilhas, em relação a esse ponto de referência único;
- 2) No que diz respeito aos outros campos minados, minas e armadilhas colocadas ou montadas, na medida do possível, registar a informação pertinente especificada no n.º 1) acima referido, de forma a permitir localizar as zonas que contêm campos minados, minas e armadilhas.

PROTOCOLO SOBRE A PROIBIÇÃO OU LIMITAÇÃO DO USO DE ARMAS INCENDIÁRIAS (PROTOCOLO III)

Artigo 1.º

Definições

Para efeitos do presente Protocolo:

- 1) Entende-se por «arma incendiária» qualquer arma ou munição que foi essencialmente concebida para incendiar objectos ou para causar queimaduras a pessoas através de chamas, de calor ou de uma combinação de chamas e calor, desencadeada, por uma reacção química de uma substância lançada ao alvo.
 - a) As armas incendiárias poderão adoptar a forma, por exemplo, de lança-chamas, de fogas, de obuses, de foguetes, de granadas, de minas, de bombas e de outros dispositivos com substâncias incendiárias.
 - b) As armas incendiárias não incluem:
 - i) As munições que possam produzir efeitos incendiários fortuitos, como, por exemplo, as munições iluminantes, tracejantes, fumígenas ou os sistemas de sinalização;
 - ii) As munições que são concebidas para combinar os efeitos de penetração, detonação ou fragmentação com um efeito

incendiário adicional, como por exemplo os projectéis perfurantes, os obuses de fragmentação, as bombas explosivas e as munições similares de efeitos combinados em que o efeito incendiário combinado não visa expressamente causar queimaduras a pessoas, mas a ser utilizado contra os objectivos militares, tais como veículos blindados, aviões e edifícios ou instalações para apoio logístico;

- 2) Entende-se por «concentração de civis» uma concentração de civis, quer seja permanente ou temporária, como é o caso das zonas habitadas das cidades e vilas ou aldeias habitadas ou como das que constituem os campos e as colónias de refugiados ou de evacuados ou os grupos de nómadas;
- 3) Entende-se por «objectivo militar», no que diz respeito a «bens», qualquer bem que, pela sua natureza, localização, destino ou utilização, fornece uma contribuição efectiva à acção militar e cuja destruição total ou parcial, captura ou neutralização proporciona a ocorrência de uma vantagem militar precisa;
- 4) Entende-se por «bens de carácter civil» todos os bens que não são objectivos militares no sentido dos do n.º 3);
- 5) Entende-se por «eventuais precauções» as precauções que são praticáveis ou que são praticamente possíveis, tendo em consideração todas as condições nesse momento, nomeadamente as considerações de ordem humanitária e de ordem militar.

Artigo 2.º

Protecção de civis e de bens de carácter civil

1 — É proibido em todas as circunstâncias fazer da população civil como tal, civis isolados ou bens de carácter civil objecto de ataque com armas incendiárias.

2 — É proibido em todas as circunstâncias fazer de um objectivo militar situado no interior de uma concentração de civis o objecto de um ataque com armas incendiárias lançadas por avião.

3 — É proibido para além disso fazer de um objectivo militar situado no interior de uma concentração de civis objecto de um ataque com armas incendiárias que não sejam as armas incendiárias lançadas por avião, excepto quando um tal objectivo militar está nitidamente separado da concentração de civis e quando todas as precauções possíveis foram tomadas para controlar os efeitos incendiários sobre o objectivo militar e para evitar, e em qualquer caso para minimizar, perdas acidentais de vidas humanas da população civil, queimaduras que poderiam ser causadas aos civis e os danos a bens de carácter civil.

4 — É proibido submeter florestas e outros tipos de cobertura vegetal a ataques com armas incendiárias, excepto quando esses elementos naturais são utilizados para cobrir, dissimular ou camuflar os combatentes ou outros objectivos militares ou são eles próprios os objectivos militares.